

K16
II

D

IRISH AT HOME

OR

ḡaeḡilḡ ṡa mbaile

BY

máire ní ceallaáin, b.e.

ṡe ḡraṡ ḡriḡe

REVISED AND ENLARGED EDITION CONTAINING
PRAYERS COMMONLY USED IN IRELAND



MAUNSEL AND ROBERTS, LTD.

Price Two Shillings and Sixpence net.

QCC

5 1/1

CLAR
klawr
CONTENTS

		PAGE
	Preface by Father Toal	4
	Preface by Eóin Mac Néill	5
	Preface to the Second Edition	6
	Preface to the First Edition	7
	How to use this Phrase Book	8
	Phonetic Key	9
	"You," "your," etc. Singular and Plural forms	10
1.	Beannúighe : Salutations	11
2.	An Aimsir : Phrases and Vocabulary on the Weather	14
3.	Dialogue I : "On the Street" [Introducing sentences on (1) and (2)]	18
4.	Phrases and Vocabulary for Table	20
5.	Dialogue II : "At the Tea-Table"	23
6.	Phrases on Sensations : Hunger, Anger, etc.	27
7.	Dialogue III : "A Short Visit to a Neighbour's House" [Introducing sentences on (6)]	36
8.	Dialogue IV : "Sickness and Health"	39
9.	Dialogue V : "Shopping"	43
10.	Dialogue VI : "At the Seaside"	46
11.	Dialogue VII : "In Dublin"	50
12.	A Letter to a Friend	53
13.	Beginning and Ending of Letters in Irish	55
14.	Numerals : Cardinal, Ordinal, and Personal	56
15.	The Clock	57
16.	Money and Weights	58
17.	Verbs : Both Regular and Irregular	
18.	The Ordinary Prayers	



WHAT FATHER TOAL SAYS ABOUT THIS BOOK

RÉAMRÁD

This Phrase Book is intended for those who wish to become speakers of Irish by private study. It takes the place, as far as a book can, of the living teacher. It gives the student the conversational phrases he would get from a native speaker; and gives him also an approximate pronunciation.

The only way to become a speaker of a language is to memorise and master phrases.

A Guard on an Irish Railway became a splendid speaker of Irish in a short time by getting a phrase every day from some one of the passengers, and memorising it between the stations.

Another man—a farmer—got his son to read aloud for him a sentence from O'Growney every night. This he rhymed over that night and all the next day. In a few years he could speak Irish, and was able to teach an Irish Class. At that time the son, who had taught him, could not converse for ten seconds in Irish!

These men became speakers by memorising phrases got in a haphazard, disconnected way. The student who uses this Phrase Book should become a speaker more easily and quickly. It is scientifically composed of dialogues containing all the forms of speech necessary for conversation. The phrases are of the right kind. They are conversational, and subjective, *i.e.*, personal; they are long and idiomatic. *It is the best phrase book I know.*

HOW TO USE THE BOOK.

First get the pronunciation of the phrase. If you can get someone to read the phrases to you, all the better; if not, then make out the pronunciation from the book.

Having got the pronunciation of the phrases, you must then thoroughly memorise and master them. This is essential.

by rote. While reciting it, visualise the idea, Get off only
ed.

dialogues, already learned. *Constant repetition of a few phrases is the secret of success.* Three hundred sentences, thoroughly mastered, will make one a speaker of any language.

I believe that one who has thoroughly mastered the dialogues in this book will have acquired a good conversational knowledge of Irish. Getting a taste for speaking Irish from this book, he will, I hope, not rest satisfied until he has become a splendid speaker of the language.

Although the book is primarily intended for the private student, it would be a splendid book also for a teacher of a Phrase Method Class.

I pray that this little book may be the means of making many speakers of Irish.

SO RAB DRAC DRIGHE AR AN LEABAR SEO AGUS AR GAC DUINE
DÁ MBAINFÉD ÚSÁID AS! SO GCUIDISÍR SÍ LEO CÚM AN GÁEILIS
DO LABAIRT CÚM BINN BLASTA IS DO LABAIR SÍ FÉIN Í!

DOMHNALL Ó TUATHAIL.

LÁ FÉIL' PÁDRAIG, 1920.

WHAT EOIN MAC NEILL SAYS TO THE LEARNER

The author of this little book is a native Irish speaker from the Aran Islands. She is also a trained, experienced, and highly successful teacher of Irish. The book will be especially useful to learners who will have an opportunity of perfecting their knowledge of Irish by visiting the Irish-speaking districts of Connacht, the phrases being all based on the ordinary usage of those districts. With regard to the use to be made of the book, I can only support the advice given by Father Toal in the Introduction. Thorough memorising of consecutive passages, *spoken aloud with natural rapidity*, affords at once the easiest method and the most secure foundation for learning a language.

EOIN MAC NEILL.



PREFACE TO THE SECOND EDITION

Since the first large edition of IRISH AT HOME appeared in July of last year (1921) several reprints have been called for in quick succession. As little more than six months have passed, then, since the book was published, it would seem that it has filled a definite want in the Irish educational world. And the steadily increasing demand for it which comes both from Ireland and abroad, especially America, would go to show that the place it has achieved for itself bids fair to be permanent. I have thought it well, therefore, to take advantage of the call for a further reprint by preparing a second and entirely new edition. Though I have seen no reason to make any essential change in the work, either in structure or detail, I have thoroughly revised it throughout, and have as far as possible made use of the suggestions for its improvement which have come from the uniformly friendly reviews of the book and from private sources. I have also added a new section giving the ordinary prayers in the forms which are commonly in use throughout Ireland, and which I have treated on the same system as that hitherto used in the book. This additional feature will, I trust, increase the usefulness of the little work, both for the private students, for whom it was originally intended, and for Gaelic teachers, who have used it so extensively and found it so helpful in their class work. That it may also speed the day when Irish will be the common vernacular of our people is my earnest prayer.

máire ní ceallacáin.

lá féile Bríge 1922.

PREFACE TO THE FIRST EDITION

This Phrase Book is primarily intended for those desiring to acquire a knowledge of spoken Irish and who have not the opportunity of attending classes or of availing themselves of private tuition.

It is planned on the Phrase Method, as a lengthy experience in the teaching of Irish has convinced the writer that this is the best method of imparting a practical knowledge of the language to the beginner. In accordance with this plan the phrases have been grouped into dialogues, or connected conversations, on ordinary, every-day subjects in common use in town or country.

The Irish pronunciation of every phrase is given in English spelling, so that the learner is spared the inconvenience of referring to any puzzling phonetic key. There are some soft sounds in Irish which are difficult to represent by English spelling, but these have been specially dealt with so as to enable the learner to master them. The phonetics here used have been submitted to persons absolutely unacquainted with Irish sounds, and the result has been that the pronunciation of the various phrases could scarcely be improved.

Such practical results have proved much more satisfactory than any elaborate or complicated system of phonetics, which is apt to confuse the beginner.

The book can be used with great advantage by those who already have some knowledge of spoken Irish, and also by those who are either learning or teaching on the Phrase Method. The writer knows that there is great need for such a publication, and hopes that this little book may stimulate interest in the study of spoken Irish, and that it will put many on the right way of eventually mastering the language.

m. ní ceallacáin.

HOW TO USE THIS PHRASE BOOK

To obtain the full benefit out of the system adopted in this book the learner must get off by heart the phrases, starting at the first dialogue, and committing it to memory so that it can be repeated right through without the assistance of the book. Each of the succeeding dialogues should be acquired in the same manner. This is essential, as the dialogues have been so framed as to include almost all the necessary constructions used in ordinary conversation.

The learner will find, after he has mastered the dialogues as directed, that by splitting up the phrases and sentences, re-grouping them, and inserting different words here and there, he will be able to express almost any idea in ordinary conversation out of the material he has acquired. For instance: "CÁ OCRAS ORM" can be changed to express the sensation of thirst, fear, etc., by deleting the word "OCRAS" and substituting "CART," "EAGLA," etc., and so on.

The phrases must first be learned singly, and in the case of long sentences, as marked off in periods. They must be repeated aloud over and over again until they can be pronounced fluently. When so acquired they must be run together and spoken off without stop or hesitation, just as one would speak a similar phrase or sentence in English. At the same time the phrase must be closely connected with the idea in the mind, as, for instance, when saying "CÁ MÉ PUAR" one should vividly imagine the physical sensation of cold, and try to feel as if one were really cold. Do not go on to a new phrase or sentence until the previous one has been thoroughly mastered, as a number of sentences only half learned are so much lumber to the brain, and after a little time confuse the learner and have a most discouraging effect.

The student should take every opportunity of testing his knowledge and accuracy of pronunciation by conversing with Irish speakers. He will thus be greatly encouraged, and will so feel that he is making real progress.

m. nī ceallacáin.

PHONETIC KEY

a	like a	in	man, cat.
aa	„ a	„	car.
ee	„ ee	„	teeth, feel.
e	„ e	„	pet, wet.
ī	„ i	„	fire, sire.
i	„ i	„	fit, ill.
ō	„ o	„	store, bore.
o	„ o	„	on, hot.
oo	„ oo	„	tooth, cool.
u	„ u	„	tub, up.
aw	„ aw	„	hawl, saw.
ae	„ ae	„	Gael.
ow	„ ow	„	cow, how.

The sounds difficult to represent by English spelling are "ch" and "gh." "Ch" is like "ch" in "loch," but is difficult to pronounce at the beginning of word, so for initial "ch" is put "kh" throughout the book, as it is the nearest approach to it in English spelling. To get the sound perfectly one must hear it. So also with "gh."

Where ˘ occurs over a vowel it is to denote that the vowel is short as in kōh. [ō like o in hot, not like o in oh.]

SOUNDS OF THE ASPIRATED LETTERS IN IRISH

ṽ and ṁ	= v, in Munster.
„ (initial)	= v, in Connaught when slender, but w when broad, as ṽí, vee; ṽó, wó. But at end of word always v, as annav, onnav.
ċ	= ch.
ṽ	= gh at beginning of word when broad, y when slender, but in the middle or end of a word is silent, as ṽuit, ghuith; ṽíṽ, yeev; seav, shah.
š	= gh, but in the middle or end of word, silent. (At end of word it is generally pronounced "g" in Munster, as eavš, íree (írig).)
ḟ	= silent.
ḡ	= f.
š and ṭ	= h.

N.B.—In Irish, unlike English, the plural form of the personal pronoun “you,” the possessive pronoun “your,” and the prepositional pronouns “on you,” “with you,” “for you,” etc., is quite different to that of the singular form. Therefore the following list giving both forms:—

[SINGULAR.]	تú	....	thoo	....	thou or you.
[PLURAL.]	siḃ	....	shiv	....	ye or you.
[S.]	oo	....	dhu	....	thy, your.
[P.]	búr	....	voor	....	your.
[S.]	ooḃ'	....	dudh	....	to or for your.
[P.]	oo búr	....	dhu voor	....	
[S.]	io' cúro	....	idh khuij (khuid)	....	in "your" portion of.
[P.]	in búr scuro	....	in voor guij (guid)	....	"you. " "
[S.]	óuit	....	ghuitch	....	to you.
[P.]	óib	....	yeev	....	" "
[S.]	asac	....	og'-guth (og-guth')	....	at you.
[P.]	asaiḃ	....	og'-gee (og-giv')	....	" "
[S.]	cugac	....	hug-gath (hooth)	....	to or towards you.
[P.]	cugaiḃ	....	hug-giv (hoo-iv)	....	"you. " "
[S.]	orac	....	urth	....	on you.
[P.]	orraiḃ	....	urree (urriv)	....	" "
[S.]	leac	....	lath	....	with you.
[P.]	liḃ	....	liv	....	" "
[S.]	romac	....	rō-ath	....	before you.
[P.]	romaiḃ	....	rō-iv	....	" "
[S.]	fúac	....	footh	....	under you.
[P.]	fúaiḃ	....	foo-iv	....	" "
[S.]	slán leac	....	slawn lath	....	Good-bye [to one person].
[P.]	slán liḃ	....	slawn liv	....	Good-bye [to more than one].
[S.]	má's é oo toil é	....	mawshae dhu hull ae	....	If you please.
[P.]	má's é búr toil é	....	mawshae voor dhul ae	....	" "

IRISH AT HOME

(ḡaeóitḡ sa mbaile)

beannuigte

ban-ee (ban-ee-ah)

SALUTATIONS

N.B.—The form in round brackets () throughout the book is that used in Munster, the Ulster and Connaught dialects being very much the same. Where there is a marked difference I give the Ulster form as well, marked (U).

1. ḡo mbeannuigtió 'Dia óuit ¹ [óib, ² Plural].	guh many djee-a (dee-a) ghuitch (ghuit) [yeev].	May God bless you.
2. 'Dia 's muire óuit [óib, Plural].	djee-iss (dee-iss) mwirrah ghuitch (ghuit) [yeev].	May God and Mary bless you.
1. ('Dia 's muire óuit.)	(dee-iss mwirrah ghuit.)	Ditto
2. ('Dia 's muire óuit is pádrais.)	(dee-iss mwirrah ghuit iss pawdhrig).	May God and Mary and Saint Patrick bless you.
1. Céad míle fáilte.	kaedh meelah fawl-tcheh (fawl-teh).	A hundred thousand wel- comes.
2. ḡo mairiú tú [siú, Pl.].	guh mwor-reh thoo [shiv].	May you live. [Used in reply to welcome.]
1. Slán aḡat [aḡaib Pl.].	slawn og'-guth (og-guth') [og'-gee (og-giv')].	Good-bye.
2. Beannaict 'Dé leat [ib] aḡus slán aḡaile.	bann'-ochth (bann-ochth') djae (dae) lath [liv] oggus slawn awolleh ³ (avolleh).	The blessing of God with you and safe home.
1. ḡo tucḡaíó 'Dia oíóce máit óuit [óib, Pl.].	guh dhug-ah djee-a (dee-a) ee-ah woh ghuitch (ghuit) [yeev].	May God give you a good night. [Good-night— going to bed.]
2. ḡo mba h-amlaíó óuit (ḡurab amlaíó óuit) [óib, Pl.].	guh muh how-lah ghuitch (gurab owlig ghuit) [yeev].	The same to you.
1. Coḡlaó sábh óuit [óib].	kullah sawv dhuitch (dhuít) [dheev].	Sound sleep to you.
1. Saoḡal faoa cúḡat [cúḡaib, Pl.].	see-ul (sae-ul) fódha hug- gath (hooth) [hug-giv (hoo-iv)].	Long life to you.

¹ Used as a salutation at any time of the day. No. 2 is the reply to No. 1.

² See page 10.

³ Liquid "ll" as "ll" in "brilliant."

1. Σο mbeannuigiú 'Oia annseo (annso) or baíl ó 'Oia annseo (annso).	guh many djee-a (dee-a) an-shuh' (an-suh'). boll ¹ ð yee-a an-shuh' (an-suh').	God bless all here. [Said when entering a house.]
2. 'Oia 's muire úuit [óib, Plural].	djee-iss (dee-iss) mwirrah ghuitch (ghuit) [yeev].	God and Mary bless you.
1. Baíl ó 'Oia ort [orraib Plural]. ²	boll ¹ ð yee-a urth [ur-ree (urriv)].	God bless you. [Prosperity from God on you.]
2. Σο mba h-amlaíú 'Ouit (Surab amlaíú 'Ouit) [óib, Pl.].	guh muh how-lah ghuitch (gurab owlig ghuit) [yeev].	The same to you.
1. 'Oia linn.	djee-a ling (dee-a ling).	God bless us. [Said after sneezing.]
1. Σο mba seacht fearr a beiréas tú (beir) | bliathain ó iníu [a beiréas sib, Pl.]. [measa.]	guh muh shochth faar a vess thoo (a ver) | bleen-un ð in-yuh' (in-yuv') [a vess shiv]. [massa.]	May you be seven times better | this time twelvemonths. [worse.]
1. Σο móavuiú 'Oia 'Oo [búr, Pl.] stór.	guh mae-dhee djee-a (dee-a) dhu [voor] sthōr	May God increase your store.
1. Σο Scuiríú 'Oia ar bealaí 'Oo leasa tú [búr leasa sib, Pl.].	guh gur-reh djee-a (dee-a) err val'-uch (val-och') dhu lassa hoo [voor lassa shiv].	May God direct you. [May God send you on the way of your improvement.]
1. Σο n-eirigiú an t-áú leat [lib, Pl.].	guh nír-ee un thaw lath [liv].	May you be lucky. [May the luck thrive with you.]
1. Σο b'rágiú 'Oia an tsáinte ásat [ásaib].	guh waw-gah (vaw-gah) djee-a (dee-a) un thlawn-tcheh (thlawn-teh) og'-guth (og-guth') [og'-giv [og-giv']].	God spare you the health.
1. Σο t'ugaiú 'Oia ciall 'Ouit [óib].	guh dhug-gah djee-a (dee-a) kee-ul dhuitch (dhuit) [dheev].	May God give you sense.
1. Σο Scúitigiú 'Oia tú [sib].	guh gootch-ee djee-a hoo [shiv].	God reward you.
1. Σο ngnóuigiú 'Oia 'Ouit [óib].	guh ngnōhee djee-a ghuitch [yeev].	God speed you.
1. Σο luaíú 'Oia leat [lib].	guh loo-hee djee-a lath [liv].	Ditto
1. Flaitéas 'Oé 'Oo' anam. [Oo búr n-anamnaib.]	flōh-uss djae (dae) dudh on'-um. [dhu voor non'-umna.]	Heaven [the Kingdom of God] to your soul. to your souls.

¹ Liquid "ll" as "ll" in "brilliant."² Said when praising a person or when addressing a person working or driving cattle.

1. Σο ηθεαναιό 'Οια τροχαιρε αρ αναμναιβ να μαρβ. [αρ α αναμ.] [αρ α η-αναμ.] [αρ α η-αναμναιβ.]	guh n-yeunah djee-a (dee-a) thrō-karreh err onumna na morrav. err a on'-um. err a hon'-um. err a non'-umna.	May the Lord have mercy on the souls of the dead. On his soul. On her soul. On their souls.
or θεανναετ 'Οε λε αναμ- ναιβ να μαρβ.	ban'-nochth (ban-nochth') djae (dae) leh on'-umna na morrav.	The blessing of God on the souls of the dead.
1. Σο μαيريό tú το ηυαιρεαετ ¹ [Σο μαيريό σιβ βύρ ηυαιρεαετ, Pl.].	guh mworreh thoo dhu noo-ee-uchth (guh mworreh shiv voor noo-ee-uchth].	May you live [to enjoy] your new state.
2. Σο μαيريό tú το σλάντε [Σο μαيريό σιβ βύρ σλάντε, Pl.].	guh mworreh thoo dhu hlawn-tch eh (hlawn- teh) [guh mworreh shiv voor slawn-tch eh].	May you live to enjoy health.
Σηυαεαρ εϋσατ.	snoochur hooth.	A good spouse to you (M.)
1. ηοολαις σόνα ουιτ [όιβ].	Nullig hunnah ghuitch (ghuit) [gheev].	A happy Christmas to you.
1 ηοολαις σύσαε | αςυς βλιαόαιν ηυα ζαν σμάλ | σο ραιβ [ραβ, U.] ασατ [ασαιβ].	Nullig hooguch | oggus blee-un noo-ah gon smawl | gur ruh [rō U.] og'-guth (og-guth') [og'-gee (og-giv')].	A merry Christmas | and a bright New Year | may you have.
1. Σο μαيريό tú is σο σκαιριό tú é.	guh mor-reh thoo iss guh gōh-eh thoo ae.	Well wear. [May you live and may you wear it.]
1. Σο μαيريό σιβ is σο σκαιριό σιβ ιαθ (Pl.).	guh mor-reh shiv is guh gōh-eh shiv ee-udh.	[May you live and may you wear them.]
1. Σο ηευιριό 'Οια αν ε-άθ ορε [ορραιβ, Pl.] | ι ριε να βλιαόηα ηυα.	guh gurreh djee-a (dee-a) un thaw urth [urree] | i-rih' na bleeuna noo-ah	May God send you good luck | throughout the New Year.
1. Σο ηβειριμιτο βεό αρ αν αμ σεο αρις. ²	guh merimidh b-yō err un om (owm). shuh (suh) areesh.	May we be alive this time twelvemonths.
1. Κάσε σόνα ουιτ [όιβ].	kawsk hunnah ghuitch (ghuit) [gheev].	A happy Easter to you.
1. θεανναετα αν τσεά- σύρ εϋσατ [εϋσαιβ].	ban'-noch-tha (ban-noch'- tha) un thaesoor hug- gath (hooth) [hug-giv (hoo-iv)].	The greetings of the season to you.
1. Λά ρεϊλε σόνα ουιτ [όιβ].	law fae'-leh sunnah ghuitch (ghuit) [gheev].	A happy feast-day to you.
1. Λά βρεϊτε σόνα ουιτ [όιβ].	law breh-eh sunnah ghuitch (ghuit) [gheev].	A happy birthday to you.

¹ The salutation used to a newly married person when wishing him or her joy.² Said at Christmas or at the end of the old year. Also when eating the first new potatoes.

AN AIMSIR
un imshir
THE WEATHER

1. NÁC BREAGH AN AIMSIR Í.	noch ¹ bir-law un imshir ee.	What fine weather it is!
2. IS BREAGH SO D'ÉIMIN, BUIÓEACAS LE DIA.	iss bir-law guh djivven (dhí-un) bwée'-uch-uss (bwae'-uch-uss) leh djee-a (dee-a).	It is [fine], indeed, thank God.
OR NÍ ² BREAGH. ÉAN BREAGH (Ulster).	nee bir-law. hon bir-law.	It is not [fine]. Ditto
1. NÁC PUAR AN LÁ É.	noch foor un law ae.	What a cold day it is.
2. IS PUAR, OR NÍ PUAR.	iss foor. nee foor.	Yes [it is cold]. No [it is not cold].
1. NÁC TE AN LÁ É?	noch t-cheh (teh) un law ae.	Is it not a warm day?
2. IS TE, OR NÍ TE.	iss t-cheh (teh). nee t-cheh (teh).	It is [warm] It is not [warm].
1. NÁC SARÚ AN OÍÓCE Í?	noch gorrav un ee-ah ee.	What a wild night it is.
NÁC FLIUC AN TRÁÉNÓNA [COINFEASGAR, U.] É?	noch fl-yuch un thraw-nóna [kunis'-gur] ae.	What a wet evening it is!
1. NÁC BREAGH SEAL AN OÍÓCE Í?	noch bir-law gal un ee-ah ee.	What a fine, bright night it is!
1. NÁC D'ONA AN AIMSIR Í?	noch dhunna un imshir ee.	What bad weather it is!
1. TÁ SÉ A' BÁISTEAC (A' PEARTAINN) | AC NÍL ANN AC CÍOT.	thaw shae a bawsh'-thuch (a far'-ing) | och neel awn (own) och kee (kih)	It is raining | but it is only a shower
1. TÁ AN BÁISTEAC (AN PEARTAINN) A' TEACHT | PÉAC AN BOGA BÁISTIĞE (TUAR CEATA).	thaw un wawsh'-thuch (un ar-ing) a tch-yochth (t-yochth) | fae-uch un bow ³ bawsh-thee (thoor-kaha).	The rain is coming | look at the rainbow.
1. SM COMARTE BÁISTIĞE (PEARTAINNE).	shin kōrha bawsh-thee (far'-ing-eh).	That is a sign of rain.
1. TÁ COSAHLAČT BÁISTIĞE (CUMIA NA PEARTAINNE) AIR | AN TRÁÉNÓNA [COINFEASGAR, U.] SEO (SO). | PÉAC NA NÉALTA DUBA.	thaw kus'ool-uchth bawsh-thee (kumma na far-ing-eh) err | un thraw-nóna [kunis-gur] shuh (suh) | fae-uch nah n-yaeltha dhuva (dhoo-a).	It looks like rain | this evening. | See those black clouds.

¹ Whenever "ch" appears in the phonetics throughout this book it is sounded like "ch" in "loch."

² In parts of Ulster éan (hon) or éa (ha) is used for negative particle ní (nee).

³ "ow" like "ow" in "how" throughout the book.

[An néal 'oub sin (san).]	[un n-yael dhuv sin (sun).]	[That black cloud.]
I. Τά αν ξριαν δ' σοι- σιυζαό (δ' ταιτνεαή). [δ' σκαίτρεαό.] [δ' lonnraó.]	thaw un ghreen a silshoo (a' thaaniv). [a' skortchah.] [a' lunnrah.]	The sun is shining. [other forms used for "shining."]
I. Τά αν ξεαλαό δ' σοι- σιυζαό | αρ αν υισγε.	thaw un ghal'-uch (ghal- och') a silshoo | err un ishka.	The moon is shining | on the water.
I. Beró an oróce geal | beró an ξεαλαό 'na suróe | sar i bpaó.	bae (beg) un ee-ah gal | bae (beg) un ghal'-uch (ghal-och') na see | sar i-wodh (i-vodh).	The night will be bright | the moon will be up | before long.
Connac mé an ξριαν δς eirge | maidin inóe.	hunnik mae un ghreen eg iree | mojjin (modhin) in-yae.	I saw the sun rising | yesterday morning.
πέαε! | naé álunn an raóarc é | an ξριαν δς oul paó (fé) | os cionn na fairge.	fae-uch | noch awlin (awling) un rirk ae | un ghreen a-gul fwee (a dhul fae) | oss ki-un (k-yown) na forrige (farrigeh).	Look! | What a beautiful sight [view] | the sun setting | over the sea.
níl ¹ na réalta le feiceál anoct.	neel na rae'-ultha leh fekawl anuchth.	The stars are not to be seen to-night.
Úi cóirneac's teinntreac ann aréir.	vee thór-nuch iss thin- thrucl (tin-thrucl) awn (own) araer.	There was thunder and lightning last night.
Τά σιοc αρ αν ταλαή.	thaw shuck err un tholav.	There is frost on the ground.
Úi sé δ' σιοc [δ' cur séaca] aréir | δςus tá an bótar sleamain.	vee shae a shuck (a-kur' hocka] araer | oggus thaw un bōhar shl-yown	It was freezing last night | and the road is slippery.
Τά sé δ' cur sneac'ta (sneac'taró).	thaw shae a-kur' shnoch- tha (shnochthig).	It is snowing.
beró na cnuic | is na sléibte | clóuyg'te te sneac'ta i mbárac.	bae (beg) na knū-ick ² | iss na shlaevtha (shlaeteh) kloodhee (klood-ee-heh) leh shnochtha im-aw- ruch.	The hills | and the moun- tains | will be covered with snow to-morrow.
níl don leac-oróre ann.	neel aen l-yack-ira awn (own).	There is no ice.
is óeas an caiteam- ainsire | beré δ' sleamnuζaó | αρ αν leic-oróre.	iss djass (dass) un kōhav im-shireh | veh a shl-yow-noo | err un leck-ira.	It is a nice pastime | to be sliding [slipping] | on the ice. [Skating is a nice pastime.]

¹ Can pu.l (hon ill) in parts of Ulster.² Pronounce ū very short and run it into the next vowel.

Lá.
 Mairín.
 Iarnóin.
 Tráénóna.
 [Coinfeasgar, Ulster].
 Oíóce.
 Aimsir.
 Meadóon-oíóce.
 Meadóon-lae.
 Breas.
 Fuar.
 Fluic.
 Te.
 Sarb.
 Bog.
 Dórcá.
 Seal.
 Tais.
 Ceomár.
 [Ceobarnaic].
 Sioc.
 Sneacá.
 Leac-oíóce.
 Leasá.
 Pluic-sneacá.
 Ceo.
 Riosáin.
 Cloca-sneacá.
 Téirneac.
 Teinntreac.
 [Lasair].
 [Splannic].

Inóe.
 Inóiu.
 I mbárac.
 Aétrusaó inóe.
 Aétrusaó i mbárac.
 Anoct.
 Aréir.
 Oíóce i mbárac.
 Mairín i mbárac.
 Tráénóna i mbárac.
 [Coinfeasgar " U.]

Uliáóin.
 Uliáóin bisig.
 Ráite.
 Mí, míosa.
 Corócíos.
 Seacáthain.
 Uair.
 Nóiméao.
 Brácaó.

law.
 mojjin (modhin).
 eer-nón.
 thraw-nóna [kunis-gur].
 ee-ah.
 im-shir.
 m-yawn (m-yaan)-ee-ah.
 m-yawn (m-yaan)-lae.
 bir-raw.
 foor.
 fl-yuch.
 t-cheh (teh).
 gorrav.
 bug.
 dhurrucha.
 gal.
 thash.
 k-yó-wur.
 [k-yó-bar-nuch].
 shuck.
 shnochtha.
 l-yack-ira.
 l-yaa [l-yaav].
 fliih-hnochtha.
 k-yó.
 rih-sov.
 klucha-shnochtha.
 thōr-nuch.
 thin-thruch (tin-thruch).
 lossir.
 splonk (splownk).

in-yae.
 in-yuh (in-yuv).
 im-awruch.
 aroo-in-yae.
 aroo-im-awruch.
 anuchth.
 araer.
 ee-ah im-awruch.
 mojjin (modhin) im-aw-
 ruch.
 thraw-nóna im-awruch.
 [kunis-gur im-awruch].

blee-un.
 blee-un vishee (vishig).
 rawha.
 mee, meesa.
 ki-keesh (ki-kee-uss).
 shochthin.
 oo-ir.
 nō-maeth.
 braw-ha.

A Day.
 Morning.
 Afternoon.
 Evening.

Night.
 Weather.
 Midnight.
 Midday.
 Fine.
 Cold.
 Wet.
 Hot, warm.
 Rough, wild.
 Soft.
 Dark.
 Bright.
 Damp.
 Foggy.
 Foggy.
 Frost.
 Snow.
 Ice.
 Thaw.
 Sleet.
 Mist.
 Haze.
 Hail-stones.
 Thunder.
 Lightning.
 Lightning.

Yesterday.
 To-day.
 To-morrow.
 The day before yesterday.
 The day after to-morrow.
 To-night.
 Last night.
 To-morrow night.
 To-morrow morning.
 To-morrow evening.
 " "

A year.
 A leap year.
 A quarter [three months].
 A month, months.
 A fortnight.
 A week.
 An hour.
 A minute.
 A second.

ΛΑΓΕΤΑΝΤΑ ΝΑ ΣΕΑΪΤΜΑΙΝΕ	lae-untha na shochthina	THE DAYS OF THE WEEK
ΘΙΑ ΛΥΑΙΝ. ΘΙΑ ΜΑΙΡΤ.	djae (dae) loon. " " mawrtch (mawrt).	Monday. Tuesday.
ΘΙΑ ΚΕΑΘΑΟΙΝ. ΘΙΑΡΘΑΟΙΝ. ΘΙΑ ΗΔΟΙΝΕ. ΘΙΑ ΣΑΪΑΙΡΝ. ΘΙΑ ΘΟΙΝΝΑΙΣ.	" " kae-dheen. djae (dae)-ar-dheen. " " heena. " " sahorn. " " dhōnee (dhownig).	Wednesday. Thursday. Friday. Saturday. Sunday.
ΜΙΟΣΑ ΝΑ ΒΛΙΑΘΝΑ	meesa na blee-una	THE MONTHS OF THE YEAR
ΕΑΝΑΙΡ. ΡΕΑΒΡΑ. ΜΑΡΤΑ. ΑΙΒΡΕΑΝ. ΒΕΑΛΤΑΙΝΕ.	annar. f-yowra. mawrtha. i-brawn (ab-brawn). b-yawl-thinnah (b-yowl-thinnah).	January. February. March. April. May.
ΜΕΙΤΕΑΜ. ΙΥΛ. ΛΥΓΝΑΣΑ. ΜΕΑΘΟΝ ΡΟΓΜΑΙΡ. ΘΕΙΡΕΑΘ ΡΟΓΜΑΙΡ.	mehiv. yool. loonassa. m-yawn fōver (m-yaan fō-ur). djerrah fōver (derrah fō-ur).	June. July. August. September. October.
ΣΑΜΑΙΝ. ΜΙ ΝΑ ΝΟΒΛΑΙΣ.	sow-in. mee-na-nullug.	November. December.
ΝΑ ΚΕΙΤΡΕ ΣΕΑΣΪΡ	na kerra sae-soor	THE FOUR SEASONS
ΑΝ ΤΕΑΡΡΑΪ. ΑΝ ΣΑΜΡΑΘ. ΑΝ ΡΟΓΜΑΙΡ. ΑΝ ΓΕΙΜΡΕΑΘ.	un thar'-ruch (th-roch'). un sowrah. un fōver (un fō-ur). un geev-rah (gee-rah).	Spring. Summer. Autumn. Winter.
ΑΝ ΝΟΒΛΑΙΣ. ΑΝ ΕΑΣΚ. ΑΝ ΚΑΡΓΑΣ. ΑΝ ΙΝΙΘ. ΑΝ ΤΕΑΚΑ. ΑΝ ΚΙΝΓΚΙΣ.	un nullig. un khawsk. un kor'-eess. un inidh. un thaka. un khin-keesh.	Christmas. Easter. Lent. Shrove. Advent. Whit.
ΑΝ ΤΣΕΑΪΤΜΑΙΝ ΣΕΟ ΕΥΣΑΙΝΝ. ΑΝ ΤΣΕΑΪΤΜΑΙΝ ΣΕΟ (ΣΟ). ΑΝ ΤΣΕΑΪΤΜΑΙΝ ΣΕΟ (ΣΟ) ΚΑΙΤΤΕ, or ΑΝ ΤΣΕΑΪΤΜΑΙΝ ΣΕΟ ΣΑΒ ΕΥΑΙΝΝ. ΑΝ ΜΙ ΣΕΟ ΕΥΣΑΙΝΝ. ΑΝ ΜΙ ΣΕΟ.	un tchochthin shuh hugging (hooing). un tchochthin shuh. un tchochthin shuh kōh-tchēh (kōh-teh). un tchochthin shuh ghuv harring. un vee shuh hugging (hooing). un vee shuh.	Next week. [This week towards us.] This week. Last week. [This week past.] Last week. [This week that went past us.] Next month. This month.

AN mí seo caite.	un vee shuh kōh-tchēh (kōh-teh).	Last month.
AN bliathain seo chugainn.	un vlee-un shuh hugging (hooing).	Next year.
1 mbliathna.	im-lee'-unah.	This year.
ANURRÓ.	an-urry' (an-urri').	Last year.
Seachtain is an lá inoiu.	shochthin iss un law in-yuh' (in-yuv').	This day week. [In the past.]
Seachtain ó inoiu.	shochthin ō in-yuh' (in- yuv').	This day week. [Future.]
mí is an lá inoiu.	mee iss un law in-yuh' (in-yuv').	This day month. [Past.]
mí ó inoiu.	mee ō in-yuh' (in-yuv').	This day month. [Future.]
Bliathain is an lá inoiu.	blee-un iss un law in-yuh' (in-yuv').	This day twelvemonths. [Past.]
Bliathain ó inoiu.	blee-un ō in-yuh' (in-yuv')	This day twelvemonths. [Future.]

ḂṢḂḂḂḂ I

og'-ollav

A DIALOGUE

AR AN tSRÁID

err un throwidh

ON THE STREET

1. Ṣo mbeannuigirṑ Dia óuit [óib]. ¹	guh many djee-a (dee-a) ghuitch (ghuit) [yeev]. ¹	May God bless you.
2. Dia 's Muire óuit.	djee-iss mwirrah ghuitch (ghuit).	May God and Mary bless you.
1. (Dia 's Muire óuit.) ²	(djee-iss mwirrah ghuit).	May God and Mary bless you.
2. (Dia 's Muire óuit is pádraig.) ²	(djee-iss mwirrah ghuit iss pawdhrig.)	May God, Mary, and Saint Patrick bless you.
1. Cé éaoi Ḃpuil tú ³ | éor ar biṑ. | (cionnus tá tú | i n-aon éor). | is pado ó éonnaic mé anois tú (is pado ná paca anois tú).	kae khee will thoo | hur err bih | (kunnus thaw thoo | in-ae-achur). | iss fodhah ō hunnik mae a-nish' hoo (iss fodha naw fokka a-nish' hoo).	How are you | at all. | It is a long time since I saw you now.
2. Tá mé (táim) Ṣo maiṑ | slán a Ḃeiréas tú (a Ḃeoirín). | Cé éaoi Ḃpuil tú féin ³ (cionnus tá tú féin)?	thaw mae (thawim) guh moh | slawn a vess thoo (a ver) | kae khee will thoo haen (kunnus thaw thoo haen).	I am well | thanks [may you be well]. | How are you yourself?
1. Táim Ṣo breas | buiéacás, le Dia.	thawim guh bir-raw | bwée'-a-chuss (bwae-a- chuss) leh djee-a (dee-a).	I am finely | thank God.
2. Naṑ breas an lá é?	noch bir-raw un law ae.	What a fine day it is!

¹ Use óib when addressing more than one person.² The usual salutation (1) and answer (2) in Munster.³ Cairé mar tá tú (kud-jae' mor thaw thoo), the form used in Ulster.

1. Is breáS go deimín |
buióeas le Dia | ac
sílim (is dóig liom) go
mbeiró átrusaó ann |
sar i bfaó.

iss bir-row guh djiven
(dhi-un) | bwee'-a-
chuss (bwa'e'-a-chuss)
leh djee-a (dee-a) | och
sheelim (iss dhō-ee
l-yum) guh mae (meg)
ahroo awn (own) | sar
i-wodh (i-vodh).

It is indeed | thank God
| but I think there will
be a change | before
long.

2. Seao | sílim (is dóig
liom) go bfuil cosa-
laet báistige (cuma na
pearáinne) air | inoiu.

shah | sheelim (iss dhō-ee
l-yum) guh will kus'-
soolachth bawshthee
(kuma na far'-ing-eh)
err | in-yuh' (in-yuv').

Yes | I think it looks like
rain | to-day.

1. Maíse | ní úeanpaó
cíot beas báistige
(pearáinne) aon doéar
(dóigbáil). | 'S amlaíó
a úeanpaó sé leas.

musha | nee yeeunuch kee
(kih) b-yug bawshthee
(far-ing-eh) aen dhüchar
(dee-vawl). | Sowla
(sowlig) a yeeunuch
shae lass.

Well | a little shower of
rain would not do any
harm. | It is what it
would do good.

2. Cá bfuil tú (cá bfuilín)
as out trátnóna |
mbárac?

kowl thoo (kaw-wilir) a
gul (a dhul) thraw-nōna
im-awruch.

Where are you going to-
morrow evening?

1. Nílim cinnte fós. |
níl rud ar bié soc-
ruigte asam.

neelim keentcheh (keen-
teh) fós | neel rudh err
bih suckree (suck-ri-
heh) og'-gum (og-gum').

I am not sure yet. | I
have nothing fixed.

2. Tar as [éuis¹] tae
éusam | agus beiró
comráó asainn le
éile.

thar eg [hig] tae huggam
(hoom) | oggus bae
(beg) kō-raw og'-ging
(og-ging') leh khacleh.

Come to tea to me | and
we will have a chat
[together].

1. Go raib [raib, U.] mife
maic asat. | Úeanpaó
mé sin (úeanpaó san)
agus fáilte.

guh ruh [rō] meela moh
og'-guth (og-guth'). |
djeenah mae shin
(deeenhudh sun) oggus
fawl-tcheh (fawl-teh).

A thousand thanks. |
I will do that and
welcome.

2. Feicpró mé (éirípeao)
i mbárac tú mar sin.
Slán asat anois.

fekah mae (khee-hudh)
im-awruch hoo mor
shin. Slawn og'-guth
(og-guth') a-nish'.

I will see you to-morrow
so. Good-bye now.

1. Deannaet dé leat |
agus slán abailte.

bann'-ochth (bann-ochth')
djae (dae) lath | oggus
slawn a-wolleh² (a-voll-
eh).

The blessing of God |
with you and safe
home.

¹ Éuis, the word used in Ulster, also used in Connaught.

² Liquid "ll" as "ll" in "brilliant."

AS bóro

eg bördh

AT TABLE

Breicpeásta, <i>or</i>	brek-fawstha.	Breakfast.
Céad- <i>proinn</i> .	kaedhfrinn.	Breakfast.
Céadlongaó (Ulster).	kal-unga.	Breakfast (U.).
Dinnéar, <i>or</i>	djeen-aer (deen-aer).	Dinner.
<i>proinn</i> .	prinn.	Dinner.
Meádon-lae (Ulster).	m-yawn-lae.	Dinner (U.).
Tae.	tae.	Tea.
Lón.	lón.	Lunch.
Supéar, <i>or</i>	suppaer.	Supper.
Séire.	shaera.	Supper.
Béile.	bae-leh.	A Meal.
Cáife.	koffeh.	Coffee.
Cócó.	kókó.	Cocoa.
Bainne.	bon-yeh.	Milk.
Uachtar.	oochthar.	Cream.
Leáinnáct.	l-yow'-nuchth.	New milk.
Blátaá.	blaw'-uch.	Buttermilk.
Uisge.	ish'-ka.	Water.
Arán.	(a)rawn.	Bread.
Im.	im (eem).	Butter.
Suá.	suv.	Jam.
Siucra.	shoo'-krah.	Sugar.
Salann.	sollan.	Salt.
Piobar.	pibber.	Pepper.
Píonéasra.	feeun-ae'-grah.	Vinegar.
Annlann.	on'-lun.	Sauce.
Dráisce.	brawsh-keh.	Mustard.
mil.	mill.	Honey.
Cáca.	kawka.	Cake.
Bonnós.	bun-nōg.	Cake.
Sruáan (Ulster).	sruhan.	Cake.
Ciste.	keesh'-tha.	Cake.
Cáca milis.	kawka millish.	Sweet cake.
Urioscaí.	briskee,	Biscuits.
Bairín-breac.	bor-reen br-yak.	Barm-brack.
Cáise.	kawsheh.	Cheese.
Leite.	lehitch-eh (letteh).	Porridge.
Brocán.	bruhan.	Gruel.
Méaós.	maeg.	Whey.
Anbrait.	on'-ruh.	Soup.
Peoil.	f-yöl.	Meat.
Suá peola.	soo f-yöla.	Gravy [the juice of meat].
Iasc.	ee'-usk.	Fish.
ḡlasraí.	glossree.	Vegetables.
Pataí, <i>or</i>	fóthee.	Potatoes.
Prátaí. ¹	prawthee.	Potatoes.
Turnaip.	thurnop.	Turnips.
Meacain.	makkin.	Parsnips.
Meacain óearḡa.	makkin yarr'-ugga.	Carrots.
Inniún.	in-yoon.	Onions.
Cóilis, <i>or</i>	kólish.	Cabbage.
Cabáiste.	kubbawshtheth.	Cabbage.

¹ The form used in Munster and Ulster.

pónairí.	pōnaree.	Beans.
péise.	paesha.	Peas.
ḡagún.	bog'-oon.	Bacon.
Slisne baḡúin.	shlishne bog'-ooin.	Rashers.
ub.	uv.	Egg.
uḡeacá.	iv-vucha (ee-ah).	Eggs.
Caoirḡeoir.	kū-eer-yōl. ¹	Mutton.
Mairḡeoir.	mortch-yōl (mort-yōl).	Beef.
Muicḡeoir.	mwick-yōl.	Pork.
Laioḡḡeoir.	lū-ee-yōl. ¹	Veal.
Tor.	thur.	Fruit.
uḡall, uḡlaí.	ool, oolee.	Apple, apples.
Oráiste, oráistí.	urawshthe, urawshthee.	An orange, oranges.
Líomóir, líomóirí.	leemōid, leemōidjee.	A lemon, lemons.
Suḡa talman.	soo thol-on.	Strawberries.
Suḡa craob.	soo kreev (kraev).	Raspberries.
Spíonáin.	spee-nawin.	Gooseberries.
peire, peirí.	pera, peree.	A pear, pears.
Pluma, plumaí.	pluma, plumee.	A plum, plums.
Smeuma.	smaera.	Blackberries.
Risíní.	risheenee.	Raisins.
Cuiríní.	kureenee.	Currants.
Silíní.	shileenee.	Cherries.
Caora pineadánna.	kū-eera ¹ (kaera) finoona.	Grapes.
peitḡeōḡa.	paeshōḡa.	Peaches.
áirní.	awrnee.	Sloes.
Cupán.	kuhpawn.	Cup.
ḡo-cupán.	fuh-khupawn.	Saucer.
Pláta, plátai.	plawtha, plawthee.	Plate, plates.
Scian, sceana.	shkeen, shkanna.	Knife, knives.
Spúnōḡ, spúnōḡa.	spoonōḡ, spoonōḡa.	Spoon, spoons.
ḡaḡlōḡ, ḡaḡlōḡa.	gowlōḡ, gowlōḡa.	Fork, forks.
Siucrán.	shoo'-krawn.	Sugar bowl.
Salannán.	sollanawn.	Salt-cellar.
Crúiscín, or Cudacán.	krooshkeen, koouch-awn.	Jug, pitcher.
Crúiscín an uaḡtair.	krooshkeen un oochthir.	Cream jug.
ḡaḡḡín.	noggeen.	Mug.
Corcán, or pota.	kurkawn, putha.	Pot.
Corcán an tae.	kurkawn un tae.	Tea-pot.
Túlán.	thoolawn.	Kettle.
ḡníoscán.	gree-uss-kawn.	Frying-pan.
Bácús.	baw'-kooss.	Oven.
ḡloine.	glū-ina. ¹	Glass.
Buioéal.	buj-ael (bud-ael).	Bottle.
Mias, miasa.	mee'-uss, mee'-ussa.	Dish, dishes.
Soitḡeac, soitḡiḡ.	sae-uch, sae-hee (suh-uch, suh-ee).	Vessel, vessels.
Soitḡeac an ḡníodair.	sae-uch (suh-uch) un dhree-dhar.	Slop-bowl.
Cupán tae | má's é ḡo ḡoil é.	kupawn tae | maw-shae dhu hull'-ae. ²	A cup of tea | please.
[ḡúḡ ḡoil é, Pl.]	[voor dhull'-ae.]	
an t-arán | má's é ḡo ḡoil é.	un thrawn | maw-shae dhu hull'-ae. ²	Bread | please.

¹ Pronounce ū very short and run it into the next vowel.² Liquid "ll" as "ll" in "brilliant."

AN t-im, ḡl., <i>or</i>	un thim (theem), etc.	The butter, please.
Cuir éḡḡam AN t-ARÁN. AN SIUCRA.	kur huggam (hoom) un thrawn. un shookra.	Pass me the bread. the sugar.
1. BÍOÓ ARÁN AḡAT. ¹	bee-uch (a)rawn og'-guth (og-guth').	Have some bread.
BÍOÓ im AḡAT. ¹	bee-uch im (eem) og'-guth (og-guth').	Have some butter.
BÍOÓ cupÁN tAE eile AḡAT. ¹	bee-uch kupawn tae elleh og'-guth (og-guth').	Have another cup of tea.
2. BÉÍÓ ² | MÁ'S É 'O éoil É, <i>or</i> ní BÉÍÓ | ḡO RAÍB MAÍḡ AḡAT | TÁ MO 'ÓÓÍḡIN AḡAM.	bae (beg) | maw-shae dhu hull'-ae. ³ nee vae (veg) | guh ruh moh og'-guth (og- guth') thaw muh ḡhó- hin og'-gum (og-gum').	Yes | please. No | thank you | I have [had] enough.
1. (AN) mBEÍÓ A éUILLEÁÓ tAE AḡAT? ¹	mae (meg) a hillah tae og'-guth (og-guth').	Will you have some more tea?
2. BÉÍÓ, <i>or</i> NÍ BÉÍÓ.	bae (beg), nee vae (veg).	Yes, <i>or</i> No.
1. AN MAÍḡ LEAT ¹ CAÍPE?	un moh lath koffeh.	Do you like coffee?
2. IS MAÍḡ LIOM, <i>or</i> NÍ MAÍḡ LIOM.	iss moh l-yum. nee moh l-yum.	I do. [Yes.] I do not. [No.]
1. AR MAÍḡ LEAT ¹ CAÍPE ANOIS?	err woh lath koffeh a-nish'.	Would you like coffee now?
2. BA MAÍḡ LIOM, <i>or</i> NÍOR MAÍḡ LIOM.	buh woh l-yum. neer woh l-yum.	I would. [Yes.] I would not. [No.]
1. CÉ ACA IS FEARR LEAT ¹ | CAÍPE NÓ TAE?	k-yucka iss faar lath | koffeh noo tae.	Which do you prefer | coffee or tea?
2. IS FEARR LIOM tAE. NÍ FEARR LIOM CAÍPE.	iss faar l-yum tae. nee faar l-yum koffeh.	I prefer tea. I do not prefer coffee.
1. CÉ ACA A B'FEARR LEAT ¹ | CAÍPE NÓ TAE?	k-yucka a baar lath | koffeh noo tae.	Which would you prefer | coffee or tea?
2. B'FEARR LIOM CAÍPE.	baar l-yum koffeh.	I would prefer coffee.
1. AN FEARR LEIS | 'EOÓ bainne ná 'EOÓ uisḡe?	un faar lesh | djuch (d-yuch) bon-yeh naw djuch (d-yuch) ishka.	Does he prefer | a drink of milk to a drink of water?
2. IS FEARR LEIS | 'EOÓ bainne.	iss faar lesh | djuch (d-yuch) bon-yeh.	He prefers | a drink of milk.
1. AR B'FEARR LEAT ¹ | pfon | 'OÁ mBEÁÓ SÉ AḡAT?	err vaar lath | fee-un | dhaw mehuch shae og'-guth (og-guth').	Would you prefer | wine | if you had it?

¹ See page 10 for plural form.² There is no one word for "Yes" or "No" in Irish, but instead the verb in the question is repeated in the answer.³ Liquid "ll" as in "brilliant."

2. 𐌲'𐌴𐌹𐌶𐌰𐌶𐌰 𐌱𐌰𐌶𐌰, <i>or</i> 𐌱𐌰𐌶𐌰 𐌲'𐌴𐌹𐌶𐌰𐌶𐌰 𐌱𐌰𐌶𐌰.	baar l-yum. neer vaar l-yum.	I would. [Yes.] I would not. [No.]
1. 𐌰𐌶 𐌴𐌹𐌶𐌰𐌶𐌰 𐌱𐌰𐌶𐌰 | 𐌹𐌰 𐌰𐌶 𐌴𐌹𐌶𐌰𐌶𐌰 𐌶𐌰𐌶𐌰𐌶𐌰.	iss faar l-yum tae | och iss faar dhum bon-yeh.	I prefer tea | but milk is better for me.
𐌲𐌹 𐌹𐌰 𐌲𐌹𐌰𐌶 𐌹' 𐌴𐌹𐌶𐌰𐌶𐌰. 𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌹𐌰 𐌲𐌹𐌰.	thaw un thoolawn af- yucha. fl-yuch un tae.	The kettle is boiling. Wet the tea.
𐌲𐌹 𐌰𐌶𐌰𐌶 | 𐌲𐌹 𐌹𐌰 𐌲𐌹 𐌶𐌰𐌶𐌰. [𐌲𐌹𐌶𐌰𐌶𐌰, Pl.]	thar ishth-yoch | thaw un tae rae [thar-igee].	Come in | the tea is ready.
𐌱𐌹 𐌰𐌶𐌶𐌰 𐌶𐌰'𐌶 𐌲𐌹𐌶 𐌴𐌹𐌶𐌰. [𐌰𐌶𐌶𐌰𐌶𐌰 (𐌰𐌶𐌶𐌰𐌶), Pl.]	naw lig (l-yug) dhun tae foora [lig-igee (lig-ee)].	Do not let the tea get cold [cool].
𐌶𐌰𐌶𐌰𐌶 𐌹𐌰𐌶𐌰 𐌹𐌰 𐌲𐌹𐌰.	dhorth amoch' un tae.	Pour out the tea.
1. 𐌹𐌰 𐌱𐌹𐌶𐌰 𐌰𐌶𐌶𐌰 ¹ 𐌶𐌰𐌶𐌰 𐌶𐌹𐌶𐌰𐌶 𐌶𐌰' ¹ 𐌶𐌹𐌶𐌰 𐌲𐌹𐌰?	un moh lath mōrawn shookra idh khuij (khuid) tae.	Do you like much sugar in your tea?
1. 𐌹𐌰 𐌱𐌹𐌶𐌰 𐌰𐌶𐌶𐌰 ¹ 𐌲𐌹𐌰 𐌰𐌶𐌶𐌰𐌶 𐌶𐌰 𐌰𐌶𐌶?	un moh lath tae lawjer (lawider) noo log.	Do you like tea strong or weak?
2. 𐌰𐌶 𐌱𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌰𐌶𐌰 𐌲𐌹𐌰 𐌰𐌶, <i>or</i> 𐌱𐌹 𐌱𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌰𐌶𐌰 𐌶𐌰-𐌰𐌶𐌶𐌰𐌶 𐌶 | 𐌹𐌶𐌶𐌰 𐌱𐌹 𐌱𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌰𐌶 𐌶𐌰-𐌰𐌶𐌶 𐌶 | 𐌹𐌶𐌶𐌰 𐌶𐌰𐌶 𐌶𐌹𐌶𐌰𐌶𐌰.	iss moh l-yum tae log. nee moh l-yum rō-lawjer (lawidir) ae | oggus nee moh l-yum rō-log ae | och ijir (idir) athara.	I like weak tea. I do not like it too strong | and I do not like it too weak | but betwixt and between.
1. 𐌹𐌰 𐌱𐌹𐌶𐌰 𐌰𐌶𐌶𐌰 ¹ | 𐌹 𐌶𐌹𐌰𐌰𐌶𐌰 𐌶𐌰𐌶𐌰 𐌶𐌰' ¹ 𐌶𐌹𐌶𐌰 𐌲𐌹𐌰?	err woh lath | a hilla bon- yeh idh khuij (khuid) tae.	Would you like | some more milk in your tea?
2. 𐌴𐌹 𐌱𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌰𐌶𐌰 | 𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌶𐌰𐌶𐌰 𐌶𐌰 | 𐌶𐌹'𐌶 𐌶𐌰 𐌶𐌰 𐌶𐌰𐌶 𐌶𐌰, <i>or</i> 𐌱𐌰𐌶𐌰 𐌱𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌰𐌶𐌰 | 𐌶𐌰 𐌶𐌰𐌶 𐌱𐌹𐌶𐌰 𐌹𐌶𐌶𐌰. | 𐌲𐌹 𐌶𐌰 𐌶𐌰 𐌶𐌰𐌶𐌰𐌶 | 𐌶𐌶𐌶𐌰𐌶 𐌶𐌰𐌶 𐌲𐌹 𐌶𐌰.	buh woh l-yum | bree'-un (brae'-un) b-yug elleh | maw-shae dhu hull'-ae. ² neer woh l-yum | guh ruh moh og'-guth (og-guth') | thaw shae guh djeeruch (deeruch) igarth mor thaw shae.	I would like | another little drop | please. No | thank you. | It is just right as it is.

𐌹𐌶𐌰𐌶𐌰𐌶𐌰 II

og'-ollav

𐌹𐌶 𐌲𐌹𐌶

eg tae

AT TEA

1. 𐌶𐌰𐌶𐌰 𐌶𐌰𐌶 𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌶𐌰𐌶𐌰. | 𐌲𐌹 𐌹𐌶𐌰𐌶 𐌶𐌰𐌶 𐌶𐌰 𐌴𐌹𐌶𐌰𐌶 (𐌴𐌹𐌶𐌰𐌶𐌶).	kaedh meela fawl-tchew (fawl-teh) rō-ath | thaw aw'-hus urrum hoo ekawl (eshkint).	A hundred thousand wel- comes before you. | I am glad to see you.
---	---	---

¹ See page 10 for plural form.² Liquid "ll" as in "brilliant."

2. ní h-eaó | ác ar roéarab.	nee hah | och err rōharee.	No | but on bicycles.
1. ΔΣUS céaro [caíró, U.] Δ rinne síb faoi biaó? (ΔΣUS caó Δ óein síb fé biaó?)	oggus kaerdh [kūjae] a rhinna shiv fwee bee-a. (oggus kodh a yen shiv fae bee-a.)	And, what did you do about food?
2. Éus zac uaine ruo eicint (éisin) leis. | Éus uaine Δsin ceapairí | uaine eile bainne | uaine eile tae Δsus siucra | Δsus mar sin oe. | bí túlán Δsin freisin (leis) [fosta, U.] | Δsus lasamar teine | Δsus rinneamar (óeineamar) an tae uáinn féin.	hug goch dhinneh rudh ekeentch (aegin) lesh | hug dhinneh og'ging (og-ging') kapuree | dhinneh elleh bon-yeh | dhinneh elleh tae oggus shookra | oggus mor shin djeh (deh) | vee thoolawn og'-ging (og-ging') freshin (lesh) [fostha] | oggus lossa- mur tchinneh (tinneh) oggus rhinnamur (yen- amur) un tae dhooing haen (faen).	Each one brought some- thing. | One of us brought sandwiches | another milk | another tea and sugar | and so on. | We had a kettle also | and we lit a fire | and made the tea for ourselves.
1. Ba óeas sin (san). | Cuir éusam vo cupán anois. | Tá an tae sin Δsat fuar.	buh yass shin (sun) | kur huggam (hoom) dhu khupawn a-nish' | thaw un tae shin og'-guth (og-guth') foor.	That was nice! | Pass me your cup now | that tea you have is cold.
2. Ó, ní beó Δ tuilleaó Δgam | go raib [raib, U.] maic Δsat. | Bí óá cupán Δgam éana féin.	ó, nee vae (veg) a hilla og'-gum (og-gum') | guh ruh [rō] moh og'- guth (og-guth') | vee ghaw khupawn og'- gum (og-gum') hanna faen.	Oh! I'll have no more | thanks. | I have had two cups already.
1. Is cuma faoi (fé) sin (san). | Tá na cupáin sin an-beas | tá fíos Δsat.	iss kuma fwee (fae) shin (sun) | thaw na kupawin shin on v-yug | thawiss og'-guth (og- guth').	That does not matter. | Those cups are very small | you know.
2. Is annam Δ ólaim an dara cupán | gan tráct ar an treas éann. | Tá mo lán uóitín Δgam | go raib maic Δsat.	iss onnav a ólim un dhara kupawn | gon thrawchth err un thrass kh-yawn (kh-yown) | thaw muh lawn dhóhin og'-gum (og-gum') | guh ruh moh og'-guth (og-guth').	I seldom take a second cup | not to mind a third. | I have [had] plenty | thank you.
1. Níl uáil Δsat 'sa tae mar sin. | Níl fíos Δgam (ní feaóar mé) beo | céaro [caíró, U.] (caó) Δ óeapairinn gan an cupán tae | go mór- mór tar éis mo uáinnéir [meaóon-lae, U.].	neel dhoo-il og'-guth (og- guth') sa tae mor shin | neeliss og'-gum (nee adhar mae) b-yō | kaerdh [kud-jae'] (kodh) a yeening gon un kup- awn tae | guh mór-mór thraesh muh yeenaer [v-yawn-lae].	You are not fond of tea, so. | I don't know on earth | what I would do without the cup of tea | especially after my dinner.

2. ᏌᏌ ᏌᏌ ᏌᏌᏅᏅ ᏌᏌ ᏌᏌ
ᏌᏌ ᏌᏌ ᏌᏌᏅᏅ ᏌᏌᏅᏅ. |
ᏌᏌ ᏌᏌᏅᏅ ᏌᏌᏅᏅ | ᏌᏌ
ᏌᏌᏅᏅᏅ ᏌᏌ ᏌᏌᏅᏅ. ᏌᏌ
ᏌᏌᏅᏅᏅ ᏌᏌᏅᏅ | ᏌᏌ
ᏌᏌ ᏌᏌᏅᏅ ᏌᏌᏅᏅ ᏌᏌ
ᏌᏌᏅᏅᏅ | ᏌᏌ ᏌᏌᏅᏅ ᏌᏌ
ᏌᏌᏅᏅ.

1. ᏌᏌ ᏌᏌᏅᏅᏅ ᏌᏌ (ᏌᏌ
ᏌᏌᏅᏅᏅ) ᏌᏌᏅᏅ ᏌᏌ
ᏌᏌ ᏌᏌ | ᏌᏌ ᏌᏌ ᏌᏌᏅᏅ
ᏌᏌᏅᏅ | ᏌᏌ ᏌᏌᏅᏅᏅᏅ
ᏌᏌ (ᏌᏌ ᏌᏌᏅᏅᏅᏅ) ᏌᏌ
ᏌᏌᏅᏅ ᏌᏌᏅᏅ.

2. ᏌᏌᏅᏅᏅ ᏌᏌᏅᏅ ᏌᏌᏅᏅ
(ᏌᏌᏅᏅᏅ ᏌᏌᏅᏅ) ᏌᏌ
ᏌᏌᏅᏅ ᏌᏌᏅᏅᏅᏅ | ᏌᏌ
ᏌᏌᏅᏅ ᏌᏌᏅᏅ ᏌᏌᏅᏅ. | ᏌᏌ
ᏌᏌᏅᏅᏅᏅ?

1. ᏌᏌᏅᏅᏅ (ᏌᏌᏅᏅ) ᏌᏌᏅᏅ
ᏌᏌᏅᏅ.

2. ᏌᏌᏅᏅᏅᏅ ᏌᏌᏅᏅ ᏌᏌᏅᏅ.

1. ᏌᏌ ᏌᏌᏅᏅᏅᏅ ᏌᏌᏅᏅ.
(ᏌᏌ ᏌᏌᏅᏅᏅᏅ ᏌᏌᏅᏅ.)

thaw un shkael mor shin
eg guh l-yör dheenee.
| iss throoa l-yum |
och kōha mae veh eg
im'-huchth (im-hochth')
a-nish' | mor thaw
khū-in-yeh¹ og'-gum
(og-gum') leh Grawnyeh
| err a huchth a khlug.

nee khurrah mae (nee
khur-hadh) mil (mweel)
urth mor shin | och
thaw sooil og'-gum
(og-gum') | guh djukka
thoo (guh dhukkir) guh
loo-a areesh.

kōha thussa hochth (kōh-
hir t-yochth) err
khoortch (khoort)
huggam-sa (hoom-sa)
| un khaedh wowtha
(vowtha) elleh | noch
djuckka (dhukkig).

Rochee (ridh) oggus fawli-
tcheh (fawli-teh).

ban'-nochth (ban-nochth')
lath a-nish'.

guh seravee djeca ghuitch
(guh dhaer slawn).

That is the way with a
good many people. | I
am sorry | but I must
be going now | as I
have an appointment
with Grainne [Grace] |
at eight o'clock.

I won't delay you so |
but I hope | that you
will come again soon.

You must come and visit
me | the next time. |
Will you not [come]?

Yes [I will go], and
welcome.

Good-bye now.

God prosper you. (May
you go safely.)

There is no verb "to have" in Irish, but it is supplied by the verb ᏌᏌ [thaw] "is," and the preposition "at" as, "I have a book," is ᏌᏌ ᏌᏌᏅᏅ ᏌᏌᏅᏅ [thaw l-yowr og'-gum (og-gum')], there is a book at me.

Similarly the verb "to want" is translated into Irish by the verb ᏌᏌ and preposition ᏌᏌ, "from," as, ᏌᏌ ᏌᏌᏅᏅ ᏌᏌᏅᏅ [thaw l-yowr wem (woeim)], I want a book (there is a book from me).

Prepositional pronouns from ᏌᏌ (eg), "at":—

ᏌᏌᏅᏅ.	og'-gum (og-gum').
ᏌᏌᏅᏅ.	og'-guth (og-guth').
ᏌᏌᏅᏅ.	eg'-geh.
ᏌᏌᏅᏅ.	ek'-keh.
ᏌᏌᏅᏅᏅ.	og'-ging (og-ging').
ᏌᏌᏅᏅᏅ.	og'-gee (og-giv').
ᏌᏌᏅᏅ.	ok'-ka (ok-ku').

At me.
„ thee.
„ him.
„ her.
„ us.
„ you [Plural].
„ them.

Prepositional pronouns from ᏌᏌ (ō), "from":—

ᏌᏌᏅᏅ.	wem (woeim).
ᏌᏌᏅᏅ.	wetch (wooit).
ᏌᏌᏅᏅ.	wī (wooig).
ᏌᏌᏅᏅ.	woohēh.
ᏌᏌᏅᏅᏅ.	wehing (wooing).
ᏌᏌᏅᏅ.	wehiv (wooiv).
ᏌᏌᏅᏅ.	wooha.

From me.
„ thee.
„ him.
„ her.
„ us.
„ you [Plural].
„ them.

¹ Pronounce ū very short and run it into the next vowel.

SENSATIONS

τά οκρας	orm.	thaw ukras	urrum.	I am hungry. [There is hunger on me.] ¹
τάρτ	"	tharth	"	I am thirsty.
τuirse	"	thursheh	"	" tired.
άέας	"	aw'-hus	"	" glad.
brón	"	brón	"	" sorry.
cotlaó	"	kullah	"	" sleepy.
féars	"	farrug	"	" angry.
náire	"	nawireh	"	" ashamed.
έάο	"	aedh	"	" jealous.
imsníom	"	imnee (imneev)	"	" anxious.
ionḡantas	"	eenthus (oonthus)	"	" surprised.
(ionḡnaó)	"	(oona)	"	" "
leisḡe	"	leshkeh	"	" lazy."
aitnéul (cátuḡaó) "	"	affael (kóh-hoo)	"	I regret.
buaióirt orm.	"	boo'-irtch (boo'irt)	"	I am troubled.
Orm.	ORAINN.	urrum.	urring.	On me. On us.
ORT.	ORRAIB.	urth.	urriv.	" thee. " you.
AIR.	ORRA.	err.	urra.	" him. " them.
UIRRI.		urree.		" her.

OCRAS

ukras

HUNGER

1. Ὕψιul OCRAS ORT?

will ukras urth.

Are you hungry?

2. τά, or níl.

thaw, neel.

Yes, or No.

1. Τά OCRAS ORM. |
ταḡair óom ruó eicint
(éigin) le n-íte | má's
é 'oó éoil é.thaw ukras urrum |
thurruu rudh ekeentch
(aegin) leh niheh |
maw-shae dhu hull'-ae.²I am hungry. | Give me
something to eat |
please.níl OCRAS ORM ANOIS |
mar nílim áct tar éis
mo óinnéir | áé bí
OCRAS MÓR ORM | nuair
á éainḡ mé isteac |
uair ó éoin.neel ukras urrum a-nish' |
mor neelim och thraesh
muh yeenaer | och vee
ukras mór urrum | noor
a hawnig mae ishth-
yoch | oo'-ir ó hin.I am not hungry now |
as I have just had my
dinner [as I am only
after my dinner] | but
I was very hungry |
when I came in | an
hour ago.Bí OCRAS AIR | áé ní raib
[raib, U.] ταḡa [pioc]
le n-íte aige.vee ukras err | och nee ruh
(rev) [rō] thada[p-yuck]
leh niheh eggeh.He was hungry | but he
had nothing [not a jot]
to eat.τά OCRAS AN DOIMAIN UIRRI
| mar is faḡa ó bí á
céaḡproinn aici.thaw ukras un dhowin
urree | mor iss fodha ó
vee á kaedh-frinn ekkehShe is very hungry | as
it is a long time since
she had breakfast.τάιμιτο cailte leis AN
OCRAS | mar táimiτο AR
AN mbótar ó maíoin.thawmidh koll-tchek(koll-
teh) lesh un ukras | mor
thawmidh err un mó-
har ó wojjin (vodhin).We are starved [lost] from
hunger | as we have
been on the road since
morning.¹ In Irish sensations are said to be "on" a person.² Liquid "ll" as in "brilliant."

1t béile maíe anois |
mar tá turas fada
romat | agus beir tú
caillte leis an ocras
| sul a beiréas tú 'sa
bailte (sul a beir 'sa
bailte).

Caíreó go bfuil tú (go
bfuil) las ó'n ocras.
Suir isteach as [éirí]
an mbóro (chun an
bóro) agus bí as ite.

Dá mbeá ocras orm |
o'iospáinn é | agus ní
béinn a' fanacht le
cuireadh.

Dá mbeá ocras ceart
ort | o'iospá ruo ar
bíe.

Is dona an ruo an
t-ocras | ac is measa
an ruo an tarc.

TART

1. Nac bfuil tart ort?

2. Níl, or tá.

Nac ort acá an tart!

Táim caillte leis an
tart. | Tabair dom
veoc uisge | má's é
vo éoil é.

Tar isteach 'sa teach (tí)
seo. | Da maíe liom
veoc fásail.

Tabair dom ruo eicint
(éigin) le n-ól | veoc
bainne | má tá sé le
fásail.

Cao a beiréas asat le
n-ól?

Níl ruo níos fearr ná
veoc fíor-uisge.

B'fearr liom braon uisge
beata.

ih baele moh a-nish' |
mor thaw thurras fodha
rō-ath | oggus bae (beg)
thoo koll-tcheh (kollteh)
lesh un ukras | sul a
vess thoo sa molleh²
(sul a ver sa volleh).²

kōha guh will thoo (guh
wilir) log ōn ukras.
see (sig) isith-yoch eg
[hig] un mōrdh (khun
un vooirdh) oggus bee
eg-iheh'.

dhaw mehuch ukras
urum | dhees-hing ae
| oggus nee vae-ing
(veh-ing) a fon'-uchth
leh kŭ-ireh.¹

dhaw mehuch ukras karth
urth | dheess-haw
(dheess-faw)rudh errbih

iss dhunna un rudh un
thukras | och iss massa
un rudh un tharth.

tharth

noch will tharth urth.

neel, thaw.

noch urth athaw un
tharth.

thawim koll-tcheh (koll-
teh) lesh un tharth |
thurum djuch (dyuch)
ish-ka | maw-shae dhu
hull'-ae.

thar ishth-yoch sa
tch-yoch (tig) shuh |
buh woh l-yum djuch
(d-yuch) aw'-il.

thurum rudh ekeentch
(aegin) leh nōl | djuch
(d-yuch) bon-yeh |
maw thaw shae leh
faw'-il.

kodh a vess (veg) og'-guth
(og-guth') leh nōl.

neel rudh nees faar naw
djuch (d-yuch) feer-
ish-ka.

baar l-yum bree'-un
(brae'-un) ish-ka baha.

Eat a good meal now |
as you have a long
journey before you |
and you will be starved
with the hunger |
before you are at
home.

You must be weak from
hunger. Sit in to the
table and be eating.

If I were hungry | I would
eat it | and I would
not be waiting for an
invitation.

If you were rightly
hungry | you would eat
anything.

Hunger is a bad thing |
but thirst is worse.

THIRST

Are you not thirsty?

No, or Yes.

How thirsty you are!

I am dead with the thirst.
| Give me a drink of
water | please.

Come in to this house. |
I would like to get a
drink.

Give me something to
drink | a drink of milk
| if it is to be had
[got].

What will you have to
drink?

There is no better thing
than a drink of spring-
water.

I would prefer a drop of
whiskey [the water of
life].

¹ Pronounce ū very short and run it into the next vowel.

² Liquid "l" as in "brilliant."

Όά mbeαó cupán τae ΔΣAM ΔNOIS | Ό'όλ- painn é.	dhaw mehuch kupawn tae og'-gum (og-gum') a-nish' | dhöl-hing ae.	If I had a cup of tea now | I would drink it.
1. Όά mbeαó cupán τae ΔΣAC | ΔN όλπá é?	dhaw mehuch kupawn tae og'-guth (og-guth') | un ólhaw (ólfaw) ae.	If you had a cup of tea | would you drink it?
2. Ό'όλπainn, cinnτε (ΣO veimín).	dhöl-hing keentcheh (guh dhí-un).	I would [drink], surely.
ΤUIRSE	thursheh	WEARINESS
Τά tuirse ORM. | Όί mé (bíos) ΔΣ obAIR ΣO OIAN.	thaw thursheh urrum | vee mae (vee-uss) eg ubbir guh djee'-un (dee-un).	I am tired. | I was working hard.
1. Όφυil tuirse ORC PÓS?	will thursheh urth fös.	Are you tired yet?
2. níl | ΔC IS ΣEARR ΣO mberó.	neel | och iss garr guh mae (meg).	No | but I soon will [be].
CAITPÍO ΣO Όφυil tuirse ORC. | SUIO SÍOS ΔΣUS leis 'Oo SΣÍC.	köheh guh will thursheh urth | see (sig) sheesh oggus lig (l-yug) dhu shkee.	You must be tired. | Sit down and rest yourself.
Όί tuirse AIR | Ó theí ΔΣ siubál.	vee thursheh err | ó veh a shool.	He was tired | from walking.
DeiO tuirse AR ΔN ΣCAIÍN sin | I mbÁRAC | TAR éis ΔN TURais.	bae (beg) thursheh err un golleen shin | im- awruch | thraesh un thurish.	That girl will be tired | to-morrow | after the journey.
ΔCΔS	aw'-hus	GLADNESS (JOY)
Τά ΔCΔS ORM CÚ PEICEÁL (peicsint).	thaw aw'-hus urrum hoo ekawl (eshkint).	I am glad to see you.
Όί ΔCΔS ORAINN | ΔN SΣÉAL sin (san) Δ éloisint.	vee aw'-hus urring | un shkael shin (sun) a khlushinth (khlushint).	We were delighted | to hear that news.
DeiO ΔCΔS ΔN ΌOMAIN uIRRI | theí ANNSEO (annso).	bae (beg) aw'-hus un dhowin urree | veh an'-shuh (an-suh').	She will be delighted | to be here.
NAc RAIB [rAb] ΔCΔS ORRA | Δ MátAIR PEICEÁL (peicsint) ARís.	noch ruh (rev) [rō] aw'-hus urra | a mawhur ekawl (eshkint) areesh.	Were they not glad | to see their mother again.
Τά ΔCΔS ORAINN ΣO LÉIR | ΣUN eIRIΣ leAT | ΔΣ ΔN SCRÓUΣÁO.	thaw aw'-hus urring guh laer | gur íree (írig) lath | eg un skroodhoo.	We are all glad | that you succeeded | at the examination.
NAc AIR Δ Όί ΔN T-ΔCΔS | nuAIR Δ FUIAIR Sé ΔN OUDis.	noch err a vee un thaw'- hus | noor a foor shae un dhoosh (dhooish).	How glad he was | when he got the prize.

brón	brón	SORROW
τά brón orm | an sḡéal sin (san) a éloisint.	thaw brón urrum | un sh-kael shin (sun) a khlushinth (khlushint).	I am sorry | to hear that news.
τά brón orm paol sin (fé san).	thaw brón urrum fwee shin (fae sun).	I am sorry about that.
bí brón mór orainn | nuair a éualamar | naé raib [raib, U.] tú (raibais) so maié.	vee brón mór urring | noor a hoolamur | noch ruh [rō] thoo (rowish) guh moh.	We were very sorry | when we heard | that you were not well.
Deirō brón ort a' fásáil na h-áite seo tuit.	bae (beg) brón urth a' fawgawl na hawitcheh (hawiteh) shuh dhuitch (dhuit).	You will be sorry when leaving this place.
ḡab mo leitsḡéal | tá brón orm.	guh muh leh-sh-kael | thaw brón urrum.	Excuse me | I am sorry.
cōulaō	kullah	SLEEP
τά cōulaō orm. | Račairō mé (raḡao) 'mo luiḡe.	thaw kullah urrum | rochee mae (rī-hudh) muh lū-ee.¹	I am sleepy. | I will go to bed.
Teirig a cōulaō. | Tá sé i n-am cōualta (i n-am cōulata).	thīra (taerig) a khullah | thaw shae in om kudhultha (in owm kullatha).	Go to bed [sleep]. | It is bed-time.
Bí cōulaō mór orm ar maíoin | mar bí sé veisḡarnaé (oéig- eanaé) | nuair a čuairō mé (a čuairōas) 'mo cōulaō aréir.	vee kullah mór urrum err mojjin (modhin) | mor vee shae djernuch (dae- nuch) | noor a hooa mae (a hoo-uss) muh khullah araer.	I was very sleepy this morning | as it was late | when I went to bed last night.
Táim a' tuitim 'mo cōulaō. | ní péirōir liom mo súile a čōng- báil (a čōimeáo) ar osailt.	thawim a thithim muh khullah | nee faejir (faedhir) l-yum muh hoo-ileh a khunawl (a khumaadh) err uskilth.	I am falling asleep. | I cannot keep my eyes open.
1. Ar čōdail tú (ar čō- lais) so maié aréir?	err khudil thoo (err khul- eesh) guh moh araer.	Did you sleep well last night?
2. Čōdail mé (čōulas) maié so leor | áč ačruḡao aréir | níor čōdail mé (čōulas) néal.	khudhil mae (khuluss) moh guh l-yōr | och ahroo araer | neer khudhil mae (khuluss) n-yael.	I slept well enough | but the night before last | I did not sleep a wink.

¹Pronounce ũ very short and run it into the next vowel.

Bí trom-luige orm aréir. | Bí mé (bíos) a' brionnsglóirí (a' tair- breain | so raib mé (raibás) : n-ífrinn.	vee thrum-lü-ee³(throwm- lü-ee³)urramaer | vee mae (vee-uss) a breen'- lödjee (a thir-rev) | guh ruh mae (rowuss) in iffrin.	I had a nightmare last night. | I was dreaming | that I was in Hell.
Teiríς 'oo éotlaó | so luaé anoct | asus bí 'oo súrte so moé¹ | ar maíoin.	thira (taerig) dhu khullah | guh looa anuchth | oggus bee dhu hee | guh much² err mojjin (modhin).	Go to bed | early to-night | and be up | early in the morning.
Éuairó mé (éuabás) 'mo éotlaó so luaé aréir | asus bí mé (bíos) 'mo súrte | so moé ar maíoin.	hooa mae (hoo-uss) muh khullah guh looa araer | oggus veemae(veeuss) muh hee | guh much² err mojjin (modhin).	I went to bed early last night | and I was up | early this morning.
1. Úpuil tú (úpuilir) 'oo éotlaó?	will thoo (wilir) dhu khullah.	Are you asleep?
2. Níl. | Tá mé (táim) 'mo úúiseaéct.	neel | thaw mae (thawim) muh yooshuchth.	No. | I am awake.
nac úpuil tú (úpuilir) 'oo súrte fós?	noch will thoo (wilir) dhu hee fós.	Are you not up [out of bed] yet?
Eiríς 'oo súrte. | Tá sé as eiríς 'oeígearnac (oéígearnac) or mall.	íree (irig) dhu hee | thaw shae eg íree djernuch (daenuch) mawl (mowl).	Get up! | It is getting late.
Tá mé (táim) 'mo éotlaó.	thaw mae (thawim) muh khullah.	I am asleep.
Tá tú (táir) 'oo éotlaó.	thaw thoo (thawir) dhu khullah.	Thou art "
Tá sé 'na éotlaó.	thaw shae na khullah.	He is "
Tá sí 'na éotlaó.	thaw shee na kullah.	She is "
Tá sinn (táimio) 'nár scotlaó.	thaw shing (thawmidh) nawr gullah.	We are "
Tá sib 'nbur scotlaó.	thaw shiv nvoor (noor) gullah.	Ye are "
Tá siad (táio) 'na scotlaó.	thaw shee-udh (thawidh) na gullah.	They are "
Tá mé (táim) 'mo luige.	thaw mae (thawim) muh lü-ee.³	I am lying [or in bed].
Tá tú (táir) 'oo luige.	thaw thoo (thawir) dhu lü-ee.³	Thou art " "
Tá sé 'na luige.	thaw shae na lü-ee.³	He is " "
Tá sí 'na luige.	thaw shee na lü-ee.³	She is " "
Tá sinn (táimio) 'nár luige.	thaw shing (thawmidh) nawr lü-ee.³	We are " "
Tá sib 'nbur luige.	thaw shiv nvoor (noor) lü-ee.³	Ye are " "
Tá siad (táio) 'na luige.	thaw shee-udh (thawidh) na lü-ee.³	They are " "

¹ "moé" used for "early" in the morning only, "luaé" otherwise.

² "ch" like "ch" in "loch."

³ Pronounce ü very short and run it into the next vowel.

τά μέ (τάιμ) 'mo súiōe.	thaw mae (thawim) muh hee.	I am sitting [<i>or</i> up out of bed].
τά tú (τάιρ) 'oo súiōe.	thaw thoo (thawir) dhu hee.	Thou art " "
τά sé 'na súiōe.	thaw shae na hee.	He is " "
τά sí 'na súiōe.	thaw shee na see.	She is " "
τά sinn (τάιμιρ) 'nár súiōe.	thaw shing (thawmidh) nawr see.	We are " "
τά síb 'nbur súiōe.	thaw shiv nvoor(noor) see.	Ye are " "
τά síao (τάιρ) 'na súiōe.	thaw shee-udh (thawidh) na see.	They are " "
τά μέ (τάιμ) 'mo šeasáin.	thaw mae (thawim) muh hassa (hassav).	I am standing.
τά tú (τάιρ) 'oo šeasáin.	thaw thoo (thawir) dhu hassa (hassav).	Thou art "
τά sé 'na šeasáin.	thaw shae na hassa (hassav).	He is "
τά sí 'na seasáin.	thaw shee na shassa (shassav).	She is "
τά sinn (τάιμιρ) 'nár seasáin.	thaw shing (thawmidh) nawr shassa (shassav).	We are "
τά síb 'nbur seasáin.	thaw shiv nvoor (noor) shassa (shassav).	Ye are "
τά síao (τάιρ) 'na seasáin.	thaw shee-udh (thawidh) na shassa (shassav).	They are "
εαγλα <i>or</i> [paitcíos]	oggla [fotch-cess]	FEAR
τά εαγλα orm | roim̃ an maōaō.	thaw oggla urrum | riv (rim) un modheh.	I am afraid | of the dog.
νά bíoō εαγλα ort | roim̃ an tarō | níl sé olc. | ní bacparō sé leat.	naw bee'-uch oggla urth | riv (rim) un tharruv | neel shae ulk | nee wokka shae lath.	Do not be afraid | of the bull | he is not wicked. | He will not interfere with you.
τά εαγλα orainn | so mberō an lá i mbárac fluiō.	thaw oggla urring | guh mae (meg) un law im-awruch fl-yuch.	We are afraid | that to-morrow will be wet.
bí εαγλα uirri | so raib̃ [raō, U.] sí veigearnac̃ (veígeanac̃).	vee oggla urree | guh ruh (rev) [rō] shee djernuch (daenuch).	She was afraid | that she was late.
bíonn εαγλα orm | nuair a bím amuiš | so mall̃ san oiōce.	bee'-un oggla urrum | noor a veem amuh | guh mawl (mowl) sun ee'-hah.	I am usually afraid | when I am out | late at night.
1. [An] mbeaō εαγλα ort | roim̃ an teinntreac̃ (splannc̃) ?	mehuch oggla urth | riv (rim) un thinthruch (splwnk).	Would you be afraid | of lightning ?
2. Beaō εαγλα an roim̃ain orm roim̃e (roimis).	vehuch oggla un dhowin urrum riveh (rimish).	I would be afraid of my life of it.
ní gáō ouit εαγλα a beic̃ ort. | níl baōgal ort.	nee gaw ghuitch (ghuit) oggla a veh urth | neel bwec̃'-ul (bwaec̃'-ul) urth	You need not be afraid. | There is no fear of you.

Cuirpeað sé eagla ort | beit ag éisteaçt leis | ag innsint sgealta faoi (fé) tairóbsið.	khurruch shae oggla urth | veh eg aesh'-thuchth lesh | eg eenshinth (eenshint) shkae-ultha fwee (fae) thiv-shee.	It would make you afraid | to be listening to him | telling stories about ghosts.
Tá an páiste a' crí leis an eagla.	thaw un pawsh'-theh a krih lesh un oggla.	The child is shaking with fear.
naç furusta eagla a çur ort!	noch fristha oggla a khur urth.	How easy it is [Is it not easy] to make you afraid!
FEARΣ	farrug	ANGER
Tá fearΣ orm leat.	thaw farrug urrum lath.	I am angry with you.
1. Úpuil fearΣ ort liom?	will farrug urth l-yum.	Are you angry with me?
2. ní. | 'Tuige [cé'n fáç] a mbeað (caò na çað a' mbeað).	neel | thigga [kae-un faw] a mehuch (kòhna haev a mehuch).	No. | Why should I?
ná bíoð fearΣ ort leis | ní raib [rað] neart aige air.	naw bee'-uch farrug urth lesh | nee ruh (rev) [rò] n-yarth eggeh err.	Do not be angry with him | he could not help it.
ná cuir fearΣ ar an máigistir | nó beio brón ort.	naw kur farrug err un mawsh'-thir | noo bae (beg) brón urth.	Do not make the master angry | or you will be sorry.
má çuireann tú fearΣ ar an maðað | beirpið sé ort.	maw khurann thoo farrug err un modheh berra shae urth.	If you make the dog angry | he will bite you.
naç çcuirpeað sin fearΣ ar naoih!	noch gurruch shin farrug err nū-eev ¹ (naev).	Wouldn't that anger [vex] a saint.
NÁIRE	nawireh	SHAME
Tá náire orm roih an ouine sin.	thaw nawireh urrum riv (rim) un dhinneh shin.	I am ashamed of that person.
Tá náire orm faoi (fé) sin.	thaw nawireh urrum fwee (fae) shin.	I am ashamed of that [on account of that].
Beio náire orra teaçt isteaç.	bae (beg) nawireh urra tch-yochth (t-yocht) ishth-yoch.	They will be ashamed to come in.
mo náire tú!	muh nawireh hoo.	Shame [on you].
is mór an náire ouit | san an Σαεούις (Σαοó- luinn) a labairt | agus çom maic sin açat.	iss mór un nawireh ghuitch (ghuit) | gon un ghaelig (ghaeling) a lowirtch (lowirt) | oggus ee hō moh shin og'-guth (og-guth').	It is a great shame for you | not to speak Irish | and you having it so well.

¹ Pronounce ũ very short and run it into the next vowel.

ná bíodó náire ort. | bíodó ciall aḡat.	naw bee'-uch nawireh urth | bee'-uch kee-ul og'-guth (og-guth').	Do not be ashamed. | Have sense.
1ḡ deacair náire a éur ar éuit de na daoinib.	iss djakker (d-yukker) nawireh a khur err khuij (khuid) dhe na dheenee.	It is hard to make some people ashamed.
éad	aedh	JEALOUSY
ḡfuil éad ort anois?	will aedh urth a-nish'.	Are you jealous now?
tá éad orm leat.	thaw aedh urrum lath.	I am jealous of you.
1s éad atá orra.	iss aedh athaw urra.	It is jealous they are.
ḡí éad uirri leis an duine sin.	vee aedh urree lesh un dhinneh shin.	She was jealous of that person.
imḡníom	imnee (imneev)	ANXIETY
ná bíodó imḡníom ort faoi (fé) sin.	naw bee'-uch imnee (im- neev) urth fwee (fae) shin.	Do not be anxious about that.
ní ḡadó éuit | don im- ḡníom a beit ort | fúm. | beit mé (bead) i ḡceart.	nee ghaw ghuitch (ghuit) | aen imnee (imneev) a veh urth | foom | bae mae (bae-udh) ígarth.	You need not | be anxious | about me. | I will be alright.
1. 'Tuirḡ [cé'n fáé] (caó na éadob) ḡfuil im- ḡníom ort?	thiggeh [kae-un faw] (kōh na haev) will imnee (imneev) urth.	Why are you anxious?
2. Níl fíos aḡam (ní féadair) i ḡceart.	neeliss og'-gum (og-gum') (nee adhar) ígarth.	I do not know rightly [exactly].
Cuireann an vroc-ḡeul sin (san) imḡníom ar do mātair.	kurann un dhruch- sh-kael shin (sun) imnee (imneev) err dhu waw'-hur (vawhur).	That bad news makes your mother anxious.
ionḡantas (ionḡnadó)	eenthus (oonthus) (oona)	WONDER, SURPRISE
tá ionḡantas (ionḡnadó) orm éú feiceál (feis- cint) annseo (annso) an t-am seo (so) o'oióce.	thaw eenthus (oonthus) (oona) urrum hoo ek- awl (eshkint) an'-shuh (an-suh') un thom (thowm) shuh (suh) dheeha.	I am surprised to see you here at this time of night.
'Sé an t-ionḡantas (t-ionḡnadó) é | ḡo ḡfuil an ḡaeúilḡ dá labairt | san áit sin fós.	shae un theenthus (thoona) ae | guh will un ghaelig dhaw low- irtch (lowirt) | sun aw'-itch (aw'-it) shin fōss.	The wonder is | that Irish is being spoken | in that place still.

CUIR SIAD (CUIREADAR)
IONGANTAS (IONGNAD)
ORM | COMH MAIT 'S BÍ
SIAD (IS BÍODAR).

DEAD IONGANTAS (IONG-
NAD) ORT | DÁ MBEITEÁ
I LÁDAR.

LEISGE

NAC ORM ADÁ AN LEISGE?

SÍLIM NAC TUirse ADÁ ORT
| AC LEISGE.

IS TROM AN T-UALAC AN
LEISGE.

UALAC SIOLLA NA LEISGE.

CUIR DÍOT AM LEISGE AGUS
BÍ AG OBAIR.

IS MÓR AN NÁIRE 'OIT |
A BEIT COMH LEISGEAMAIL
SIN.

UAIÑEAS

DÍONN UAIÑEAS ORM 'SAN
ÁIT SIN.

IS ORM A BÍ AN T-UIÑEAS
| AN CÉAD UAIR | A
O'FÁS MÉ AN BAILÉ.

BEIR UAIÑEAS ORAINN
NUAIR A IMTEOCHAS TÚ
(A IMTEOCHAIR).

BÍ UAIÑEAS AR AN SCAILÍN
MBÓCT | BÍ SÍ A'
CAOINEAD [A' SOL].

AITMÉAL

NÁ DEAN SIN | NÓ BEIR
AITMÉAL (CACTHAD) ORT.

khur shee-udh (khuradar)
eenthus (oona) urrum
| hō moh iss vee shee-
udh (iss vee'-udhar).

vehuch eenthus (oona)
urth | dhaw mehaw
(mehfaw) i lawhir.

LESHKEH

noch urrum athaw un
leshkeh.

sheelim noch thursheh
athaw urth | och lesh-
keh.

iss thrum [throom]
(throwm) un thooluch
un leshkehr.

ooluch gilla, na leshkeh.

kur djeeth (deeth) un
leshkeh oggus bee eg
ubbir.

iss mōr un nawireh
ghuitch (ghuit) | a veh
hō leshg-yool shin.

OO'-IGNESS [wegness]

bee'-un oo'-igness urrum
sun aw'-itch (aw'it)shin.

iss urrum a vee un
thoo'-igness | un khaed
oo-ir | a dhawg mae
un bolleh.¹

bae (beg) oo'-igness urring
noor a im-hō'-uss thoo
(a im-hō'-ir).

vee oo'-igness err un
golleen¹ muchth | vee
shee a kŭ-eena² [a gul].

AF-FAEL

naw djeun (deeen) shin
| noo bae (beg) af-fael
(kōh-hoo) urth.

They surprised me | how
good they were.

You would be surprised
| if you were present.

LAZINESS

How lazy I am!

I think it is not tired
you are | but lazy.

Laziness is a heavy load.

A lazy man's load.

Put off [you] the laziness
and be at work [work-
ing].

It is a great shame for
you | to be so lazy.

LONELINESS

I am usually [I do be]
lonely in this place.

It is I who was lonely |
the first time | I left
home.

We shall be lonely when
you go away.

The poor girl was lonely
| she was crying.

REGRET

Do not do that | or you
will regret it.

¹ Liquid "ll" as in "brilliant."

² Pronounce ũ very short and run it into the next vowel.

má úeanann sé sin |
beiró aiciméal (caéuḡaó)
air.

maw yeeunann shae shin |
bae (beg) af-fael (kōh-
hoo) err.

If he does that | he will
regret it.

tá aiciméal orm | nac
ḡpacas mé (ḡpacas)
romie seo éú.

thaw af-fael urrum | noch
wokka mae (vokkuss)
riveh shuh hoo.

I regret | that I did not
see you before this.

bí aiciméal (caéuḡaó)
orm | nár casaó an
saḡart orm (nár buail
an saḡart liom).

vee af-fael (koh-hoo) urrum
| nawr kossav un sog-
garth urrum (nawr voo-
il un soggarth l-yum).

I regretted | that I did
not meet the priest.

tá aiciméal (caéuḡaó)
orm anois | nár foḡ-
luim mé an ḡaeóilḡ
nuair a bí mé óḡ | aḡus
an fáill aḡam sin a
úeanann.

thaw af-fael (kōh-hoo) ur-
rum a-nish' | nawr ōlim
(owlim) mae un ghaelig
| noor a vee mae ōḡ |
oggus un oll¹ ōḡ'-gum
(oggum')shin a yeeunah
(yeeunav).

I regret now | that I did
not learn Irish | when
I was young | and had
the chance to do so.

BUAIÓIRT

boor-itch (booiirt)

TROUBLE

tá buaióirt orm faoi
(fé) mo máḡair. | níl
sí a' feuchaint ḡo maíḡ
cōr ar bíḡ (i n-aon
cōr).

thaw boor-itch (booiirt)
urruw fwee (fae) muh
wawhur (vawhur) |
neel shee a faeuchinth
(faeuchint) guh moh
khur err bih (in ae-a-
chur).

I am troubled about my
mother. | She is not
looking well at all.

Raib [raib] buaióirt aighe
ort ariam? | is uona
an ruo é. | is beaḡ
ruo atá níos measa
ná é.

ruh (rev) [rō] boor-itch
(booiirt) ag-neh urth reev
| iss dhunna un rudh ae
| iss b-yug rudh athaw
nees massa naw ae.

Had you ever trouble of
mind? | It is a bad
thing. | Few things
are worse than it.

Aḡallam III

og'-ollav

DIALOGUE

CUAIRT ḡearr i
uḡeal (i uḡilḡ)
comarsan

koortch (khoort) gharr
id-yoch (i-dig) kōrsan

A SHORT VISIT TO A
NEIGHBOUR'S HOUSE

1. Seán: ḡo mbeann-
uigiró 'Dia annseo, or
bail ó 'Dia orraib.

Shawn: guh many djeea
(deea) an-shuh' (an-suh').
boll¹ ō yeea urriv.

JOHN: May God bless
all here.

2. Tomás: 'Dia 's Muire
óuit [óib, if more than
one]. | tar aníos aḡ
[éuig] an teime | aḡus
teit éú péin | tá sé
fuair amuig anoct.

Thumawss: djee-iss (dee-
iss) mwirrah ghuitch
(ghuit) [yeev] | thar
anee'-uss eg [hig] un
tchinneh (tinneh) |
oggus tcheh (teh) hoo
faen | thaw shae foor
amuh anuchth.

THOMAS: May God and
Mary bless you. | Come
up to the fire | and
warm yourself | it is
cold out to-night.

¹ Liquid "ll" as in "brilliant."

1. Μά τά | τά σέ τε
τεολαίρε ιστις annseo.
| fceicim (éim) so bfuil
tú (so bfuilir) gnótae
| bail ó úia ort. |
Céaro [caíró, U.] τά
tú Δ θεανάη? (Cao
táir Δ' θεανάη?)

2. Τάμ Δ' fceúaint leis
an sean-ruo seo (so)
Δ úeisiuáto | Δέ is
veacair é.

1. Cé éaoi¹ (cionnus) ar
éaitnig an ceilidh leat
aréir?

2. So h-an-maie ar fto
| Δέ τά coúlaó ašus
tuirse an doimain orm
anois | tar éis Δ beit
'mo súire ar fcaó na
h-oiréce.

1. Is nac nveacáio tú
(nár éuaitis) 'oo luige
cor ar bit (i n-aon
cor)?

2. Muise, ní veacáio
(níor éuaitis). | níor
b'fíu dom é | mar ní
beaó Δ cúpla uair
coúalta ašam.

1. Sin víreac mar bí
an sgeál ašam féin
preisín² (leis) | ašus is
ar éisín | is féirir
liom mo súile Δ
congáil (Δ coimeáto)
ar oscailt le coúlaó.

2. Tá átas orm so
nveacáio mé (sur
éuaitis) ann anois |
mar bí oiréce doibinn
aerae ašainn ann. |
Bí mé (bíos) ior óa
comairle | trátnóna
inóe | ar ceart dom
oul ann nó nár ceart.

maw thaw | thaw shae
tcheh (teh) tchölee
(tölee) ishthee (ishthig)
an-shuh' (an-suh') | fek-
im (khee-im) guh will
thoo (guh wilir) gnö-uch
| boll ö yeea urth |
kaerdh [kud-jae'] thaw
thoo a yeeunah (kodh
thawir a deeunav).

thawim a faeuchinth (faeuch-
chint) lesh un shan-rudh
shuh (suh) a yeshoo |
och is djakker (d-yuk-
ker) ae.

kae khee (kunnus) err
hanee (hanig) un
kaelee lath araer.

guh hon woh err fodh |
och thaw kullah oggus
thursheh un dhowin
urru a-nish' | thraesh
a veh muh hee err fah
na heeha.

iss noch n-yochee thoo
(nawr hoo-ish) dhu
lú-ee² khur err bih (in
ae-a-chur).

musha, nee yochee (neer
hooig) | neer v-yoo
ghum ae | mor nee
vehuch och koopla oo-ir
kudhultha og'-gum
(og-gum').

shin djeeruch (deeruch)
mor vee un sh-kael
og'-gum (og-gum') paen
(faen) freshin (lesh) |
oggus iss err aegin
| iss faedjir (faedhir)
l-yum muh hooileh a
khunawl (a khumaadh)
err uskilth leh kullah.

thaw aw'-hus urrum guh
n-yochee mae (gur
khoo-uss) awn (own)
a-nish' | mor vee ee-hah
eeven (eeving) ae'-ruch
og'-ging (og-ging') awn
(own) | vee mae (vee-
uss) ijir (idhir) ghaw
khörlah | thaw-nöna
inyae | err kharth dhum
dhul awn (own) noo
nawr kharth.

If so | it is warm and
cosy in here. | I see
you are busy | God
bless you. | What are
you doing?

I am trying to mend this
old thing | but it is
difficult.

How did you like the
ceilidh last night?

Very well indeed | but I
am very sleepy and
tired now | after being
up all night.

And did you not go to
bed at all?

Well, I didn't. | It would
not be worth while |
as I would have only
a few hours' sleep.

That is just how matters
were with me also |
and it is hardly [with
difficulty] | I can keep
my eyes open with
sleep.

I am glad I went there
now | as we had a
very pleasant night of
it there. | I was
undecided [between
two minds] | yesterday
evening | as to whether
I should go there or
not.

¹ Caíró mar éaitnig (kud-jae' mor hanee), Ulster form.

² Pronounce ú very short and run it into the next vowel.

³ Postá (foss-tha) Ulster form for "also."

- | | | |
|---|---|---|
| <p>1. NAC RAIB [RAIB] AN
ceol go breas ar fao.
 Cuirfead sé pon
rinne ar uine ar bit.</p> | <p>noch ruh (rev) [rō] un
k-yōl guh bir-raw err
fodh khur-ruch shae
foon (fown) reenkeh err
ghinne err bih.</p> | <p>Was not the music
splendid. It would
give anyone a desire to
dance.</p> |
| <p>2. ABair é! VÍ aicínéal
(caéuḡad) ar ḡac uine
nuair a' bÍ an céilí
éar sílim (is dóig
liom) is nac breas
an sluas a bÍ ann.</p> | <p>obbir ae. vee af-fael (kōh-
hoo) err goch dhinne
noor a vee un kaelee
harth sheelim (iss
dhōee l-yum) iss noch
bir-raw un slooa a vee
awn (own).</p> | <p>You may say so [say it]!
Everyone was sorry
when the ceilidh was
over I think and
what a fine crowd was
there.</p> |
| <p>1. Sluas cōm breas is
cōnnac tú riain.
Caiḡpíó mé beir a'
boḡad anois mar is
fao ó o'pás mé
(o'pásas) an baile.</p> | <p>slooa hō bir-raw iss
hunnik thoo reev kōha
mae (kōh-hudh) veh a
bugga a-nish' mor iss
fodha o dhawg mae
(dhawguss) un bolleh.¹</p> | <p>As fine a crowd as ever
you saw. I must be
moving now as it is
a long time since I left
home.</p> |
| <p>2. Cé'n deifir² (cad é
an deabao or deitneas)
atá ort? Tá sé luac
'san oirde fós. Fan
agus ol cupán tae
liom annseo (annso).</p> | <p>kaen djeffer (kodh ae
un d-yow or dehinias)
athaw urth thaw shae
loo-a sun eehah fōss
fon oggus ol kupawn
tae l-yum an-shuh'
(an-suh').</p> | <p>What hurry are you in.
 It is early in the
night yet. Stay and
have [drink] a cup of
tea here with me.</p> |
| <p>1. Ní fanfao go raib
maic asac-sa mar tá
sé as eirge mall
 agus iméiníom ar
mo mátair fúm má
fanaim amuis bpa
eile. Sílpíó sí [beir
sí a' ceapao] gur ruo
eicint (éigín) a o'eirig
óom.</p> | <p>nee onudh guh ruh
moh og'-guth-sa (og-
guth'-sa) mor thaw
shae eg íree mawl
(mowl) oggus bae
(beg) imnee (imneev)
err muh wawhur (vaw-
hur) foom maw onim
amuh iwodh (ivodh)
elleh sheela shee [bac
shee a kapa] gur rudh
ekeenatch (aegin) a dhíra
(dhírig) ghum.</p> | <p>No thank you as it is
getting late and my
mother will be anxious
about me if I stay out
much longer. She will
think that it is what
something happened
me.</p> |
| <p>2. Ó! Sin an éaoi³ (sin
a slíge) leis na máit-
neacab goinnuróe
go bpaíró 'Dia orra.</p> | <p>ō, shin un khée (shin a
shlee) lesh na mawruca
i-gōnee guh wōra
(wōra) djeea (deea) urra.</p> | <p>Oh, that is the way with
the mothers always
God help them.</p> |
| <p>1. Tá sé cōm maic óom
 a beir a' cur an
bótair oíom anois.
go tucaró 'Dia oirde
maic uuit.</p> | <p>thaw shae hō moh ghum
 a veh a kur un wōhir
(vōhir) djeem (deem)
a-nish' guh dhugga
djeea (deea) eehah woh
ghuitch (ghuit).</p> | <p>It is as well for me to
be going my road now.
 Good-night.</p> |
| <p>2. Go mba h-amlaíó uuit
(gurab amlaíó uuit)
agus go n-eirigíó o
bótar leat.</p> | <p>guh muh howla ghuitch
(gurab owlig ghuit)
oggus guh níree (nírig)
dhu wōhur (vōhur) lath.</p> | <p>The same to you, and
may your journey
thrive with you.</p> |

¹ Liquid "ll" as in "brilliant."

² Cairde an práioinn (kud-jae' un praw'-ing), What hurry, Ulster form.

³ Sin a' dóig (shin a dhōee), that is the way, Ulster form.

ΑΣΑΛΛΑΗ IV

ΤΙΝΝΕΑΣ ΑΣΥΣ ΣΛΑΙΝΤΕ
 tchinnus oggus slawn-tcheh
 (tinnus oggus slawnteh)
 SICKNESS AND HEALTH

Α' ΓΥΛ (ΑΣ ΘΥΛ) ΑΣ
 [cúis¹] ΑΝ ΑΙΦΡΕΑΝΗ
 ΘΙΑ ΘΟΗΝΑΙΣ

ΒΕΙΡΤ ΒΑΝ Α'
 ΕΑΙΝΗΤ

1. ΣΟ ΜΒΕΑΝΝΗΓΙΘ ΘΙΑ
 ΘΥΙΤ.
 (ΘΙΑ 'S ΜΥΙΡΕ ΘΥΙΤ.)

2. ΘΙΑ 'S ΜΥΙΡΕ ΘΥΙΤ.
 (ΘΙΑ 'S ΜΥΙΡΕ ΘΥΙΤ ΙS
 ΠΑΘΡΑΙΣ.)

1. ΤΑ ΣΥΛ ΑΣΑΜ | ΝΑΕ
 ΜΒΕΙΘΜΙΘ ΜΑΛΛ ΑΡ ΑΝ
 ΑΙΦΡΕΑΝΗ.

2. Ο, ΝΙ ΒΕΙΘ. | ΤΑ
 ΕΑΕΡΑΗΑ ΥΑΙΡΕ ΕΙΛΕ
 ΑΣΑΙΝΗ | ΣΙΝ ΜΑΡΑ
 ΒΡΥΛ ΑΡ ΣΤΟΛ ΜΑΛΛ.

1. CÁ RAIB [RAIB, U.] TÚ (CÁ
 RAIBS) LE PAOA. | IS
 PAOA AN LÁ | Ó CAAO
 OAM ANOIS TÚ (Ó BUAIL
 TÚ LIOM ANOIS).

2. ΜΙΘ ΝΑΕ ΙΟΝΓΝΑΘ |
 ΜΑΡ ΒΙ ΜΕ (ΒΙΟΣ) 'ΜΟ
 ΛΥΓΕ ΑΡ ΜΟ ΛΕΑΒΑΘ |
 ΑΡ ΡΕΑΘ ΜΙΟΣΑ | ΛΕΙS
 ΑΝ ΘΡΟΕ-ΣΤΑΛΑΡ ΣΙΝ (SΑΝ)
 —ΑΝ "ΠΛÚ."

1. ΑΝ ΑΒΡΑΝΗ ΤÚ (ΑΝ
 ΒΕΙΡΕΑΝΗ ΤÚ) ΛΙΟΜ Ε!
 | ΑΣΥS ΠΟCΑΛ ΝΙΟΡ
 ΕΥΑΛΑΘ ΜΕ (ΝΙΟΡ
 ΕΥΑΛΑS) ΡΑΟΙ (ΡΕ). |
 ΠΑΕ ΙΟΝΓΑΝΤΑΕ ΣΙΝ
 (SΑΝ) ?

a' gul (eg dhul) eg [hig]
 un affrin djay dhōnee (day
 dhowng)

bertch (bert) won a
 kontch (kint)

guh many djeea ghuitch.

(deciiss mwirrah ghuit.)

djeeiss mwirrah ghuitch.
 (deciiss mwirrah ghuit
 iss pawdhrig.)

thaw sool og'-gum (og-
 gum') | noch maemidh
 (mehmidh) mawl(mowl)
 err un affrin.

ō, nee vae (veg) | thaw
 kahroo oo'-ireh elleh
 og'-ging (og-ging') |
 shin mora will awr
 glug mawl (mowl).

kaw ruh [rō] thoo (kaw
 rowish) leh fodha | iss
 fodha un law | ō kossuv
 (kossuch) urrum a-nish'
 hoo (ō voo'-il thoo
 l-yum a-nish').

nee noch eenah (oona) |
 mor vee mae (vee-uss)
 muh lū-ee² err muh
 labba (labbig) | err fah
 meesa | lesh un dhruch-
 gholar shin (sun) un
 "floo."

un obrann thoo (un
 derann thoo) l-yum ae
 | oggus fukkal neer
 hoola mae(neer hooluss)
 fwee (fae) | noch een-
 thuch (oonthuch) shin
 (sun).

GOING TO MASS ON
 SUNDAY

TWO WOMEN
 TALKING

God bless you.

(God and Mary bless you.)

God and Mary bless you,
 (God and Mary and St.
 Patrick bless you.)

I hope | we will not be
 late for Mass.

Oh, no. | We have
 another quarter of an
 hour | that is, if our
 clock is not slow.

Where have you been
 [were you] this long
 time. | It is ages [it is
 many a long day] |
 since I met you now.

Naturally [a thing that
 is not a wonder] | as
 I was lying on my bed
 | for a month | with
 that bad disease—the
 "Flu."

Do you tell me so! |
 And a word of it I
 never heard. | Is not
 that strange [sur-
 prising].

¹ The word used in Ulster, also used in Connaught.

² Pronounce ũ very short and run it into the next vowel.

2. Tá súil agam gur éainis¹ tusa saor uair.	thaw sool og'-gum (og-gum') gur hawnig thussa sū-er² wī (saer wooig).	I hope you escaped it [came free from it].
1. Éainis | míle buir- eacas le 'Dia | gur go raib [raib, U.] sé i mbeagnac sac teac (tis) | ear timceall orainn | agus fuar daoine go leor bás leis. | Raib [raib] tusa (raibais) go dona leis?	hawnig | meela bwae'-a- chuss (bwae'-a-chuss) leh djeea (deea) | gee guh ruh (rev) [rō] shae in-yugnoch goch tch- yoch (tig) | har tcheem- pul (teempul) urring | oggus foor dheeneeh guh l-yōr bawss lesh | ruh [rō] thussa (rowish) guh dhunna lesh.	I did | a thousand thanks to God | although it was in almost every house | all round us | and a number of people died of it. | Were you bad with it?
2. Bī mé (bíos) cōm dona sin (san) | gur síl mé (síleas) go raib [raib] mo énaipe déanta (mo port seinnte) | agus go raib [raib, U.] mé (go rabas) a' páisil báis.	vee mae (vee-uss) hō dhunna shin (sun) | gur heel mae (heeluss) guh ruh (rev) [rō] muh khnappa djeeuntha (muh furth shīntha) | oggus guh ruh [rō] mae (guh rowuss) a faw'-il vawsh (vawsh).	I was so bad | that I thought I was done for | and that I was dying.
1. Is truaḡ liom sin (san) a éloisint | ac tá an t-áó ort eirḡe as | cor ar biḡ (i n-aon cor) | mar is iomḡa (is mó) uinne breḡ láirir a scuab sé leis | go sábalir 'Dia sinn uilig.	iss throo-a l-yum shin (sun) a khlushinth (khlushint) | och thaw un thaw urth iree ass | khur err bih (in-ae'- achur) | mor sumoo (iss mō) dhinneeh bir-raw lawjer (lawdhir) a scoob shae lesh | guh saw- vawla djeea (deea) shing ilig.	I am sorry to hear that | but you are lucky to get out of it | at all | as many is the fine, strong person it carried off | the Lord save us all.
2. Creirim sin (san) | agus ní amháin san áit seo | ac ar fuo na tíre ar fao.	khredjim (kredhim) shin (san) | oggus nee a-wawn (awawn) sun aw'-itch (aw-it) shuh | och err foodh na tcheer-eh (teereh) err fodh.	So I believe | and not alone here [in this place] | but throughout the whole country.
1. Caitéirí tú aire máit a éadairc duit féin anois | agus gan slá- oán páisil.	kōha thoo ar'-reh woh a hoortch (hooirt) dhuitch (dhuitt) haen (faen) a-nish' | oggus gon slí'-dhawn aw-il.	You must take good care of yourself now | and not get a cold.
2. Seoḡ | veirtear liom | nac é an "flú" féin an fuo is measa | ac na ruoái a leanann é.	shah | djerthur (derthur) l-yum | noch ae un "floo" haen un rudh iss massa | och na rudhee a lannan ae.	Yes | I am told | that the "Flu" itself is not the worst part of it | but the things that follow it.

¹ Go éainis (guh dhawnig), Ulster form.

² Pronounce ū very short and run it into the next vowel.

1. le congnam¹ 'D² |
raçair³ (raçair³) tusa
saor ó don ruo eile.
| Cé çaoi⁴ bpuil⁵ ?
(cionnus tá) na páistí ?

2. Tá siad (táir) go maí⁶
| ác tá an bruiteineac
as uil éart anois |
asus tá easla orm go
bpuisí⁷ siad é.

1. Cloisim go bpuil an
triuc ar çuio⁸ 'de na
páistib⁹ preisin (leis)
[postá, U.]. | an t-am
seo (so) bliadain |
bíonn na galair sin as
uil éart i gcóinnai¹⁰.

2. Bíonn. | ar çualair¹¹ ?
tú (ar çualais) cé çaoi¹²
bpuil¹³ (cionnus tá)
Seumas ó 'Domnaill.
| Bí sé go h-an-tóna
inóe | uubraó liom |
asus cuiread¹⁴ pios ar
an saçart¹⁵ agus ar an
'oocúir. | Eitinn atá
air, an fear boct.

1. Eitinn! Go bpuirí¹⁶
'Dia air. | Má's mar
sin atá an sçéal aise
| ní eireoçair¹⁷ sé as |
tá easla orm. | ní
féoir an eitinn a
leisças 'sa tír seo |
sílim (is 'oóis liom).

2. Sin é mo baramail¹⁸
féim preisin (leis)
[postá, U.].

1. agus bpuil sé i bpa¹⁹
tinn (breoite) | nó
céaro (cau) [çairé, U.]
pé noear gur buail sé
ar otús é ?

leh koon djae (dae) |
rochee (rī) thussa
sū-er³ (saer) ó aen
rudh elleh | kae khee
will (kunnus thaw) na
pawshthee.

thaw shee-udh (thawidh)
guh moh | och thaw un
brih-tcheenuch (brih-
teenuch) a gul harth
a-nish' | oggus thaw
oggla urrum guh wi
shee-udh ae.

klushim guh will un
thruçh err khuij
(khuidh) deh na paw-
shthee freshin (lesh)
[foss-tha] | un thom
shuh (thowm suh) blee'-
un | bee'-un na goller
shin a gul (a dhul)
harth i-gōnee.

bee'-un | err hoola thoo
(err hoolish) kae khee
will (kunnus thaw)
shaemus ó dhōnul | vee
shae guh hon dhunna
in-yae | dhoorav (dhoo-
ruch) l-yum | oggus
kurrav (kurrach) fiss
err un soggarth oggus
err un dhuchthoor |
etchin (etin) athaw err,
un far buchth.

etchin (etin) guh wōra
(vōra) djee (deea) err
| mawiss mor shin
athaw un sh-kael
eggeh | nee ir'-ō shae
ass | thaw oggla urrum
| nee faedjer (faedhir)
un etchin (etin) a li-uss
sa tcheer (teer) shuh |
sheelim (iss dhō-ee
l-yum).

shin ae muh wor'-ool
(vor-ool) haen freshin
(lesh) [foss-tha].

oggus will shae i-vodh
(i-vodh) tcheen (teē-ing)
(brō-iteh) | noo kaerdh
(kodh) [kud-jae'] fae
n-yar gur woo'-il (voo-il)
shae err dhoos (dhoosh)
ae.

With God's help | you
will escape everything
else. | How are the
children ?

They are well | but the
measles are going
[round] now | and I
am afraid they will
get them.

I hear that some of
the children have the
whooping-cough too. |
At this time of the
year | those diseases
are always going.

Yes. | Did you hear how
is James O'Donnell. |
He was very bad yes-
terday | I was told |
and the priest and
doctor were sent for.
| It is consumption
he has, the poor man.

Consumption ! God help
him. | If that is the
way with him | he will
not recover | I fear. |
It is not possible to
cure consumption in
this country | I think.

That is my own opinion,
too.

And is he long sick | or
what caused him to
get it at first ?

¹ le cuiread¹⁴ 'D² (le kud-joo' djae), Ulster form.

² Çairé mar tá (kūjae mor thaw), Ulster form.

³ Pronounce ū very short and run it into the next vowel.

⁴ an çualair tú (un goola thoo), Ulster form.

⁵ ar an saçart (err un thoggarth), Ulster form.

2. Ó ! an sgeál coitician.
| Slaḡóán a fuair sé
ar tús | ceitire mí ó
són nó mar sin | agus
níor tús¹ sé don áir
air. | Annsin (annsan)
éinig casaḡt air | ac
níor tús¹ sé don áir
ar sin ac oiread | go
tá gur buailéad síos
é | agus go raib [raib,
U.] sé go dona. | Bí
sé ró-mall annsin
(annsan).

1. Sin a' cáoi!² (sin a'
slíḡe). Nuair a bhíonn
an tsláinte ag uaine
| ní túsann sé aire
óó féin.

2. Is fíor éirte | agus
uaine ar bhé go bfuil
an tsláinte aise | ba
ceart óó beir buirdeac
óó áia ar a son |
agus aire a éabairt óí.

1. Ba ceart cinnte | ac
mar adubairt sean-
bean liom uair aínáin
| "Óá mbead ḡac
uile uaine críonna |
ní bead óícéille ar
bhé ann."

2. Muise, go túsáir
áia ciall uínn go
léir | agus go bḡáir
sé an tsláinte aḡainn.

1. Amén. Sin é an clog
a' buailéad anois. |
táimro go víreac |
n-am.

ó, un sh-kael kuthkeen
(kuhteen) | slí-dhawn a
foo'-ir shae err dhoos
(dhoosh) | kerreh mee ó
hin noo mor shin |
oggu neer hug shae aen
aw-irdj (aw-ird) err |
an-shin (an-sun) hawnig
kos'suchth (kussochth')
err | och neer hug shae
aen aw-irdj (aw-ird) err
shin och errudh | guh
dje (dhee) gur booliv
(booluch) sheess ae |
oggu guh ruh (rev) [rō]
shae guh dhunna | vee
shae rō-wawl (rō-vowl)
an-shin' (an-sun').

shin a khee (shin a shlee)
noor a vee'-un un
thlawn-tcheh (thlawn-
teh) eg dhinnech | nee
huggan shae ar'-reh ghō
haen.

iss feer ghuitch (ghuit) |
oggu dhinnech err bih
guh will un thlawn-
tcheh (thlawn-teh) eggeh
| buh kharth dhō vch
bwée'-uch (bwae-uch)
dhu yeea err a sun |
oggu ar'-reh a hoo-
irtch (hooirt) djee (dee).

buh kharth keentcheh
(keenteh) | och mor
adhoortch (adhooirt)
shan-van l-yum oo'-ir
a-wawn (avawn) | dhaw
mehuch goch illeh
ghinnech cree'-una | nee
vehuch djee'-khaeleh
(dee-khaeleh) err bih
awn (own).

musha guh dhugga djeea
(deea) kee'-ul dhooing
guh laer | oggu guh
waw'-gah (vaw-gah)
shae un thlawn-tcheh
(thlawn-teh) og'-ging
(og-ging').

amaen. shin ae un klug
a boola a-nish' | thaw-
midh guh djeeruch (dee-
ruch) in om (in owm).

Oh! the usual [common]
story. | A cold he got
at first | four months
ago or so | and he paid
no heed to it. | Then
he got a cough | but he
paid no heed to that
but as little | until he
got knocked up | and
was bad. | It was too
late then.

That is the way! When
a person has health |
he does not mind him-
self.

It is true for you | and
anyone who has health
| should be thankful
to God for it | and
should mind it.

They should surely | but
as an old woman said
to me once: | "If
everyone were prudent
| there would be no
folly."

Well, may God give us
all sense | and may He
leave us our health.

Amen. There is the bell
ringing now. | We are
just in time.

¹ ní tús (nee dhug) Ulster form.

² Sin a' cáoiḡ (shin a dhō-ee), Ulster form.

2. níl fíios aḡam (ní fíeavā) | ciaca an saḡart paróiste | nó an séiplíneac | a léiḡ-peas (léiḡprí) an t-aiḡreann seo (so) moiu.	neeliss og'-gum (og-gum') (nee adhar) | k-yukka un soggarth próishtha | noo un shae'-plee-nuch | a lae'-uss (a lae-ig) un thaffrin shuh (suh) in-yuh' (in-yuv').	I wonder [I do not know] | which is it the parish priest | or the curate | who will read this Mass to-day.
1. ní féivíur liom sin a innsint vuit | ac má's é an saḡart paróiste a beivíeas (a beiví) ann | beivípríó sé seana-móin vúinn cinnte.	nee faedjir (faedhir) l-yum shin a eenshinth (eenshint) dhuitch (dhuith) | och maw-iss ae un soggarth próishtha a vess (a veg) awn (own) | verheh shae shanamóin dhooing keentcheh (keenteh).	I cannot tell you that | but if it is the parish priest who is [will be] there | he will give us a sermon surely.
2. má beivíeann féin | b'féivíur go b'vuit a leivíeíu a' teastáil uainn.	maw verran haen (faen) | baedjir (baedhir) guh will a lae'-udh (leh-hae'-udh) a thass'-thawl weh-ing (woo-ing).	Even if he does | perhaps we want [need] such.
1. b'féivíur sin. | abair pavíur ar mo shon anois.	baedjir (baedhir) shin | obbir podjer (podhir) err muh hun a-nish'.	Perhaps so. | Say a prayer for me now.
2. tá go maíe, aḡus vean tusa an ruo céavna ar mo shon-sa.	thaw guh moh oggus djee-un (dee-un) hussa un rudh kaena err muh hun-sa.	Very well, and do you do the same for me.
[vúavíleann síav ísteac 'sa séipéal (sa t-séipéal).]	[boovílan shee-udh ishth-yoch sa shae-pael (sa tae-pael).]	[They go into the chapel.

ΑḡALLAM V

a' síopavóivíreac't
a shup-adhōr'-uchth
SHOPPING

[síopavóiví aḡus vean-tiḡe a' caínnit]	shup-adhōr oggus ban-tchee (tee) a kontch (kinth)	[A SHOPKEEPER AND A HOUSEWIFE TALKING]
1. síopavóiví: céavv (cav) [cavv, U.] is féivíur liom a vóevanv vuit moiu?	shup-adhōr:kaerdh (kodh) [kud-jae'] iss faedjer (faedhir) l-yum a yeeunah (yeeunav) ghuitch (ghuit) in-yuh' (in-yuv).	SHOPKEEPER: What can I do for you to-day?
2. vean-tiḡe: tavair vóm vā púnt tav | aḡus levē-clōē síucra.	ban-tchee (tee): thurrum ghawfoonth tae | oggus lah-khluch shookra.	HOUSEWIFE: Give me two pounds of tea | and a half-stone of sugar.
1. ruo ar biv eite?	rudh err bih elleh.	Anything else?

2. PÚNT ime | MÁ TÁ SÉ veas úr aḡaṭ.	poonth immeh | maw thaw shae djass (dass) oor og'-guth (og-guth').	A pound of butter | if you have it nice and fresh.
1. TÁ muis, aḡus uibeacá úra preisin [posta, U.] (leis) | MÁ TÁ SIAO Δ teastáil uait.	thaw mush oggus iv-vucha (ee-ah) oora freshin [fosstha] (lesh) | maw thaw shee-udh a thas- thawl wetch (wooit).	Yes, indeed. And fresh eggs too | if you want them.
2. TÁ sé cóin maite óom uosaon fáḡail | is uóca. | Cé'n luac ¹ (cav é an luac) atá orra anois?	thaw shae hō moh ghum dhusheen (dhussaen) aw'-il | iss dhōcha | kaen looch (kodh ae un looch) athaw urra a-nish'.	It is as well for me to get a dozen | I suppose. | What price are they now?
1. Ceitre sḡilleacá (sḡillinge) is réal an uosaon.	kerrah shkillacha (shkil- lingeh) iss rae'-ul un dhusheen.	Four and six a dozen.
2. TÁ SIAO (táir) ró-ḡaor ar sin | ní fiú an méao sin iao.	thaw shee-udh (thawidh) rō-ghū-er ² (ghū-aer) err shin | nee f-yoo un maedh shin (sun) ee-udh.	They are too dear for that | they are not worth that much.
1. Is aḡ eirḡe níos uaoire Δ beirēas siao (Δ beir) | in ionao Δ beir aḡ eirḡe níos saoire.	iss eg iree nees dhū-eera ² (dhū-aera) a vess shee- udh (a vedh) | in innudh a veh eg iree nees sū-eera ² (sū-aera).	It is getting dearer they will be | instead of getting cheaper.
2. So b'póiríú Dia orainn | táimio sḡriosta, tá ḡac ruo cóin uaoir sin (san) anois | aḡus is baḡḡalac ḡur fáoa so mbeiró siao (so mbeir) saor arís.	guh wōra (vōra) djeea (deea) urring | thaw- midh shkritha thaw goch rudh hō dhū-er ² (dhū-aer) shin (sun) a-nish' | oggus iss bwee'-luch (bwae-luch) gur fodha guh mae shee-udh (guh medh) sū-er ² (saer) areesh.	God help us! | we are ruined, everything is so dear now | and it is to be feared that it will be a long time before they are cheap again.
1. TÁ eagla orm ḡur fáoa. | Úfuil don baḡsún Δ teastáil uait iníou?	thaw oggla urrum gur fodha | will aen wōh- goon (vōhgoon) a thas- thawl wetch (wooit) in-yuh' (in-yuv').	I am afraid so. | Do you want any bacon to-day?
2. TÁ.	thaw.	Yes.
1. Cé'n ³ (cav é an) cineál [sōrt or saḡas] Δ beir- feas mé (Δ beirfeas) úuit aḡus cé méao?	kaen (kodh ae un) kinawl [sōrth, sī-uss] a verhas mae (a verhudh) ghuitch (ghuit) oggus kae vae'-udh.	What kind shall I give you and how much?

¹ CAIÓÉ AN LUAC (kud-jae' un looch), Ulster form.² Pronounce ū very short and run it into the next vowel.³ CAIÓÉ AN (kud-jae' un), Ulster form.

2. TÓSPAIRÍO MÉ (TÓSPARO) ceitire púint go leir de'n chuid is fearr dá bpuil ašat.	thōka mae (thōk-hudh) kerreh poo-inth guh leh dhen khuij (khuid) iss faar dhaw will og'-guth (og-guth').	I will take four pounds and a half of the best you have.
1. MAIT GO LEÓR.	moh guh l-yōr.	Very well.
2. TÁ ÁNSA PIBDAIR | ašus buioéal annlainn | ašus pota suba a' teastáil uaim freisin (leis) [posta, U.].	thaw oonsa pibber | oggus buj'-ael (buidhael) onn- lan | oggus putha suva a thasthawl wem (woim) freshin (lesh) [fosstha].	I want an ounce of pepper | a bottle of sauce | and a pot of jam, also.
1. SIN [é] a' méao anois?	shin [ae] a mae'-udh a-nish'.	That is the lot now?
2. VEIRPIÓ MÉ (VEIRPEAO) dá ánsa tobaic liom freisin (leis) | do'n sean-fear | ašus bosca cipín soluis. | cuir istead beart coimle | ašus ceitire púint šaluirige (šalúnarige) éom mait. | is beas naé nvearna mé (nár veineas) vearna (vearnáo) orra. | sin é an méao uilís anois.	verhah mae (verhudh) ghaw oonsa thub-bok' l-yum freshin (lesh) | dhun shan-aar | oggus buska kipeen sulish. | kur isht-yoch barth kū-eeula | oggus kerreh poo'-inth goleeree (goloonee) hō moh | iss b-yug noch n-yaarna mae (naw yennus) djaramudh (dyar-oodh) urra | shin ae un mae'-udh ilig a-nish'.	I'll take two ounces of tobacco also | for the old man | and a box of matches. | Put in a package of candles | and four pounds of soap as well. | I almost forgot them. | That is the lot now.
1. AN TADBARPAIRÍO TÚ (AN TADBARPAIR) LEAT IAO | nó an šcuirpiríó mé (an šcuirpeao) éušat iao?	un dhoora thoo (un dhoor-ir) lath ee-udh | noo un gurreh mae (un guir-hudh) huggath (hooth) ee-udh.	Will you take them with you | or shall I send them.
2. VEIRPIÓ MÉ (VEIRPEAO) an t-im ašus an tobac liom | aš cuir na ruoái eile éušam éom luad is féidir leat.	verhah mae (verhudh) un thim (theem) oggus un thub-bok' l-yum | och kur na rudhee elleh hug- gam (hoom) hō loo-a iss faedjer (faedhir) lath.	I'll take the butter and tobacco with me | but send the other things as soon as possible.
1. DEANPAIRÍO MÉ SIN.	djeeunah (deeeunah) mae shin.	I will do that.
2. NÁ DEAN DEARMAO (DEARNáo) ANOIS.	naw djeeun (deeeun) dja- ramudh (d-yar-oodh) a-nish'.	Do not forget now.
1. NÍL BAOŠAL AIR SIN.	neel bweel (bwael) err shin.	There is no fear of that.

ḂṢallam VI

laeṭeanta saoire cois na fairrṣe

lae-untha sũ-eera¹ kush na forrigeḥ (farrigeḥ)

HOLIDAYS AT THE SEA-SIDE

[páṭoraiṣ ḂṢus
brian a' cainnt]Pawdhriḡ oggus Breeun
a kontch (kint)[PATRICK AND BRIAN
TALKING]

1. p.—muise! an tú
féin atá ann: | tá
ionṡantas orm tú
ṑeiceáḡ annseo (ṑeic-
sint annso). | Cé'n
t-am (cáṭ é an
t-am)² a táinig tú?

P.—musha, un thoo haen
(faen) athaw awn (own)
| thaw eenthus (oon-
thas) urrum hoo ek'-awl
an-shuh' (eshkint an-
suh') | kaen thom
(koth ae un thowm) a
hawniḡ thoo.

P.—Well! is it yourself
that is there. | I am
surprised to see you
here. | When did you
come?

2. b.—nílim annseo
(annso) aḡ ó éraṡnóna
inṡé. | Ḃṑuil tú féin
i ḡṑaṭ ann (ḡṑuilir
féin i ḡṑaṭ ann?)

neelim an-shuh' (an-suh')
och ó hrawnóna in-yae'
| will thoo haen i-wodh
awn (wilir faen i-vodh
own).

I am only here since
yesterday evening. |
Are you long here
yourself?

1. táim annseo (annso)
le seaḡṡṡain anois.

thawim an-shuh' (an-suh')
leh shochthin a-nish'.

I am here a week now.

2. Cá' ḡṑuil tú ar
lóistín? (Cá' ḡṑuilir
a' cur fút?)

kawl thoo err lōsh-theen
(kaw wilir a kur footh).

Where are you staying
[lodging]?

1. 'Sa teacé (tiṣ) ósta.

sa tch-yoch (tig) óstha.

In the hotel.

2. ní raiḡ [raiḡ] áit ann
'om-sa | nó béinn ann
ṑreisín (leis). | is
truasḡ liom naḡ ḡṑuil.

nee ruh (rev) [rō] aw'-itch
(aw'-it) awn (own)
dhum-sa | noo vae'-ing
(veh-ing) awn (own)
freshin (lesh). iss throoa
l-yum noch will.

There was no room for
me there | or I would
be there also. | I am
sorry I am not.

1. is truasḡ liom sin
(san) ṑreisín (leis)
[ṑosta, U.]. | Ḃa óeas
é 'oá mbeirómis le
céile.

iss throo-a l-yum shin
(sun) freshin (lesh)
[fosstha] | buh yass ae
dhaw meh-meesh leh
khaela.

I am sorry too. | It
would be nice if we
were together.

2. áḡ ruo maiṡ amáin
atá ḂṢam | 'sa teacé
(tiṣ) na ḡṑuilir ar
lóistín (a' cur fút) |
ṡo ḡṑuil sean-béan ann
| a ḡṑuil toṡa (na)
Ṣaeóilṣe aici | ḂṢus
is éun an Ṣaeóilṣ a
ṑoṡluim a táinig mé
annseo (a tángas
annso).

och rudh moh a-wawn'
(avawn) athaw og'-gum
(og-gum') | sa tch-yoch
(tig) na willim err lōsh-
theen (a kur foom) |
guh will shan-van awn
(shanavan own) | a
will thow (na) gael-geh
ekkeh | oggus iss hunun
ghaelig a ólim (ow'-lim)
a hawnig mae an-shuh'
(a hawnguss an-suh').

But one good thing I
have | in the house
where I am staying |
that there is an old
woman there | who
has splendid Irish |
and it is to learn Irish
I came here.

¹ Pronounce ũ very short and run it into the next vowel.

² Cáṭé an t-am (kud-jae' un thom), Ulster form.

1. 'Sé an rud céanna a
tug annseo (annso)
mise.

shae un rudh kaena a
hug an-shuh' (an-suh')
misha.

It is the same thing
brought me here.

2. Tá súil agam go
n-eireocharó linn. |
Céard [cairé, U.] do
méas (caó is dóig
leat)?

thaw sool og'-gum (og-
gum') guh nīrō (nīrō-ig)
ling | kaerdh [kud-jae']
dhu vass (kodh iss
dhōee lath).

I hope we may succeed.
| What do you think?

1. Níor eirigh liom féin
go ró-maíe | an céad
cúpla lá. | Síl mé
(síleas) go raib [raib]
na daoine a' labhairt
go h-an-tapairt | agus
níor b'féidir liom (ní
bhuiginn) iad a tuis-
sint | ac anois tuisim
iad maíe go leór | ac
ní féidir liom labhairt
go ró-maíe leó.

neer ireh (irig) l-yum paen
(faen) guh rō-woh | un
khaedh koopla law |
heel mae (heel'-uss) guh
ruh (rev) [rō] na dhe-
nee a lowirtch (a lowirt)
guh hon-thopee (thopig)
| oggus neer vaejer
(vaedhir) l-yum (nee
wī-ing) ee-udh a hish-
ginth (hishgint) | och
a-nish' thiggim ee-udh
moh guh l-yōr | och nee
faejer (faedhir) l-yum
lowirtch (lowirt) guh
rō-woh l-yō.

I, myself, did not succeed
too well | the first few
days. | I thought the
people were speaking
very quickly | and I
could not understand
them | but now I un-
derstand them alright
| but I cannot speak
to them very well.

2. Níl aon cleachtas
(caitiche) agam-sa ar
an gcainnt ac oiread
| ac is féidir liom an
ᚵᚰᚰᚰᚰ ᚵᚰ léigean
agus a sgríobas go
maíe.

neel aen khlachtha
(thah-hee) og'-gumsa
(og-gum'-sa) err un
gontch (gint) och
errudh | och iss faejer
(faedhir) l-yum un
ghaelig a laev oggus
a shkreeva (shkreea)
guh moh.

I have no practice at
speaking either | but
I can read and write
Irish well.

1. 'Siomó (is mó) tuine
a bfuil sin le rá
aige. | Truas ná
múinteas uíinn, éun
an ᚵᚰᚰᚰᚰ ᚵᚰ labhairt
ar otús.

sumoo (iss mō) dhinne
a will shin le raw
eggeh | throo-a noch
moon-ther dhooing hun
un ghaelig a lowirtch
(lowirt) err dhoos (err
dhoosh).

Many is the person who
has that to say. | What
a pity we are not
taught to speak Irish
first.

2. 'Dá n-eantairé sin |
beas a malairt ve
sgéal aginn | nuair a
tiocfaimis go h-áit
mar seo.

dhaw neeun'-thee shin |
vehuch a wol'-irtch
(vol-irt) dhe sh-kael og'-
ging (og-ging') | noor
a hukameesh guh haw-
itch (haw-it) mor shuh.

If that were done | we
would have a different
story | when we would
come to a place like
this.

1. Dóntuigim leat 'sa
méas sin (san).

aen'-theem lath sa vaedh
shin (sun).

I agree with you in that.

2. Cé'n [cairé an] fáo
(caó é an fáo) a
beiréas tú (a beirir)
annseo (annso)?

kaen [kud-jae' un] odh
(kodh ae un odh) a vess
thoo (a ver) an-shuh'
(an-suh').

How long will you be
here?

1. Μά εἰτεῖνεαν ἄν
 ἄιτ ἰς τὰ δαοινε λιὸν
 | πανφαῖρὸ μέ (πανφαο)
 ἄν σο ceann míosa,
 le congnam tó [le
 curveató tó, U.]

2. Táim cinnte go taité-
 neochar. | Tá na
 daoine lásac, caréan-
 nac, cionálta | agus
 an t-aer atá annseo
 (annso) ní féidir a
 sárú. | Sílteá gur
 b'féidir le tuine
 maireacáil ar aer
 amháin | tá sé coimh
 breas, polláin sin.

1. Tá ádas orm sin
 (san) a éloisint. | Beir
 saosal breas agus
 mar sin | as folcá, a
 as snám, as báuoir-
 eact, is as iascac |
 agus má eiríimí
 tuirseac (corca) ve'n
 fáirge | tús linn uil
 as siubál is as
 strapaoireact suas
 na sléibte | nó a'
 rothraigeact, má tá
 uo rothar leat.

2. níl, muis. | Ac tá
 méio siublóir a
 veanpas sinn (a vean-
 paimit) 's amháin is
 fearr liom-sa é | mar
 táim as cleacá, a
 (caitige) 's a tsiublóir
 ar fáil | mar seall ar
 beir | scoinnuile as
 uil éar | rian-cáir
 's a cáir | i n-ionao
 uil ve siubál mo éos.

1. 'S amháin mar tá
 an sgeál asam féin
 preisin (leis) [postá].

maw haneen un aw'-itch
 (aw'-it) iss na dheenee
 l-yum | fonna mae (fon-
 hudh) awn (own) guh
 k-yawn (k-yown) meesa
 leh kooná djae (dae)
 [le kud-joo' djae, U.]

thawim keentcheh
 (keente) guh dhanó
 (dhanóig) | thaw na
 dheenee law'-uch korra-
 nuch kinawtha | oggus
 un thaerathawan-shuh'
 (an-suh') nee faedjer
 (faedhir) a hawroo |
 heel-haw (heel-faw) gur
 vaedjer (vae-dhir) leh
 dhinnch moruch'-thawl
 err aer a-wawn (avawn)
 | thaw shae hō bir-raw
 fullawn shin.

thaw aw'-hus urrum shin
 (sun) a khlushinth (khlush-
 tint) | bae (beg) sū-eel¹
 (sū-ael) bir-raw og'-ging
 (og'-ging') mor shin | a
 fúlka, a snawv, a bawdh-
 ōr'-uchth iss a geeskuch
 | oggus maw iramidh
 thur-shueh (thur-shoch')
 (kurha) dhen orrigheh
 (arrigheh) | hig ling dhul
 a shooll iss a sthrop-a-
 dhōr'-uchth soos na
 shlaevtha (shlaetha) |
 noo a rōhar-ee'-uchth
 maw thaw dhu rōhar
 lath.

neel mush | och dhaw
 vae dh shooll-ō-j-eh
 (shooll-ōd'eh) a yeeunuss
 shing (a yeeunamidh)
 sowla (sowlig) iss faar
 l-yumsa ae | mor thaw-
 im ass klachtha (thah-
 hee) sa tchoolōidh err
 fodh | mor yaal (yowl)
 err veh i-gōnee a gul
 harth i reen-khawr sa
 khōhir | in innudh dhul
 dhe h-yool muh khuss.

sowla (sowlig) mor thaw
 un sh-kael og'-gum
 (og'-gum') paen (faen)

If I like the place and
 the people | I will stay
 for a month, please
 God.

I am sure you will [like]. |
 The people are affable,
 friendly and kind | and
 the air here cannot be
 surpassed. | You would
 think one could live on
 air alone | it is so fine
 and wholesome.

I am delighted to hear
 that. | We will have a
 fine time so | bathing,
 swimming, boating, and
 fishing | and if we get
 tired of the sea | we
 can go walking and
 climbing up the moun-
 tains | or cycling, if
 you have your bicycle
 with you.

Well, I have not. | But
 the more walking we
 do the better I like it
 | as I am altogether
 out of practice in
 walking | owing to
 always going about in
 a tram in the city |
 instead of going on
 foot.

That is the way with me
 also. | Want of time
 is the cause of it. | I

¹ Pronounce ū very short and run it into the next vowel.

| Ceal ama is cionta
| leis. | Fanam in mo
| leabaib 50 oí an
| nóiméad oígearnac.
| Annsin bíonn oífir
| (oírneas) [práitinn,
| U.] an domáin orm.
| Agus is éigin dom tól
| 'sa rian-cárr | nó
| béinn oígearnac
| (oígearnac) ar fáil.

freshin (lesh) [fosstha]
| k-yal omma iss kin-
thuch lesh | fonnim in
muh labba (labbig) guh
dje (dee) un nō-maeth
djernuch (daenuch) |
an-shin' (an-sun')
bee'-un djeffer (dehinas)
[praw'-ing] un dhowin
urruw | oggus iss aegin
dhum dhul sa reen-
khawr | noo vae-ing
(veh-ing) djernuch
(daenuch) err fodh.

stay in bed until the last moment. | Then I am rushing [I am in a great hurry] | and I have to take the tram | or I would be late altogether.

2. Sin Δ' čΔOI. (Sin é Δn
slīṣe.) [Sin Δ' τοσίξ,
U.]

shin a kee (shin ae un
shlee) [shin a dhō-ee].

That is the way.

1. Cá bfuil oifis an puist
annseo? | Caitríò mé
(caitread) srang-sgéal
a cur cun bealaig |
agus stampaí pádail.

kawl (kaw-will) effig un
fuishth an-shuh' | kõha
mae (kõh-hudh) shrong-
sh-kael a khur hun
bal-ee | oggus sthompee
aw'-il.

Where is the Post Office here? | I must send off a wire | and get stamps.

2. Τά σέ síos i n-aiCe le
σταῶ na traenaç. |
Raçaiò mise (raçau-
sa) leat | aγus teas-
báinfiò mé (teasbáin-
peav) òuit é.

thaw shae heess in ak-keh
 leh sthोध na thraenuch
 | rochee misha (ri-udh-
 sa) lath | oggus [thiss-]
 spawna mae (thisspaw-
 nudh) ghuitch (ghuit)
 ae.

It is down near the railway station. | I will go with you | and show it to you.

I. So raib [raib, U.]
maic astat. | Taim a'
suil le caraid an
trátnóna seo (so). |
Cé'n t-am (caó é an
t-am) a tiocfas (a tioc-
faid) an éad traen
eile isteach?

guh ruh [rō] moh og'-guth
(og-guth') | thawim a
sool leh korridh un
thraw'-nōna shuh (suh)
| kaen thom (kodh ae
un thowm) a hukkus
(a hukkig) un khaedh
thraen elleh isht-
voh.

Thank you. | I am
expecting a friend this
evening. | What time
will the next train be
in ?

2. λεατ-υαιρ ταρ εἰς α
 cúig, sílim (is doíig
 liom).

lah-hoor thraesh a koo'-ig
sheelim (iss dhō-ee
l-yum).

At half-past five, I think.

I. Tá cúpla uair eile
 agam mar sin | agus
 nuair a beirteas mé (a
 beaṁ) réir i nOifis an
 Ruist | an tOifearaí
 tú (an tOifearaí) a'
 snám? | Tá sé 'na
 lán-mara anois.

thaw koopla oo'-ir elleh
og'-gum (og-gum') mor
shin | oggus noo'-ir
a vess mae (a vedh)
rae (rae-ig) in effig un
fuishth | un djucka
thoo (un d-yukir) a
snawv | thaw shae
na lawn-worra (lawn-
vorra) a-nish'.

I have a few hours more
so | and when I am
finished in the Post
Office | will you come
for a swim? | It is
full tide now.

2. Raḡaió (raḡao) aḡus
 páilte. | Úa máit
 liom-sa sin preisin
 (san leis). | Seo Oipḡ
 an phuist anois | aḡus
 raḡaió mise (raḡao-sa)
 ar ais ḡo 'ocí an teac
 (tis) | 'na bpuilim ar
 lóistín (a' cur púm) |
 éun tubáille aḡus
 culaḡ snáim páḡail |
 aḡus beiró mé (beao)
 aḡ an tráigḡ | ḡceann
 ceatráma uaire. | An
 nḡeanpaíó sin an ḡnó ?

rochee (ri-udh) oggus
 fawl'-tcheh (fawl-te) |
 buh woh l-yum-sa shin
 freshin (sun lesh) |
 shuh effig un fuishth
 a-nish' | oggus rochee
 misha (ri-udhsa) err ash
 guh djee (dee) un tch-
 yoch (tig) | na willim
 err lösh-theen (a kur
 foom) | hun thoo-awl'-
 eh oggus kullah snawv
 aw'-il | oggus bae mae
 (bedh) eg un thraw
 (thraw-ig) ig-yawn (ig-
 yown) kahroo oo'-ireh
 | un n-yeena shin (sun)
 un ḡnó.

I will [go] and welcome.
 | I would like that
 also. | Here is the Post
 Office now | and I will
 go back to the house
 | where I am staying |
 to get a towel and
 bathing suit | and I will
 be at the shore in a
 quarter of an hour's
 time. | Will that do ?

1. Deanpaíó ḡo breaḡ.
 | Beannaḡt leat ḡo
 póil | aḡus ná bí veigḡ-
 eannaḡ (véigeanḡ).

djeeuna (deeun-ig) guh
 bir-raw | bann'-ochth
 (bann-ochth') lath guh
 fō-il | oggus naw bee
 djernuch (dae-nuch).

It will do finely. | Good-
 bye for the present |
 and do not be late.

ḡḡallam VII

1 mbaile áta eliaḡ

im-laak-leea

IN DUBLIN

[beirt veirbḡsúr
 a' eainnt]

bertch dhrihoor a' kontch
 (bert dhrihoor a' kint)

[TWO SISTERS
 TALKING]

1. Bḡigḡo : An 'san ḡcaḡ-
 air a bí tú (a bis) ?

breedh—un sun gohir a
 vee thoo (a veesh).

BRIGID : Is it in the city
 you were ?

2. Máire : 'Seao.

maura—shah.

MARY : Yes.

1. Ruḡ ar bí ionḡantaḡ
 ar siubal ?

rudh err bih eenthuch
 (oonthuch) err shooh.

Anything strange [won-
 derful] on ?

2. Ní páca mise don ruḡ
 | áḡ creioim ḡo raib
 [raib, U.] "cuaroḡ"
 'ḡá deanaḡ aḡ luḡt
 an airm | i sraio uí
 conaill timḡeall a 'o
 véaḡ a éloḡ.

nee okka misha aen rudh
 | och kredjim (kredim)
 guh ruh (guh rev) [rō]
 koor'-dunch ghaw yeeu-
 na (yeeunav) eg luchth
 un ar-im | ih shrawidh
 (srawidh) ee khunil
 tcheempul (teempul) a
 dhō yaeg a khlug.

I did not see anything
 | but I believe there
 was a "raid" being
 made by the military
 | in O'Connell Street
 about twelve o'clock.

1. Níl pios aḡam (ní
 pḡoar) an bpuir-
 eaoar don ruḡ ?

neel iss og'-gum (og-gum')
 (nee adhar) un woor-
 idhar (vooridhar) aen
 rudh.

I wonder [I do not know]
 if they found any-
 thing ?

2. CLOISIM SUR ΓΑΒΑΘ
 fear eicint (éigin) |
 agus sur tuḡaḡ mar
 príosúnac [cime] so
 oí an caisteán é |
 áct níor éulaíó mé
 cé h-é.
1. ÚPUIL FÍOS AGAT | SUR
 éarla luiḡeacáin i bport
 éadhuigín aréir?
2. NÍL FÍOS! Cé'n [CAIÓÉ
 an, U.] t-am? (CAÓ É
 an t-am?) (or CAḡAIN?)
1. SO OÍREAC TAR ÉIS
 ḡlanaḡ as uíinn | DO
 réir mar cloisim.
2. BÍ AN T-ÁO ORAINN
 mar sin. | AGUS AR
 marbuiḡeacó éinne?
1. MARBUIḡEACÓ fear
 aḡáin ar an tsráio |
 agus soineacó daoine
 eile a bí as uil éart.
 | Deirtear sur cuir-
 eacó pléascáin aḡáin
 istecá i ḡceart lár na
 trucailleac páda |
 agus ní fios cé méio
 (an mó) oíob sin (san)
 a marbuiḡeacó nó a
 soineacó. | Cosuiḡ
 beirt nó triúr aca a'
 ḡḡaoileacó uréar gunna
 (pilléar) éar timéall
 orra ar don cúma |
 agus as ḡ brát leo
 annsin (annsan) mar
 an síoe-ḡaoite.
2. RAIB [RAḡ] DON ḡIALL
 'sa trucaill leó?
- klushim gur gowav
 (gowach) far ekeentch
 (aegin) | oggus gur
 thugav (thugach) mor
 pree-soon'-uch [kimeh]
 guh djee (dee) un
 kush-lawn ae | och neer
 hoola mae kae hae.
- will iss og'-guth (og-guth')
 | gur hawrla lú-eeuch-¹
 awn ih burth khū-eev-
 een ¹ a-raer.
- neel iss. kaen [kud-jae'
 un] thom (kodh ae un
 thown) (kohin).
- guh djeer-uch (deeruch)
 thraesh glona ass
 dhooing | dhraer mor
 klushim.
- vee un thaw urring mor
 shin | oggus err mor'eev
 (mor'-eeuch) aen-yeh.
- mor'-eev (mor'-eeuch) far
 a-wawn (avawn) err un
 thrawidh | oggus guin-
 iv (guin-uch) dheenee
 elleh a vee a gul (a
 dhul) harth | djerthar
 (derthar) gur kurav
 (kuruch) plaeskawn
 a-wawn (avawn) ish-
 thoch igarth lawr na
 thruchil-uch fodha |
 og'-gus nee fiss kae
 vaedh (un mō) djee-ub
 shin (dee-uv sun) a
 mor'-eev (mor'-eeuch)
 noo a guinav (guinach)
 | hussee (hussig) bertch
 (bert) noo throor ok'-ka
 (ok-ka') a skū-eela¹ ura-
 chur gunna (pillaer) har
 tcheempul (teempul)
 urra err aen khuma |
 oggus ass guh braw'-uch
 l-yō an-shin' (an-sun')
 mor un shee-gueeha.
- ruh (rev) [rō] aen gheeuł
 sa thruch-ill l-yō.
- I hear that some man
 was arrested | and that
 he was brought as a
 prisoner to the Castle
 | but I did not hear
 who he is.
- Do you know | that an
 ambush took place in
 Camden Street last
 night?
- No! What time?
- Just after we clearing off
 [out of it] | according
 to what I hear.
- We were in luck so. |
 And was anyone killed?
- One man was killed on
 the street | and others
 who were passing by
 got wounded. | It is
 said that one bomb
 was sent into the very
 centre of the lorry |
 and it is not known
 how many of those
 were killed or wounded.
 | Two or three of them
 began to fire shots all
 round them, in any
 case | and off with
 them then like a
 whirlwind.
- Was there any hostage in
 the lorry with them?

¹ Pronounce ū very short and run it into the next vowel.

1. Sin ruo nac 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶
𐌱𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶.

2. 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 𐌰𐌶 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶
𐌰𐌶 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 𐌰𐌶 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶

1. 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶, 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶.

2. 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 "𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶
𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶" 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶
𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 | 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶
(𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶) 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 (𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶)
𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶

1. Muise, is 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶
𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 | 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶
𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶.

[𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶
𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶.]

2. 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶
𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶.

1. 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 (𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶) |
𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶
| 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶
𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 | 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶
| 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶
𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 | 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶
𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶
𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶
𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶

2. 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 (𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶)
𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 | 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶
𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶
| 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶
𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶
𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 | 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶
𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶
𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶

1. is mai 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 (𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶) |
𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶
𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 | 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶
𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶
𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 | 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶
𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶
| 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶
[𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶, U.] 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶

shin rudh noch will iss
og'-gum (og-gum').

og'-gus un dhu-khrōnee
(dhuv-khrōnig) noo si-
djooree (si-dyooree) a
vee awn (own).

dhu-khrōnee (dhuv-khrō-
nig) kredjim (kredim).
aeshth, shin klō-fwee-leh'
(klō-fae-leh') ghaw glū-
eeuch (glae-uch) amoch
| neel iss og'-gum (nee
adhar) kaerdh (kodh)
thaw thraesh thithim
amoch a-nish'.

musha, iss eg djeca (deea)
athawiss | thira (thirig)
a-moch' og'-gus faw
k-yaan (fwi or fwig
k-yown).

[tchaen (taen) shee amoch
og'-gus yev-ann shee
k-yaan (k-yown)].
speudhōr elleh a law'-vuv
(lawuch) ih gurkee
(gurkig).

lae mae (lae-uss) ih baw-
paer un lae in-yuh
(in-yuv) | guh will
blachthera err eera
(eerig) in goll-yeh (in
goll-yev) | og'-gus sheel-
thar gurab owla (owlig)
a thugav (thugach) hun
shool ae | guh haw-itch
(haw-it) aw'-ree (aw'-
riheh) noch narishthar
sh-kael err.

err hug thoo (hugish)
fwee (fae) n-yara | ih
bawpaer un thraw-nōna
shuh (suh) | guh wil
ahroo leh veh err un
gurf-yoo a-reesh'. bae
(beg) guh djee (dee)
a djeh (deh) og'-ging
(og-ging') a-nish'.

iss moh shin (sun) | mor
vee un dhunuss err un
sh-kael | noor a bae-gin
dhooing veh ish-thih
(ish-thig) err a huchth.
| vee shae a kur ass
dhu goch dhinne. |
thaw un djeen-aer

I don't know that.
[That is a thing I do
not know.]

And was it black and
tans or soldiers who
were there?

Black and tans, I believe.

Listen! that is a stop-
press being called out.
| I wonder what has
happened now!

Well, the Lord knows!
| Go out and get one.

[She goes out and gets
one.]

Another spy shot in Cork.

I read in to-day's paper
| that there is a
detective missing in
Galway | and it is
thought that it is what
he has been carried
off | to an unknown
destination.

Did you notice | in this
evening's paper | that
there is to be a change
in the Curfew again?
We'll have until ten
[o'clock] now.

That is good | as it was
the mischief | when we
had to be in at eight.
| It was upsetting
everyone. | The dinner
is ready now | and
you had better have it
[eat it] | before you

¹ Pronounce ũ very short and run it into the next vowel.

² 𐌲𐌰𐌿𐌶𐌰𐌶 (un dhug), Ulster form.

ΔΝΟΙΣ | ΔΣΥΣ ΙΣ ΠΕΑΡΡ
ΟΥΙΤ Ε Δ ΙΤΕ | ΣΥΛ Δ
ΤΟΣΝΟΪΔΑΣ ΤΥ (Δ ΤΟΣ-
ΝΟΪΔΑΙΡ) ΔΡ ΔΟΝ ΡΥΘ
ΕΙΛΕ.

2. Τά σο μαίτ. | ní
 ὄφρ' ἵστ'ο μέ δον λοῦτ
 ἀρ σιν (σαν) | μαρ τά
 μο ῖοιλε ἀγὰμ | γεα-
 λαιμ-σε ὄνιτ.

[Buailéann siad (buailíod)
isteach 'sa cistin.]

١١٧١ ر

Baile Átha Cliath,
 14th Lá o' Aibreán,
 1921.

A NÓRA, A CARRA UÍL,
CÉART TÁ AR CEARR LEAT
[CAO TÁ ORT] CÖR AR BÍ
(IN AON CÖR) | SO BPUIL
TÁ CÖM PAOA SEO (SO)
SAN SGRIÖBÁD CUSAM. |
TÁ BRISEÁD FOISÖE
(FOIOIE) ORM | A'
PANAÖT LE LITIR UAIT.

Scríob éagam com luath
is geobas tú (is geobair)
seo | má's é u
toil é | mar ba maith
liom cloisint cé éadai
bhuit¹ (cionnusa tá) an
saozal ag eirge leat.
| Tá súil agam go
bhuit sib go léim go
maith | agus go bhfuil
gac ruo socair, suaim-
neach síos annsin (ann-
san).

maíoir linne annseo
(annso) | éis leat
feiceál (feicsint) ó'n
bpáipéar nuairéacta
an sórt [saḡas] saḡail
atá agáinn le tamall
anois. | áit is iongan-
tác mar a eirigean
uine cleactúigte le
ruo (mar a éirigean

(deen-aer) [myawn-lael
rae (raeg) a-nish' |
og'-gus iss faar dhuitch
(dhuit) ae iheh | sul a
husnōs thoo (a husnōir)
err aen rudh elleh.

thaw guh moh | nee wi
mae aen luchth err
shin (sun) | mor thaw
muh ghul-yeh og'-gum
(og-gum') | ghaal-im-
sheh ghuitch (ghuit).
[boolean shee-udh (boolidh)
ishth-yoch sa khish-
thin.]

litcher (lither)

blaak-leea
 14^{oo} law dhībrawn
 [un kahroo law djaeg].

A Nōra, a khora yeel,
Kaerdh thaw err kaar
lath [kodh thaw urth]
hur err bih (in aechur)
| guh wil thoo hō fodha
shuh (suh) gon shkreeva
(sh k r e e a) hug-gam
(hoom) | thaw brisha
fidha (fina) urrum | a
fon'-uchth leh litcher
wetch (lither wooit).

Shkreev hug-gam (hoom) hō
 looa iss yō-uss thoo (iss
 yō-ir) shuh | maw'shae
 dhu hūh'-ae | mor buh
 woh l-yum khlushinth
 (khlushint) kae khee wil
 (kunnus thaw) un sū-eel'
 (sael) eg free lath | thaw
 sool og'-gum (og-gum')
 guh wil shiv guh laer
 guh moh | og'-gus guh
 wil goch rudh sukir,
 seev-nuch (soo-in-uch)
 heess an-shin' (an-sun').

Modjer (modhir) ling'-eh
an-shuh' (an-suh') | hig
lath ekawl (eshkint) òn
bawpaer noo-ee-achtha
un sòrth [sì-us] sù-èel²
(sael) athaw og'-ging
(og-ging') leh thom'-ul
a'nish | och is eenthuch
(oonthuch) mor a íreean
dhinneh klachthee leh

commence any thing
else.

Very well. | I won't find
any fault with that |
as I have my appetite
| I promise you.

[They go into the kitchen.]

A LETTER

Dublin,
14th April, 1921.

My dear Nora,
What is wrong with you
at all | that you are
so long without writing
to me. | I have lost
patience | waiting for a
letter from you.

Write to me as soon as
you get this | please |
as I would like to hear
how the world is using
you. | I hope you are
all well | and that
everything is quiet and
peaceful down there.

As for us here | you can
see from the newspaper
the kind of time [life]
we have been [are]
having for some time
past. | But it is
wonderful how a person
gets accustomed to a
thing. | There is very
little heed taken in

¹ CAITÓÉ mAR τÁ (kud-jae' mor thaw), Ulster form.

² Pronounce ŭ very short and run it into the next vowel.

quine i utaitige ruo).
| is beas airo a tug-
tar i mbaile áta Cliaé
anois | ar éarr-arméa,
ar eilteán, nó luig-
eacán péin. | Téigean
na uoaine ar ágaio le
n-a gcuro oibre | mar
is gátaé | amail is
uá mba ruo é | naé
raib [raib] ruo ar bit
as an ngnáé ar siubal.

Pé látair, tá an-éainnt
ins na páipéaraib pé
sos-éogaio | ac ár
nóiois (gan amras) |
níl ann acé cainnt
fao is tá an riááaltas
a' leanaíaint uo'n
éroáto.

Casaó uo éol-ceatáir,
Brian, orm | cúpla lá
ó soin | agus bí com-
ráó fao eadraínn. |
Sé tá a' péacaint go
breaé, bail ó uia air
| Sió go bfuil sé ar
a' seacnaó ("ar a
coimeáto") le tamall
anois | agus tá fios
as an saóáal naé don
uóicín é sin.

Acé "ní bíonn ar don
ruo acé seal" | agus
le consnaí ué beir
veimeáó leis an
scoáto seo (so) sar
i bpaó | agus beir
síóéáin agus saóise
asainn.

Go saoraio uia éire!

Slán asat anois agus
mara sgríobpaio tú
éusam gan moill ní
beiró mé (ní beaó)
mór leat.

Uo buan-ára,
síle.

rudh (mor a haen dhin-
neh ih dhahee rudh) |
iss b-yug aw'-irdj (aw'-
ird) a thugthar im-laak-
leea a-nish' | err khawr
armha, err eltchawn
(ethelawn) noo lú-ee.¹
ach-awn faen | tchaen
(taen) na dheenee err i
leh na gú-idj¹ (gú-id)¹
ebbra | mor iss gnaw-
ach | owl iss dhaw muh
rudh ae | noch ruh (rev)
[rō] rudh err bih ass
un gnaw err shool.

Fwee (fae) lawhur thaw
on-khontch (khint) ins
na pawpaeree fwee (fae)
sus'-khuga | och ar nó
(gon owruss) | neel awn
(own) och kontch (kint)
| odh iss thaw un
reel-thus a lan'-oointh
(lanooint) dhun khruca
Kossuv (kossuch) dhu
khul-kahur breeun
urruum | koopla law o
hin | og'-gus vee kō-
raw fodha adhring |
shae thaw a faeuchinth
(faeuchint) guh bir-raw
boll² o yeea err | gee
guh wil shae err a
shochna (err a khum-
aadh) leh thomul anish'
| og'-gus thawiss eg un
sū-eel¹ (sael) noch aen
dhōch'-een ae shin.

Ach nee veeun err aen
rudh och shal | og'-gus
leh koona (koonav) djae
(dae) bae (beg) djerra
(derra) lesh un guga
shuh (suh) sar iwodh
(iwodh) | og'-gus bae
(beg) sheech-awn og'-
gus sū-eersha¹ og'-ging
(og-ging').

Guh sū-eera¹ djee (deea)
aera.

Slawn og'-guth (og-guth')
a-nish' og'-gus mora
shkreefa thoo huggam
(hoom) gon wil nee
vae mae (nee vedh)
mōr lath.
dhu woon (voon) khora,
Sheela.

Dublin now | of an
armoured car, an aéro-
plane, or even an
ambush. | The people
go on with their work
| as usual | just as if
| there was nothing
unusual going on.

At present there is great
talk in the papers
about a truce | but,
of course | it is only
talk | as long as the
government continues
the hanging.

I met your first cousin,
Brian | a few days ago
| and we had a long
chat. | It is he who
is looking well, God
bless him | although
he is "on the run"
for some time past |
and the world knows
that is no joke.

But "nothing lasts but
for a while" | and with
God's help there will
be an end to this war
before long | and we
will have peace and
freedom.

May God free Ireland!

Good-bye now, and if you
do not write to me
immediately [without
delay] I won't be
friends [great] with
you.

Your lasting friend,
SHEELA.

¹ Pronounce ū very short and run it into the next vowel.

² Liquid "ll" as in "brilliant."

Δ úine uasal.
 Δ úine cóir.
 Δ bean uasal.
 Δ bean cóir.
 Δ úaine uaisle.
 Δ mhic uí loinsig, Δ cara.
 Δ iníean uí ceallais, Δ cara.
 Δ Bean uí Conchúair, Δ cara.
 Δ cara.
 Δ Nóra, Δ cara.
 Δ cara óil.
 Δ Seumais, Δ cara óil.
 Δ Seán óilis.
 Δ mháear ionnuin.
 Δ abb-mháear óil.
 Δ ban-abb óil.
 Δ síur pádraig, Δ cara.
 Δ mháear peadar, Δ cara croidhe.
 Δ Úráear, Δ cara.
 Δ áear urramais óil.
 Δ áear seán, Δ cara.
 Δ sasair urramais.
 Δ tisearna easbuig.
 Δ cáit, Δ croidhe.
 Δ úrigio, Δ stóir.
 Δ eiblin, Δ múirnín.
 Δ Síle, Δ rún.
 Δ leinb mo croidhe.
 Δ cúro de'n tsaothal.

mise,
 le h-ómós.
 le meas.
 le móir-meas.
 Oo cara.
 Oo buan-cara.
 Oo cara óilis.
 O'áear.
 Oo máear.
 O'uncal.
 O'aintín.
 Oo mac óil.
 O'iníean óilis.
 Oo leannb ionnuin.
 Oo dearbúráear.
 Oo deirbúráear.
 Oo scoláire.
 Oo comrádair óilis.
 Oo compánac óilis.
 Oo seirviseac umal.
 Oo bean.
 O'fear.

a ghinne oosil.
 a ghinne khóir.
 a van oosal.
 a van khóir.
 a gheenee ooshleh.
 a vice ee lucen-she, a khora.
 inyeen ee khalee, a khora.
 a van ee khruich-oor, a khora.
 a khora.
 a nóra, a khora.
 a khora yeel.
 a haemish, a khora yeel.
 a h-yawin yeelish.
 a wawhur (vawhur) eenwin.
 obb-wawhur (vawhur) yeel.
 a won (von) obb yeel.
 a hoor pawdhrig, a khora.
 a wawhur Padhar, a khora khree.
 a vrawhur a khora.
 ahir urramee yeel.
 ahir shawn, a khora.
 a hogirth urramee.
 a heerna asbig.
 a khawith a khree.
 a vreeidh a sthóir.
 ileen a woorneen (voor-neen).
 a heela a roon.
 a leniv muh khree.
 a khuid dhen thee-ul.
 misha,
 leh hómöss.
 leh mass.
 leh mör-vass.
 dhu khora.
 dhu woon (voon) khora.
 dhu khora yeelish.
 dhahir.
 dhu wawhur (vawhur).
 dhunkal.
 dhanteen.
 dhu wok (vok) djeel (deel).
 dhineen yeelish.
 dhu lanuv eenwin.
 dhu ghrih'-awr.
 dhu ghrih-hoor (ghrih-foor).
 dhu skulaw-reh.
 dhu khumrawdjee (khum-rawdee) djeelish (deel-ish).
 dhu khumpawnach djeelish (deelish).
 dhu heriveeshachi ool.
 dhu van.
 dhar.

Sir (gentleman).
 Madam (lady).
 "Gentlemen."
 Dear Mr. Lynch.
 Dear Miss O'Kelly.
 Dear Mrs. O'Connor.
 Friend.
 Nora, friend.
 Dear friend.
 James, my dear friend.
 Dear John.
 Beloved mother.
 Dear Mother Abbess.
 "Dear Sister Patrick."
 Dear Mother Peter.
 Dear Brother (in religion).
 Dear Rev. Father.
 Dear Father John.
 Rev. Father.
 My Lord Bishop.
 Kate, dear.
 Brigid, treasure.
 Eileen, darling.
 Sheela, love.
 Child of my heart.
 My share of the world.
 Yours (I am),
 with veneration.
 respectfully.
 very respectfully.
 Your friend.
 Your sincere (lasting) friend.
 Your dear friend.
 Your father.
 Your mother.
 Your uncle.
 Your aunt.
 Your dear son.
 Your dear daughter.
 Your loving child.
 Your brother.
 Your sister.
 Your pupil.
 Your dear comrade.
 Your dear companion.
 Your humble servant.
 Your wife.
 Your husband.

uimhreacha

ivrracha

NUMERALS

CARDINALS

1.	Aon.	aen, or een.
2.	Dó, dá. ¹	dhó, dhaw.
3.	Trí.	three.
4.	Céadair, ceitre. ¹	kaher, kehre.
5.	Cúig.	koo-ig.
6.	Sé.	shae.
7.	Seacht.	shochth.
8.	Ocht.	uchth.
9.	Naoi.	nū-ee ² (nae).
10.	Deic.	djeh (deh).
11.	Aon v́eas.	aen djaeg (daeg).
12.	Dó v́eas.	dhó yaeg.
13.	Trí v́eas.	three djaeg (daeg).
14.	Céadair v́eas.	kaher djaeg (daeg).
15.	Cúig v́eas.	koo-ig djaeg (daeg).
16.	Sé v́eas.	shae djaeg (daeg).
17.	Seacht v́eas.	shochth djaeg (daeg).
18.	Ocht v́eas.	uchth djaeg (daeg).
19.	Naoi v́eas.	nū-ee ² (nae) djaeg (daeg).
20.	Fice.	fiheh.
21.	Aon is fice.	aen iss fiheh.
22.	Dó is fice.	dhó iss fiheh.
30.	Deic is fice.	djeh (deh) iss fiheh.
31.	Aon v́eas is fice.	aen djaeg iss fiheh.
32.	Dó v́eas is fice.	dhó yaeg iss fiheh.
40.	Dá fice.	dhaw eudh (dhaw-idh).
41.	Aon is dá fice.	aen iss dhaw eudh.
42.	Dó is dá fice.	dhó iss dhaw eudh.
50.	Deic is dá fice (or leat-céad).	djeh iss dhaw eudh. (lah-khaedh.)
51.	Aon v́eas is dá fice.	aen djaeg iss dhaw eudh.
52.	Dó v́eas is dá fice.	dhó yaeg iss dhaw eudh.
60.	Trí fice.	three feeudh.
61.	Aon is trí fice.	aen iss three feeudh.
62.	Dó is trí fice.	dhó is three feeudh.
70.	Deic is trí fice.	djeh iss three feeudh.
71.	Aon v́eas is trí fice.	aen djaeg iss three feeudh.
72.	Dó v́eas is trí fice.	dhó yaeg iss three feeudh.
80.	Céitre fice.	kehre feeudh.
81.	Aon is céitre fice.	aen iss kehre feeudh.
82.	Dó is céitre fice.	dhó iss kehre feeudh.
90.	Deic is céitre fice.	djeh is kehre feeudh.
91.	Aon v́eas is céitre fice.	aen djaeg iss kehre feeudh.
92.	Dó v́eas is céitre fice.	dhó yaeg iss kehre feeudh.
100.	Céad.	kaedh.
103.	Céad is trí.	kaedh iss three.
200.	Dá céad.	ghaw khaedh.
300.	Trí céad.	three kaedh.
400.	Céitre céad.	kehre kaedh.
700.	Seacht scéad.	shochth gaedh.

¹ When a noun is expressed dá and ceitre must be used instead of dó and céadair.

² Pronounce ū very short and run it into the next vowel.

800.	OCT SCÉAD.	uchth gaedh.
900.	NAOI SCÉAD.	nū-ee ¹ gaedh.
1,000.	míle.	meela.
1,000,000.	milliún.	milloon.
	na céadta.	na kaedh-tha=hundreds.
	na mílte.	na meel-tha=thousands.
	na milliún.	na mill-ooin=millions.

ORDINALS

1st.	AN céAD, or AN t-aoINíAD.	un khaedh, un thaenwuh (thaenuh).
2nd.	AN dara.	un dhara.
3rd.	AN tREAS, AN tríoiníAD.	un thrass, un threeco.
4th.	AN ceATRíAD.	un kahroo.
5th.	AN cúigíneAD [cúigeadó, U.]	un kooigoo.
6th.	AN séAD [seiseadó, U.].	un shaeoo [sheshoo].
7th.	AN seAchtíAD.	un shochthoo.
8th.	AN t-oCTíAD.	un thuchthoo.
9th.	AN naoINíAD.	un nū-ee-oo. ¹
10th.	AN deiceADíAD.	un djehoo (dehoo).
11th.	AN t-aoINíAD [lá] déAS.	un thaenwuh (thaenuh) [law] djaeg.
12th.	AN dara [] déAS, 7l.	un dhara [] djaeg, etc.
20th.	AN fíceAD.	un fihoo.

PERSONAL NUMBERS 2

1. Duine.	dhinneh.
2. Beirt.	bertch (bert).
3. Tríúr.	throor.
4. Ceathrar.	kahrar.
5. Cúigear.	kooigar.
6. Seisear.	sheshar.
7. Móir-seisear.	mōir-heshar.
8. Ochtar.	uchthar.
9. Naoibhar.	nū-eenor. ¹
10. Deiceadbhar.	djeh-noor (deh-noor).
12. Dáráas.	dhawraeg.

AN CLOG

un klug

THE CLOCK

Δ haon Δ clog.	a haen	a khlug.	1 o'clock.
Δ dó Δ clog.	a dhō	"	2 "
Δ trí Δ clog.	a three	"	3 "
Δ ceathair Δ clog.	a kaher	"	4 "
Δ cúig Δ clog.	a koo-ig	"	5 "
Δ sé Δ clog.	a shae	"	6 "
Δ seacht Δ clog.	a shochth	"	7 "
Δ h-oct Δ clog.	a huchth	"	8 "
Δ naoi Δ clog.	a nū-ee ¹	"	9 "
Δ deic Δ clog.	a djeh (deh)	"	10 "
Δ haon-déas Δ clog.	a haen djaeg (daeg)	"	11 "
Δ dó-déas Δ clog.	a dhō yaeg	"	12 "

¹ Pronounce ũ very short and run it into the next vowel.² In Connacht and Munster these forms are used for people only, but in Ulster are used for animals and things.

leat-hair tar éis.
 leat-hair tar éis a dhó.
 ceatramhath tar éis a
 ceat-air.
 ceatramhath cun [roimh] a
 trí.
 píce nóiméad tar éis a
 h-aon-óeas.
 trí nóiméid is píce cun
 [roimh] a deic.
 seacht nóiméid óeas cun
 a dhó-óeas.

lah hoor thraesh.
 lah hoor thraesh a dhó.
 kahroo thraesh a kaher.
 kahroo hun [riv] a three.
 fiheh nōmaedh thraesh a
 haen djaeg.
 three mōmae-idh iss fiheh
 hun [riv] a djeh (deh).
 shochth nōmae-idh djaeg
 (daeg) hun a dhó yaeg.

Half-past.
 Half-past two.
 A quarter past four.

A quarter to three.

Twenty minutes past
 eleven.

Twenty-three minutes to
 ten o'clock.

Seventeen minutes to
 twelve.

AIRGEAD

arigidh

MONEY

Simh.
 púnt, púnt.
 sobron.
 leat-sobron.
 coróin.
 leat-coróin.
 siota [píosa] [bonn, U.]
 óa silling.
 silling, silleaca (sill-
 unge).
 réal.
 sé pingne.
 tuistín.
 pinginn, pingne.
 leit-pinginn.
 peoirling.

pinginn go leit.

trí silleaca, réal, is
 leit-pinginn.

óa púnt, oit silleaca
 óeas, cúig pingne, is
 trí peoirlinge.

tonna.
 céad.
 cloé.
 púnt.
 únsa.
 galún.
 cárt.
 pionta.

ginih.
 poonth, poonth.
 sovrun.
 lah-hovrun.
 kuhrōin.
 lah-kuhrōin.
 githa [pees] [bun] ghaw
 shilling.
 shilling, shillacha
 (shillingeh).
 rael.
 shae pee-ing-eh.
 thishthoon.
 pee-ing, pee-ing-eh (ping-
 in).
 leh-fee-ing (leh-fing-in).
 f-yōr-ling.

pee-ing (pingin) guh leh.

three shillacha (shkil-
 lingeh), rael iss leh-
 fee-ing (leh-fing-in).

ghaw foonth, uchth shkil-
 lacha djaeg (daeg)
 kooig pee-ing-eh iss
 three f-yōr-ling-eh.

thunna.
 kaedh.
 kluch.
 poonth.
 oonsa.
 goll-oon.
 kawrth.
 pintha.

A guinea.
 A pound, pounds.
 A sovereign.
 A half-sovereign.
 A crown.
 A half-crown.
 A two-shilling piece.

A shilling, shillings.

A sixpenny bit.
 Sixpence.
 Fourpence.
 A penny, pennies.

A halfpenny.
 A farthing.

1½d.

3s. 6½d.

£2 18s. 5½d.

A ton.
 A hundredweight.
 A stone.
 A pound.
 An ounce.
 A gallon.
 A quart.
 A pint.

THE REGULAR VERB

IMPERATIVE	PAST	PRESENT	FUTURE	CONDITIONAL	IMPERFECT	
ȝós thóg Take	ȝós hóg Took	ȝós-aim thóg-im I take	ȝós-parò mé thóka mae I shall or will take	ȝós-paimn hók-ing I would take	ȝós-ainn hóg-ing I used to take	ȝós-ait thóg-awl To take ȝs ȝósait eg thógawl Taking
AUTONOMOUS OR PASSIVE FORMS						
ȝós-ear thóg-thur Let it be taken	ȝós-àò thóg-av (thóg-uch) Was taken [Somebody took]	ȝós-ear thóg-thur Is taken	ȝós-par thóg-fur Will be taken	ȝós-pái thóg-fee Would be taken	ȝós-cai thóg-thee Used be taken	ȝós-ta thóka Taken (Past Part.)

TENSES IN FULL

IMPERATIVE.	—	—
ṡóṡ ṡóṡáṡ sé ṡóṡ-áimís ṡóṡ-áṡiṡ (ṡóṡ-áṡ) ṡóṡ-áṡís	thóg thóg-uch shae thóg-ameesh thóg-igee (thóg-ee) thóg-idheesh	— Take. Let him take. Let us take. Take ye. Let them take.
PAST TENSE.	Munster form	
ṡóṡ mé " ṡú " sé " sinn " síṡ " síáṡ	ṡóṡ-ás " -áis " sé " -amar " -áṡar " -áṡar	hóg mae " thoo " shae " shing " shiv " shee-udh hóg-uss " -ish " shae " -amur " -awur " -adhur
PRESENT TENSE. ṡóṡ-aim " -áir " -ann sé " -áimíṡ " -ann síṡ " -áíṡ	thóg-im " -ir " -ann shae " -amidh " -an shiv " -idh	I take. You take. He takes. We take. You take. They take.

TENSES IN FULL—continued

FUTURE TENSE.	Munster form	thōka mae	thōk-udh	
CÓG-PAIÙ MÉ	CÓG-PAIÙ	thoo	-ir	I shall or will take.
" " SÉ, SÍ	" -PAIÙ SÉ, SÍ	shae, shee	" -a shae, shee	Thou shalt or wilt take.
" " SINN	" -PAIÙ SÍ	shiv	" -amidh	He, she shall or will take.
" " SÍÙ	" -PAIÙ SÍÙ	shee-udh	" -a shiv	We shall or will take.
" " SÍÙ	" -PAIÙ	"	" -idh	You, ye shall or will take.
" " SÍÙ	" -PAIÙ	"	"	They shall or will take.
CONDITIONAL.				
CÓG-PAINN		hōk-ing		I would take.
" -PÁ		" -haw (-faw)		Thou wouldst take.
" -PAIÙ SÍ		" -uch shee		She would take.
" -PAIÙ SÍ		" -ameesh		We would take.
" -PAIÙ SÍÙ		" -uch shiv		Ye would take.
" -PAIÙ SÍ		" -adheesh		They would take.
IMPERFECT.				
CÓG-PAINN		hōg-ing		I used to take.
" -PÁ		" -haw		Thou used to take.
" -PAIÙ SÉ		" -uch shae		He used to take.
" -PAIÙ SÍ		" -ameesh		We used to take.
" -PAIÙ SÍÙ		" -uch shiv		You used to take.
" -PAIÙ SÍ		" -adheesh		They used to take.

All regular verbs are conjugated similarly.

Verbs beginning with a vowel [a, o, u, e, i] or f have o' [o] prefixed in tenses where aspiration would occur in the case of aspirable consonants. For example:—

Ól ól Drink	o'ól mé dhól mae I drank	ól-aim ól-im I drink	ól-aiò mé ól-ha mae I will drink	o'ól-aim dhól-ing I would drink	o'ólaim dhól-ing I used to drink	íe íeh to eat as íeh eg íeh eating íeh íh-tch eaten
-------------------	--------------------------------	----------------------------	--	---------------------------------------	--	---

Similarly

íe íh Eat	o'íe mé dhíh mae I ate	íe-im íh-im I eat	íos-aiò mé eess-a mae I will eat	o'íos-aim dhíh-ing I would eat	o'íosaim dhíh-ing I used to eat	
-----------------	------------------------------	-------------------------	--	--------------------------------------	---------------------------------------	--

The verb íe, "eat," is irregular in having s in future and conditional.

feuc fae'-uch Look	o'feuc mé dhae'-uch mae I looked	feuc-aim faeuch'-im I look	feuc-aiò mé faeuch'-a mae I will look	o'feuc-aim dhaeuch'-ing I would look	o'feuc-aim dhaeuch'-ing I used to look	
--------------------------	--	----------------------------------	---	--	--	--

Verbs of two syllables ending in -iS or -uS, and syncopated verbs (that is, those which naturally shorten) form their future in óc instead of f.

The syncopated verbs generally end in -air, -al, -is, as preasair (frag-er), "answer," ceangal (k-yang-il), "tie" or "bind," innis (innish), "tell."

Preasair frag-er Answer	o'preasair mé dhrag-er mae I answered	preasair-aim frag-im I answer	preasair-ócaíò mé frag-ó mae I will answer	o'preasair-ócaíaim dhrag-ó-ing I would answer	o'preasair-aim dhrag-ing I used to answer	
marbuis morree Kill	marbuis mé worree mae I killed	marbuis-im morree-im I kill	marb-ócaíò mé mor-ó mae I will kill	marb-ócaíaim wor-ó-ing I would kill	marb-uSaim worree-ing I used to kill	

There is an important rule in Irish spelling that when a broad vowel (a, o, u) comes before a consonant a broad vowel must follow it, and when a slender vowel (e, i) comes before a consonant a slender vowel must follow it, hence two sets of endings for verbs, as ól-aim, íe-im.

ALL THE IRREGULAR VERBS

IMPER.	PAST	PRESENT	FUTURE	CONDITIONAL	IMPERFECT	VERBAL NOUN	VERB
	b _a buh	is iss		b _a ṛ buh			Is (defec- tive verb)
Ṭeṛṣ tch-ach (taeg) Go	ṣ _u arṛ hoo-a (hoo-ig) ní 'oeṣ _u arṛ nee yochee [dep. form] Went	ṛeṛṣ-im tchae-im (tae-im) I go	ṛ _a ṣ _u arṛ mé rochee mae (ṛ _a ṣ _u arṛ mé) (rī mae) I shall or will go	ṛ _a ṣ _u imn roch-ing (ṛ _a ṣ _u imn) (rīhing) I would go	ṛeṛṣ-imn hac-ing I used to go	ṛ _a ṣ _u l a gul (a dhul) Gong ṛ _u l dhul To go	Go
Ṭar thar	ṛ _u imṣ hawng	ṛ _a ṣ _u -imn thog-im	ṛ _u oc-ṛ _u arṛ tch-ukka (thukka)	ṛ _u oc-ṛ _u imn hukk-ing	ṛ _a ṣ _u -imn hog-ing	ṛ _a ṣ _u ṛ _u ṛ _u a tch-yochth ṛ _u ṛ _u ṛ _u tch-yochth (thochth)	Come
Ṭ _u an djeeun (dee-un)	ṛ _u inne rhinneḥ ní 'ṛ _u arṛ _a nee yarna (ṛ _u em, yen) (níor 'ṛ _u em) (neer yen)	ṛ _u an-imn djee-un-im (dee-un-im)	ṛ _u an-ṛ _u arṛ djee-una (dee-una)	ṛ _u an-ṛ _u imn yee-un-ing	ṛ _u an-imn yee-un-ing	ṛ _a ṣ _u 'ṛ _u an-imn a djeeuna (a deeeunav) 'ṛ _u an-imn djeeuna (deeeunav)	Do, Make

na gnaíct-urruigíte atá in úsáid ar fúto
na h-Éireann

PRAYERS COMMONLY USED IN IRELAND

Nihil Obstat :

T. O'DONNELL, V.G.,
CENSOR DEPUTATUS.

Imprimi potest :

✠ EDUARDUS,
ARCHIEP. DUBLINEN.,
HIBERNIÆ PRIMAS.

Dublina, die 10 Feb. 1922.

na gnáit-urnnuigte

na gnaw urnnee (urnniheh)

THE ORDINARY PRAYERS

an anim an aher oggus
an inic oggus an
spioraio naomh.

Amén.

in anim un aher oggus
un vik oggus un spridh
nū-eev¹ (nū-aev).

amaen.

In the name of the
Father and of the Son
and of the Holy Ghost.
Amen.

an páirtir

un fodjer (fodhir)

THE LORD'S PRAYER

1. ár n-ádaí ar ád ar
neamh | go naomhuig-
tear t'ainm; | go
oigisiú (go oigisiú)
do ríogaí; | go
nóeant ar do éoil ar
an talamh | mar a
veant ar neamh.

awr nahir athaw err
n-yav | guh nū-ee-feer¹
(nū-ae-feer) thanim |
guh dhigga (guh dhogga)
dhu ree'-uchth | guh
n-yeenunthar dhu hull²
err un tholav (dholav)
| mor a djeeunthar
(deeenunthar) err n-yav.

Our Father, Who art in
heaven; | hallowed be
Thy name; | Thy
kingdom come; | Thy
will be done on earth
| as it is in heaven.

2. Taobair dúinn iníu
ár n-arán laeeteamail
(ár n-arán laeeteamail
taobair dúinn iníu) |
ogus maié dúinn ár
briada | mar maicimí
dár briadannab fén
(maic dúinn ár scionn-
ta mar maicimí do
éad a éionntuigeann
'nár n-ádaí) | agus
ná leis sinn i gca-
uádo | ac saor sinn ó
oic. Amén.

thoor dhoo-ing in-yuh'
awr narawn' lae'-hool
(awr narawn' lae'-hool
thoor dhoo-ing in-yuv')
| oggus mōh ghoo-ing
awr vee'-ucha | mor
wōhimidh dhawr vee'-
uch-anna faen (mōh
ghoo-ing awr g-yoontha
mor wōhimeedh dhu
khawch a kh-yoon-
theen nawr nīg) | oggus
naw lig (l-yug) shing
ih gōhoo | och sū-er¹
(sū-aer) shing ō ulk.
amaen.

Give us this day our
daily bread; | and
forgive us our trespasses
| as we forgive them
who trespass against us.
| And lead us not
into temptation; | but
deliver us from evil.
Amen.

páilte an aingil

fawl-tchew un an-gil

THE HAIL MARY

1. 'Sé [Día] do beata
(go mbeannuigtear
duit), a mhuiré | adá
lán de grástaib | tá
an tigearna leat (ic'
fochair) | is beannuig-
te tú ear (oir) na mnáib
| agus is beannuig-
teora do bhuinn', íosa.

shae [dje-e-a] dhu vaha
(guh manee-ur dhuit) a
wirrah | athaw lawn
dhe ghrawstha | thaw
un tcheerna lath (terna
ith-uhkir) | iss bancee
(banibeh) hoo har
(idhir) na mnaw |
oggus iss bancee (ban-
ih) thurra dhu vrinn
eesa.

Hail, Mary! | full of
grace | the Lord is
with thee; | blessed
art thou amongst
women; | and blessed
is the fruit of thy
womb, Jesus.

¹ Pronounce ū very short and run it into the next vowel.² Liquid "l" as in "brilliant."

2. Δ ΝΑΟΜΗ ΜΗΥΙΕ, Δ
ΜΗΛΤΑΙΡ ΟΕ | ΣΥΙΘ
ΟΡΑΙΝΝ ΝΑ ΠΕΑΚΤΑΔΑΙΒ
(ΠΕΑΚΤΑΙΣ) | ΑΝΟΙΣ ΑΣΥΣ
ΑΡ ΥΑΙΡ ΑΡ ΜΒΑΙΣ.
ΑΜΕΝ.

1. ΓΛΟΙΡ ΟΟ'Ν ΑΤΑΙΡ |
ΑΣΥΣ ΟΟ'Ν ΜΑΚ (ΜΑΚ)
| ΑΣΥΣ ΟΟ'Ν ΣΠΙΟΡΑΙΟ
ΝΑΟΜΗ.

2. ΜΑΡ ΒΙ Ο ΕΥΣ (ΑΡ
ΟΥΙΣ) | ΜΑΡ ΤΑ ΑΝΟΙΣ
| ΑΣΥΣ ΜΑΡ Δ ΒΕΑΣ
(ΒΕΙΘ) ΣΟ ΒΡΑΤ | ΤΡΕ
ΣΑΟΞΑΛ ΝΑ ΣΑΟΞΑΛ.
ΑΜΕΝ.

CRÉ NA NEASBOL

1. CREIDIM I NΘIA | AN
TΔTAIR UILE-ΕΥΜΑΤΕΑΚ
| CRUETHIΓTEOIR NEIME
ΑΣΥΣ TALIMAN; | ΑΣΥΣ I
NΘIOA CRIOST | Δ ΔON-
MACK SAN AR OTIΓEARNNA;
| ΟΟ ΓΑΒΑΘ Ο'N
SPIORAIΟ. ΝΑΟΜΗ | ΟΟ
ΓΕΙΝΕΑΘ (ΟΟ ΡΥΓΑΘ) Ο
ΜΗΥΙΕ ΟΙΣ | Δ Ο'ΡΥΛ-
AING PÁIS PAOI (PÉ)
POINTIUS PÍOLÁIT | Δ
CÉASAΘ (AR AN ΓCROIS)
| Δ ΡΥΑΙΡ ΒΑΣ ΑΣΥΣ Δ
H-ΔΘΛΑCÁΘ | Δ ΕΥΑΙΘ
SÍOS ΣΟ HÍPRINN | Δ
O'EIRIΣ AN TREAΣ LÁ Ο
MARBÁIB | Δ ΕΥΑΙΘ SUAS
AR NEAM; | ΑΤΑ 'NA
ΣΥΙΘΕ ΑΡ ΟΕΙΣ ΟΕ AN
ΑΤΑΡ UILE-ΕΥΜΑΤΑΙΣ;
| AS SIN EIOCPAS
(EIOCPAÍΘ) LE (ΕΥM)
BRETEAMNAS Δ ΤΑΒ-
AIRT AR BEOΘAIB ΑΣΥΣ
AR MARBÁIB.

a nū-eev¹ (nū-aeν)
wirrah a wawhur djae
(a vawhur dae) |
gū-iv¹ [gū-ee] (gū-ig)
urring na pak'-nchee
(pa'-kee) | a-nish oggus
err ooir awr mawsh.
amaen.

glōir dhun ahir | oggus
dhun wok (mok) | oggus
dhun spridh nū-eev¹
(nū-aeν).

mor vee ē hooss (err
dhoo-ish) | mor thaw
a-nish' | oggus mor a
vess (veg) guh braw'-
uch | thrae sū-eel¹ na
sū-eel (sū-ael na sū-ael).
amaen.

krih-ae na n-asspull

kredjim (kredhim) in
yee-a | un thahir ille
khoo'-uch-thuch | kru-
heehōir' neveh oggus
tholoon | oggus in eesa
khreesth | a aen-wok-
sun (a aen-vok-sun)
awr djeerna (deerna) |
dhu gow-av (gow-uch)
ōn spridh nū-eev¹
(nū-aeν) | dhu gin-iv
(dhu ruguch) ē wirrah
ōee | a dhuling pawsh
fwee (fae) punshis
peeclaw-ith | a kaesuv
(kaesuch err un grush)
| a foor bawss oggus
a hilukiv (hilukuch) |
a hooa (hooig) shee-uss
guh hiff-rin | a dhira
(dhirig) un thrass law
ō worriv (vorriv) | a
hooa soos err n-yav;
| athaw na hee err
yesh djae (dae) un
aher ille khoo'-uch-thee;
| ass shin hukkuss le
breh-hoon-uss a hoor-
itch (hukig hum breh-
hoon'-uss a hooirt) err
v-yō-iv oggus err
worriv (vorriv).

Holy Mary, Mother of
God | pray for us
sinners | now and at
the hour of our death.
Amen.

Glory be to the Father
| and to the Son |
and to the Holy Ghost.

As it was in the beginning
| is now | and shall
be world without end.
Amen.

THE APOSTLES' CREED

I believe in God | the
Father Almighty |
Creator of heaven and
earth; | and in Jesus
Christ | His only Son,
our Lord | who was
conceived by the Holy
Ghost; | born of the
Virgin Mary; | suffered
under Pontius Pilate;
| was crucified;
dead, and buried; |
He descended into
hell | the third day He
arose again from the
dead; | He ascended
into heaven | sitteth
at the right hand of
God the Father Al-
mighty; | from thence
He shall come to
judge the living and
the dead.

¹ Pronounce ū very short and run it into the next vowel.

2. CREIDIM 'SAN SPIORAIO
 NAOMH | INS AN NAOMH-
 EAGLAIS CATHOLICIS |
 I SCOMAOIN NA NAOMH |
 I MAITEAMH NA BPEACAO
 (I MAITEAMHNA NA
 BPEACAO) | I N-AIS-
 EIRGE NA SCORP (COLNA)
 AGUS INS AN MBEACA
 SUATHIN (SIOIRRUITE).
 AMEN.

AN FAOISIOIN
 (FAOISIOIN)

1. ANMUIGIM DO DIA
 uile-cumactac | DO
 NAOMH MHUIRE (DO
 MHUIRE NAOMHA) ACAD
 RIAMH 'NA HOIS | DO
 NAOMH MICEAL (DO
 MICEAL NAOMHA) ARD-
 ANGEAL | DO NAOMH
 EGIN DAISTE | DO NA
 NAOMH-APSTOLAIB PEADAR
 IS POL (DO NA H-EAS-
 BOLAIH NAOMHA PEADAR
 IS POL) | DO NAOMH
 PACTUN PACTAIS | IS
 DO NA NAOMHAIB UILE |
 SUR PEACUIS ME SO
 RO-TROM (SUR PEACUIS-
 EAS SO RO-MOR) LE
 SMAIMEAL, LE BRIACAR
 IS LE GNOMH | TRAE (TRAE)
 MO COIR FEIN | TRAE
 (TRAE) MO COIR FEIN |
 TRAE (TRAE) MO MOR-COIR
 FEIN.

2. AR AN ADUAR SIN (SAN)
 | IMPIGIM AR NAOMH
 MHUIRE (MHUIRE NAOMH-
 HA) | ACAD RIAMH 'NA
 HOIS | AR NAOMH MICEAL
 (MICEAL NAOMHA) ARD-
 ANGEAL | AR NAOMH
 EGIN DAISTE | AR NA
 HEASBOLAIH NAOMHA
 PEADAR IS POL | AGUS
 AR NA NAOMHAIB UILE |
 SUR DO CUN DE AR
 OTCIARNNA (CUM AN
 OTCIARNNA AR N'DIA) AR
 MO SON.

kredjim (kredhim) sun
 spridh nu-eev¹ (nu-aeu)
 | sun nu-eev (nu-aeu)
 | ogglish kloth'-il-igee |
 ih gumeen na nu-eev¹
 (nu-aeu) | ih mōheh na
 bakka (ih mōh-oon'-uss
 na bakkee) in ash-free
 na gurg (kullna) oggus
 sun maha hooi (heeree)
 amaen.

un eeshthin (eeshtheen)

owdh-weem dhu yeea ille
 kho'-uch-thuch | dhu
 nu-eev wirrah (dhu
 wirrah naefha) athaw
 reev na hō-ee | dhu
 nu-eev Meehaw | (dhu
 veehaw naefha) awirrh
 an-gil | dhu nu-eev oin
 boshthch | dhu na
 nu-eev apstola padher
 iss pol (dhu na hass-
 pulliv naefha padher
 iss pol) | dhawr nu-eev
 (nu-aeu) faw-throon
 pawdhrig | iss dhu na
 nu-eeva (nu-aeu) illig
 | gur fakkee mac guh
 rō hrum (gur fakkees
 guh rō vōr) leh
 smū-eeuah leh bree-hur
 iss leh gneev | thrae
 muh khū-ir faen | thrae
 muh khū-ir faen | thrae
 muh wōr (vōr) khū-ir
 faen.

err un aw-vur shin (sun)
 | impee-im err nu-eev
 wirrah (wirrah nu-aeu)
 | athaw reev na hō-ee
 | err nu-eev mee-hawl
 (veehawl nu-aeu) aw-
 irrh-an-gil | err nu-eev
 (nu-aeu) oin boshthch
 | err na hasspulla
 nu-eeva (nu-aeu) padhir
 iss pol | oggus err na
 nu-eeva (nu-aeu) illig
 | gū-ee hun djae awr
 djeerna (hum un teerna
 awr n-yeea) err muh
 hun.

I believe in the Holy
 Ghost; | the Holy
 Catholic Church; | the
 communion of saints;
 | the forgiveness of
 sins; the resurrection
 of the body, and life
 everlasting. Amen.

THE CONFITEOR

I confess to Almighty
 God | to Blessed Mary,
 ever Virgin | to blessed
 Michael the archangel
 | to blessed John the
 Baptist | to the holy
 apostles Peter and Paul
 | to our holy patron,
 Patrick | and to all
 the Saints | that I
 have sinned exceed-
 ingly in thought,
 word and deed |
 through my fault |
 through my fault |
 through my most
 grievous fault.

Therefore | I beseech the
 Blessed Mary | ever
 Virgin | blessed Michael
 the archangel | blessed
 John the Baptist | the
 holy apostles Peter and
 Paul | and all the
 Saints | to pray to the
 Lord our God for me.

¹ Pronounce ū very short and run it into the next vowel.

3. So dtugair (so nbeanaíó) Dia uile-
cúmaéacáe trócaire
óom (orm) | so maiéó
sé mo péacair óom
| agus so dtugair sé
seilb óom | ar an
mbeacairó maréannaíó
(agus so dtreoruió
sé mé cum na beacáó
síorraíóe). Amén.

4. So dtugair an tís-
earna uile-cúmaéacáe
agus uile-trócaireacáe
(uile-cúmaéacáe, tró-
caireacáe) | pároun,
absolóio agus maí-
eamnas óom in mo
péacairóib so h-íomlán
(im' péacairóib uile
óom). Amén.

AINGEAL AN TÍSEARNA

1. O'póillsíó aingeal an
tísearna dhu mhuire.
(éainíó aingeal an
tísearna le sgeála
cun mhuire.)

2. Agus do shá sí ó'n
spioraíó naomh.

'Sé do beacá, a mhuire, gl.
(so mbeannuigéar
duit, gl.)

1. Féac beanáglac an
tísearna. (féac, mise
cailín an tísearna.)

2. So nbeantar liom-sa
do réir t'pocail.

'Sé do beacá, a mhuire, gl.
(so mbeannuigéar
duit, gl.)

1. Agus rinnead feoil
de'n úriaéar. (agus
do glac mac Dé
colann daona.)

2. Agus do éomnuig sé
easraínn ('nár meass).

guh dhuggah (guh
n-yeena) djee (deea)
illeh khoo'-uch-thuch
thrókarreh ghun (ur-
rum) | guh móheh shae
muh fakkee ghun |
oggus guh dhuggah
shae shelliv dhun |
err un maha wor-rince
(oggus guh dhróree
shae mae hum na baha
sheeree). amaen.

guh dhug-gah un tcheerna
illeh khoo'-uch-thuch
oggus ille hró-karruch
(teerna ille khoo'-uch-
thuch, thrókarreh) |
pawr-doon' absul-óidh
oggus móh-tchinnus
(moh-hoon'-us) dhun
in muh fakkee guh
hoom-lawn (im fakkee
ille dhun). amaen.

an-gil un tcheerna (teerna)

dhil-shee an-gil un
tcheerna dhu wirrah
(hawng an-gil un teer-
na leh sh-kaela hun
mwirrah).

oggus dhu ghuv shee ón
spridh nū-eev (nū-ae-v).

shac dhu vaha, a wirrah.
(guh manee-ur dhuit).

fae-uch banóglach un
tcheerna (faeuch misha
kollec un teerna).

guh n-yeunthar l-yum-sa
dhraer thuk-il.

shae dhu vaha a wirrah.
(guh manee-ur dhuit.)

oggus rhinnav f-yól dhen
vree-har (oggus dhu
ghlok mok dae cullan
dhaena).

oggus dhu khónee shae
adhring (nawr mask).

May the Almighty God
have mercy on me |
forgive me my sins |
and bring me | to
everlasting life. Amen.

May the Almighty and
merciful Lord grant me
| pardon, absolution,
and remission of all
my sins. Amen.

THE ANGELUS

The Angel of the Lord
declared unto Mary.

And she conceived of the
Holy Ghost.

Hail, Mary, etc.

Behold the handmaid of
the Lord.

Be it done unto me
according to thy word.

Hail, Mary, etc.

And the Word was made
flesh.

And dwelt amongst us.

'Sé 'oo bea'ta, a Mhuire, gl.
(So mbeannuig'tear
uuit, gl.)

1. SUIO O'RAINN, a NAOMH
MÁTAR OÉ.

2. IONNUS SO MB'FIÚ SINN
(TORAÓ) SEALLAMNA
CRÍOST O'PÁSAIL.

Suirimís.

OÓIRT ANOOS, a CÍGEARNA,
IMPIÓMIO ÉÚ | 'OO
GRÁSTA 'NÁR SCROIÓIB
| IONNUS, TAR ÉIS PÍOS
O'PÁSAIL OÚINN, TRÉ
EAC'TAIREAC'T AN AINGIL
AR EAC'T CRÍOST 'OO
MÍIC I SCOLAINN O'AOIN-
NA | SO OTIOCPAÓ LINN
TRÉ N-A PÁIS AGUS A
ÉROIS, OUL SO GLÓIRE
A EISEIRGE | TRÍO AN
ÍOSA CRÍOST CÉATONA
AR O'TÍGEARNA. AMÉN.

Munster form.

(Suirimís ÉÚ, a CÍGEARNA,
'OO GRÁSTA 'OO OÓRTAÓ
SO LÍONMAR 'NÁR
N-ANAMNACAIB | IONNUS,
TAR ÉIS PÍOS O'PÁSAIL
OÚINN TRÍ EAC'TAIREAC'T
AN AINGIL, AR EAC'T
ÍOSA CRÍOST 'OO MÍIC I
SCOLAINN O'AOINNA | SO
OTIOCPAÓ LINN, TRÍ
NEART A PÁISE AGUS A
ÉROISE OUL SO GLÓIRE A
EISEIRGE | TRÍO AN
ÍOSA CRÍOST CÉATONA AR
O'TÍGEARNA. AMÉN.)

O'PRAIL NA MAÍONE

Beirim suas uuit, a ÍOSA,
| TRÉ ÉROIÖE RÓ-
SEANMNAIÖE NA MAÍ-
ÖINE MUIRE | AGUS LE

shae dhu vaha a wirrah.
(guh manee-ur dhuit.)

gũ-ee urring, a nũ-ee
wawhur djæ (nũ-ae
vawhur dae).

unnus guh m-yoo shing
(thurah) galoonna
khreesth dhawl.

gũ-ee-imeesh

dhõrth anoos, a heerna,
impee-midh hoo | dhu
ghrawstha nawr greeha
| unnus thraesh fiss
dhawl dhooing thrae
hachtharachth un an-
gil err hachth kreesth
dhu vik i gullan dhũ-
eena | guh dhuk-uch
ling thrae na fawsh
oggus a khrush dhul
guh glõ-ireh 'a ashiree
| threedh un eesa
kreesth kaena awr
djeerna. amaen.

(gũ-ee-imidh hoo a heerna
dhu ghrawstha dhu
ghõrtha guh leen-vur
nawr nonumnacha |
unnus thraesh fiss
dhawl dhooing three
hachthar-achth un an-
gil err hachth eesa
kreesth dhu vik i
golan dhaena | guh
dhuk-uch ling three
n-yarth a faw-sheh
oggus a khrusheh dhul
guh glõireh a ashiree
| threedh un eesa
kreesth kaena awr
deerna. amaen.)

offrawl na mon-yeh

verim soos dhuitch
(dhuit) a eesa | three
khree rõ-ghan-mnee na
mĩ-djeneh (mĩ-deneh)

Hail, Mary, etc.

Pray for us, O Holy
Mother of God.

That we may be made
worthy of the promises
of Christ.

Let us pray.

Pour forth, we beseech
Thee, O Lord | thy
grace into our hearts—
that we, to whom the
Incarnation of Christ
thy Son was made
known by the message
of an angel | may, by
his passion and cross,
be brought to the glory
of his resurrection |
through the same
Jesus Christ, our Lord.
Amen.

THE MORNING
OFFERING

I offer Thee, O Jesus |
through the most pure
heart of Mary | and
for the intention of

h-intinn do éiríde
ró-naomta féin |
m'uile smaointe, mo
briatara, mo gníomharta
| agus gac a bfuil i
nóán dom o'fulang
ar fearó an lae seo.

mwirrah | og-gus leh
hintchin (hinthin) dhu
khree rō-nū-eefa (nū-
aefa) faen | mū-ille
smū-eentha muh vreera
muh ghneevra | oggus
goch a wil inawn dhum
dhuling err fah un lae
shuh.

Thy Divine Heart |
all my thoughts, words
and actions | and all
that is destined for me
to suffer this day.

ALTUŠAÓ ROIMH DIAÓ

althoo riv beea

GRACE BEFORE MEALS

Beannuig sinn, a tíg-
earna | agus iad seo
do tíorlača atáimio
as uil dá scaiteamh |
tré críost, ár tíg-
earna. Amén.

banee shing a heerna |
oggus eeudh shuh dhu
heel-ucha (hil-ucha)
athawmidh a gul (eg
dhul) dhaw göheh
(göhev), thrae kreesth
awr djeerna (deerna)
amaen.

Bless us, O Lord | and
these Thy gifts which
of Thy bounty we are
about to receive |
through Christ, our
Lord. Amen.

ALTUŠAÓ TAR ÉIS DIAÓ

althoo thraesh beea

GRACE AFTER MEALS

Beirimio buirdeacas uir,
a tígearna | ar son
do tíorlača atáimio
tar éis a scaiteamh |
tré críost, ár tíg-
earna. Amén.

verimidh bwee-a-chus
dhuit (bwae-a-chus
dhuit) a heerna | err
sun dhu heel-ucha
(hil-ucha) athawmidh
thraesh a göhev |
thrae kreesth awr
djeerna (deerna).
amaen.

We return Thee thanks,
O Lord | for Thy
benefits we have just
received | through
Christ, our Lord.
Amen.

AN MEMORARE

un memoraarae

THE MEMORARE

Cuimníg, a mairghean
mhuire ró-éanna |
nár cualaó tráct ar
éinne riain | do éuir
é féin pé do éomirce
| ná o'iarr congnamh
(cabaair) ort | ná
tairbe o'easarguioe |
agus gur ceip tú air.
| Lán de muimigin
asat, dá briš sin |
ričim-se éusat, a
mairghean na mairg-
hean agus a mairghean.
| Éusat-sa a éasaim
| os do éomair a

kū-eev-neh (kū-ee-nig) a
wī-dhen wirrah rō-
khansa | nawr hoolav
(hooluch) thrawchth
err aen-neh reev | dhu
khur ae haen (faen)
fae dhu khum-irka |
naw djeer (deer) koonā
(kow-ir) urth | naw
thar-iveh dhadhargū-ee
| oggus gur hep thoo
err | lawn dhe wineen
assath dhaw vree shin
| riim-sheh hug-gath
(hooth) a wī-dhen na
mī-dhen og-gus a

Remember, O most
gracious Virgin Mary
| that never was it
known | that any one
who fled to thy pro-
tection | implored thy
aid | and sought thy
intercession | was left
unaided. | Inspired
with this confidence |
I fly to thee, O Virgin
of Virgins, my mother;
| to thee I come; |
before thee I stand
sinful and sorrowful.
O Mother of the Word

seasaim | im' peactac
boet aetuirseac. | a
mátair an don-mic,
na tóilteas dom' ur-
naiste | aet eist liom
go trócaireac | agus
tabair torad ar mo
ghrúe. Amén.

waw-hur (vaw-hur) |
hug-gath-sa a hog-im
| oss dhu khō-ir a
hassim | im fak-kuch
wuchth (vuchth) athur-
shuch | a waw-hur
(vawhur) un aen-vik
naw djool-thee (d-yool-
thee) dhum urnee | och
aesth l-yum guh thrōk-
ruch | og-gus thoor
thura err muh ghū-ee.
amaen.

Incarnate, despise not
my petitions | but in
thy clemency hear |
and answer me. Amen.

an salve regina

So mbeannuistear tuir,
a Bainríogán beann-
uistē, a mátair na
trócaire; ár mbeata,
ár mílseact, agus ár
nóccas (so mbeann-
uistear tuir). Is
ort-sa a sgreadaimto,
clann boet óibeartha
éada. Is éusac-sa
a éurimíto ár n-osaistil
as séar-sol is as
caoir sa ngleann seo
na nteor. Ar an
aúbarsin, a éadarsuio-
teoir, iompais orainn
to súile trócaireaca
agus nuair a beiréas
(beir) ár n-óibirt ar
an tsaozal seo críoc-
nuistē teasbáin uáinn
torad beannuistē to
bhuinn', iosa. Ó, a
máighean mhuire,
céannsa, cráibteac,
mílis. (a máighean
ró-céannsa, ró-srá-
mar, ró-mílis.)

un salvae regeena

guh maneer dhuitch a
won-reen vance (dhuit
a vow-reen vanihev) a
wawhur (vawhur) na
thrō-kerreh, awr maha
awr meelshuchth oggus
awr nōchuss (guh ma-
neer dhuit) iss urth-sa
a sh-kradhimidh klawn
wuchth (klown vuchth)
yeebarha aeva. iss
huggath-sa (hooth-sa) a
khurimcedh awr nuss-
neel eg gaer-gul iss a
kū-ee san glaan shuh
(glown suh) na n-yōr.
err un awvur shin
a adhar-ghū-iv-ahōir
(adhar-gū-ee-hōir) oom-
pee urring dhu hooile
thrō-karracha oggus
noor a vess (veg) awr
nee-birtch (neebirt) err
un theeul shuh kreech-
nee (thael suh kreech-
nihev) thisbawn dhooing
thurah banee (banihev)
dhu vrinn eesa. ō a
wī-dhen wirrah khansa
khrav-fach vilish (ō a
wī-dhen rō-khyown-sa
rō-ghravvur rō-vilish).

SALVE REGINA

Hail, Holy Queen,
Mother of Mercy.
Hail, our life, our
sweetness, and our
hope. To thee we cry,
poor banished children
of Eve. To thee we
send up our sighs,
mourning and weeping
in this valley of tears.
Turn then, most gra-
cious advocate, thine
eyes of mercy towards
us, and, after this our
exile show unto us
the blessed fruit of
thy womb, Jesus.
O clement, O loving,
O sweet Virgin Mary.

Suio orainn, a naomh
mátair Dé.

Gū-ee urring' a nū-eev
wawhur djac (gū-ee
urring a nū-ae vawhur
dae).

Pray for us, O Holy
Mother of God.

Ionnsa go mb'fíu sinn
cun seallaimna Críost
o' páisail.

unnus ghu m-yoo shing
hun galoona khreesth
dhawl.

That we may be made
worthy of the promises
of Christ.

na molta diaöa

molaö le dia.
molaö le n-a anim
naomäa.
molaö le hiosa Críost
atá 'na píor-öia agus
'na píor-öuine.
molaö le h-anim íosa.

molaö le n-a Croíöe
Ró-naomäa.
molaö le hiosa i naom-
sacrament na hál-
tóra.
molaö le mór-máear
Dé, an máisöean Ró-
beannuisöte Muire.

molaö le n-a Seineamain
naomäa san cáim.

molaö le h-anim Muire,
atá 'na máisöean agus
'na máear.

molaö le íosöp naomäa,
a céile ró-öeanmnaíöe.

molaö le dia 'na éurö
aingeal agus 'na éurö
naomh.

gníom
croíöe-bruöaö

Ó mo öia, tá voilöeas
croíöe orm pá fearg
a éur ort; | agus tá
puat pírinneac asam
öo mo péacairíö os
cionn öac uile nío |
öe öris öo öpuil öiao
ní-éairneamäc in öo
láear-se | a öia, a
éuilleas mo öráö öo
h-iomlán i ötaoö öo
máiteasa öo-öuimsiöte
| agus tá rún öions-
bálta asam, le cong-
nam öo naomh-öráöa
| san fearg a éur ort
arís öo brát.

na multha djeca-ga
(deea-ga)

mulah leh djeca (deea).
mulah leh na anim
nū-cefa (nū-aefa).
mulah leh heesa kreesth
athaw na eer yeea
oggus na eer ghinneh.
mulah leh hanim cesa.

mulah leh na khree
rō-nūeefa (nū-aefa).
mulah leh heesa ih
nū-cev (nū-aeν) hakra-
menth na hollthōra.
mulah leh mōr-wawhur
djae, un wī-dhen rō-
vance mwirrah (mulah
leh mōr-vawhur dae
un wī-dhen rō-vaniheh
mwirrah).

mulah leh na ginoon
nū-cefa (nū-aefa) gon
khwim.

mulah leh hanim mwirrah
athaw na mī-dhen
oggus na mawhur.

mulah leh yō-sev nū-cefa
(nū-aefa) a kaeleh rō-
ghan-mnee.

mulah leh djeca (deea)
na khuidj (khuid) an-gil
oggus na khuidj (khuid)
nū-cev (nū-aeν).

gneev kree-vroo

ō muh yeea thaw dhul-
cess kree urrum saw
arrug a khur urth; |
oggus thaw fooa fee'-ri-
nuch og'-gum (og-gum')
dhu, muh fakkce oss
kin (kī-oon) goch ille
nee | dhe vree guh
wil shce-udh mee hah-
nvoo-uch in dhu law-
hur-sa | a yeea a hilluss
muh ghrāw guh hoom-
lawn i dheev (i dhaev)
dhu wohussa dhu-
khim-shee | oggus thaw
roon dang-wawitha
og'-gum (og-gum') leh
koona (koonav) dhu
nū-cev (nū-aeν) ghraw-
stha | gon farrug a
khur urth areesh guh
lrawch.

THE DIVINE PRAISES

Blessed be God.
Blessed be His Holy
Name.

Blessed be Jesus Christ,
true God and true man.

Blessed be the Name of
Jesus.

Blessed be His Most
Sacred Heart.

Blessed be Jesus in the
Most Holy Sacrament
of the Altar.

Blessed be the great
Mother of God, Mary
most holy.

Blessed be her holy and
immaculate Conception.

Blessed be the name
of Mary, Virgin and
Mother.

Blessed be Joseph, her
most chaste Spouse.

Blessed be God in His
Angels and in His
Saints.

AN ACT OF
CONTRITION

O, my God, I am heart-
ily sorry for having
offended Thee; | and
I detest my sins above
every other evil |
because they displease
Thee | my God, Who
for Thy infinite good-
ness art so deserving
of all my love | and
I firmly resolve by
Thy holy grace |
never more to offend
Thee and to amend
my life.



